



香港善導會
The Society of Rehabilitation and
Crime Prevention, Hong Kong

一個機會

一個未來

被接納的機會



1957 → 1970 → 1980 → 1990 → 2000
 1969 → 1979 → 1989 → 1999 → 2012

點滴 55 載

地址 Address:

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈702室
702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2527 1322

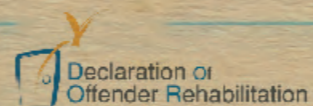
傳真 Fax: (852) 2865 1089

電郵 Email: info@sracp.org.hk

網址 Website: www.sracp.org.hk



Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構



2011-2012
年報 ANNUAL REPORT

目錄 Content

機構簡介	About Us	2
主席獻辭	Chairman's Message	4
總幹事報告	Chief Executive's Report	6
委員會名單	List of Committees	9
職員名單	Staff List	12
組織架構	Organisation Chart	16
社會康復服務	Social Rehabilitation Service	18
法院社工服務	Court Social Work Service	20
在囚人士服務	Services for Prisoners	22
社會服務中心服務	Social Service Centre Service	24
家庭支援服務	Family Support Service	30
康樂服務	Recreation Service	32
住宿服務	Accommodation Service	34
戒毒服務	Drug Rehabilitation Service	36
精神健康服務	Mental Health Service	38
中途宿舍服務	Halfway House Service	40
精神健康綜合社區中心	Integrated Community Centre for Mental Wellness	42
臨牀心理服務	Clinical Psychology Service	44
職業發展服務	Employment Development Service	46
公眾教育	Public Education	54
社區教育服務	Community Education Service	56
健康教育服務	Health Education Service	61
南亞社羣藥物教育服務	Drug Education Service for South Asian	65
義工發展服務	Volunteer Development Service	68
社會企業	Social Enterprise	72
機構事務	Corporate Affair	76
推廣及公共關係	Promotion and Public Relations	77
經費籌募與資源拓展	Fund Raising and Resources Development	78
資訊科技	Information Technology	80
研究調查	Research Study	82
國內與海外交流	Mainland and Overseas Exchange	84
職員訓練及專業發展	Staff Training and Professional Development	85
職員活動	Activities for Staff	86
鳴謝	Acknowledgements	87
財務報告	Financial Report	92
辦事處及服務單位	Offices and Service Units	94
捐款表格	Donation Form	100

封面設計概述：

沙膠、塗改液、改錯帶的發明令我們有機會改錯重寫；更生人士同樣需要改過重生的機會，才能融入社會，成就不一樣的未來。而改錯工具的演變則代表了香港善導會55年來與時並進的服務，協助更生人士康復更生，重投社會。

Concept of the cover design:

The inventions of eraser and correction pen make it able for us to amend the wrong words. Ex-offenders should also be provided chances to correct their lives and turn anew. Meanwhile, the evolution of correction tools represents the advancement of SRACP's service goes with time to help ex-offender rehabilitate and reintegrate into society.

簡史

香港善導會成立於一九五七年，為一所註冊的志願福利機構。當時由於經費短缺，工作人員皆以義務性質為主。惟經過兩年之努力以赴經營，本會工作漸受社會人士重視。由一九五九年起，本會獲得政府財政支持，刑釋人員康復工作於此全面展開。一九六六年九月二十三日，本會成為正式註冊社團，每年主要的經費皆由政府資助。

本會是香港社會服務聯會、國際釋囚協助會及香港公益金的會員。

抱負

在社會人士的善誘、支持和接納下，使曾違法人士能重新融入社會，成為守法的公民，自強不息，並參與消滅罪案，促進社會穩定與和諧。

使命

以服務使用者為本的精神，提供優質多元化康復服務，協助曾違法人士重新建立自我，履行社會責任，並積極參與社區預防犯罪工作。

價值觀

犯罪乃由於個人未能適應社會環境。曾違法人士透過容納、恰當誘導與平等機會，便能改過遷善，成為守法公民。

History

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong was founded in 1957 and registered as a voluntary agency. Because of limited financial resources, most staff at the time was voluntary part-time workers. With dedication and perseverance, the work of the Society gradually came to be recognized and valued by the public. In 1959, the Society received its first Government Subvention and since then yearly subvention has been granted to sustain the rehabilitation service for offenders and discharged prisoners. The Society was incorporated as a limited company under the Companies Ordinance on 23 September 1966.

The Society is a member of the Hong Kong Council of Social Service, the International Prisoners Aid Association and the Community Chest of Hong Kong.

Vision

Ex-offenders, with guidance, support and acceptance of the community, are capable of reintegrating into society as law-abiding citizens, striving for betterment, and participating in the fight against crime to help promote social stability and harmony.

Mission

In the spirit of our client-centred tradition, the Society provides multifarious quality rehabilitation services for ex-offenders to re-establish themselves in society, to lead a fulfilling life and to participate in community-wide crime prevention activities.

Value

Crime is an individual's mal-adjustment to the social environment. With acceptance, appropriate guidance, and equal opportunities, ex-offenders are able to enhance their capacity for social adjustment, and to become law-abiding, civic-minded citizens.

目標

以關懷、輔導及矯治服務，協助曾違法或刑滿釋放的香港特區公民康復更生，並提供社區教育和預防犯罪服務予全港市民。

透過不同服務單位提供社區照顧與康復服務，包括個案和心理輔導、宿舍、康樂、法院社工、職業培訓、就業安置；以及推動社區教育和預防犯罪活動等，以達成本會康復更生人士與防止犯罪的目標。

Aims

To undertake the care, supervision and rehabilitation of residents of HKSAR, who have been convicted in courts, or who have been released from prisons; as well as to provide community education and crime prevention programmes for the general public of Hong Kong.

Through service units, to provide community care and rehabilitation services including casework and psychological counselling, hostels, recreation, court social work, vocational training and employment; and to develop community education and crime prevention programmes or projects that may further the objects of the Society.

主席獻詞 Chairman's Message

湯寶區 Louis Tong Pa-sun

香港善導會成立至今已五十五年，相比其他地區從事類近服務的機構，本會的歷史不算短。過去五十多年，本會主要以在囚及刑滿出獄人士為服務對象，而社會大眾認識本會亦是以更生康復為主。然而，自二零零二年起，本會的工作逐漸加入預防犯罪的目標，並開拓與更生康復相關的支援服務，使不論在囚人士、更生人士及他們的家人都得到照顧，我們亦在不同的領域拓展服務，例如就業支援及培訓、戒毒住宿、健康教育、義工及閒暇活動服務等，使服務更整全完備，而預防犯罪工作則主力以多方面接觸不同背景的青少年學生，為他們培育良好價值觀，公義及守法觀念，使他們能免於犯罪誘惑。

早在六十年代，本會為由小樓精神病中心釋放的更生人士提供中途宿舍服務，隨着需求增加，本會陸續開辦四所特殊及普通的中途宿舍，主要收納有刑事背景的精神病康復者。直到近年，隨着社會及政府對精神健康問題日益關注，注入大量資源邀請有從事精神復康經驗的機構開辦精神健康綜合社區中心 (ICCMW)，為在社區生活的精神病康復者提供一站式的服務。本會作為一間頗具經驗的營辦機構，亦獲邀在元朗及九龍城區開辦有關服務。雖然本會仍專門收納有刑事背景的精神病康復者，但由於 ICCMW 的服務是以社區為本，服務對象亦涵蓋不少非有刑事背景的人士。

事實上，自二零零五年起，本會的發展仍以服務在囚及更生人士為主軸，以預防犯罪及避免重犯為依歸，然而，不少新開拓的服務亦能同時支援其他社群的福利需要，當中包括就業服務、健康教育及預防愛滋病及血液傳染疾病教育、南亞族裔人士濫藥支援及精神健康服務等。

自九十年代起，政府再沒有就社會福利發展作長遠規劃，在整筆過撥款的制度下，非政府機構的發展必須因應本身的條件及配合社會的需要，不少機構由以往主要服務單一的服務對象，或提供單一的服務，轉成為不同年齡層、不同背景的人

This year sees the 55th anniversary of the Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong. The Society has had a long history in serving prison inmates and ex-offenders when compared with organisations in neighboring regions with the same missions. The Society mainly serves inmates and ex-offenders. And the general public is most familiar with our core service which is social rehabilitation for ex-offenders. Nonetheless, starting from 2002, crime prevention has been included as one of the missions of the Society. Since then, many supportive services were developed to cater the emerging needs of ex-offenders and their families. For instance, employment service and vocational training, drug rehabilitation and accommodation service, health education, volunteer and recreational service etc. These services are to create a fuller spectrum of services for ex-offender. Meanwhile, crime prevention and justice education have been provided to youngsters and secondary students to instill the values of law abiding, as well as to prevent them from falling prey to the criminal offense.



Since early 60s of the last century, the Society has been providing halfway house services to newly discharged ex-mentally prisoners. With the increased demand of society, the Society operates four psychiatric halfway houses to offer training and mental rehabilitation services to ex-mentally persons who are with the background of criminal offence. Recently, mental health issues have attracted much public attention. The Government hence combined all the discrete community health services into 23 teams of Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMWs). The ICCMWs aim to provide one-stop service for the ex-mentally ill persons who are living independently in the community. With years of experience in the field, the Society was invited by the Government to provide ICCMW service in the district of Yuen Long and Kowloon City. While ICCMW is a district based service, not all service users have a history of criminal offense.

Since 2005, service development has been mainly focusing on offender rehabilitation and crime prevention. Nonetheless, many newly developed services are at the same time entertaining social needs of other underprivileged groups. These include employment services, health education on AIDS and blood borne disease prevention, anti-drug programmes for South Asian ethnic minority groups, as well as community mental health services etc.

Starting in the 90s of last century, the Government ceased to formulate long term social welfare planning. Under the Lump Sum Grant system, service development of Non-governmental Organisations (NGOs) has

士提供服務。從機構發展及回應社會需要而言，這種發展軌跡是可以理解，但某程度上可能會削弱某類服務的專門性及專業性。本會過去半個世紀以專門服務在囚及更生人士為目標，經驗豐富，亦在這方面累積了不少知識。但在過去十多年，監獄人口徘徊在八千至一萬之間，犯罪率維持穩定偏低，在重犯率持續輕微下降的環境下，更生康復的發展相對其他社福項目必然較次，而本會應否仍以更生康復工作為主，乃近年同工間，甚至是委員會會議的討論議題。

一方面本會全人不期望善導會走向太多元化的局面，以致失去服務重心與焦點；另一方面，委員與同工均洞悉到隨着社會的發展，新問題、新需要不斷出現，作為社福機構亦不可視若無睹，置之不理。故此，如何以善導會多年從事更生康復，以至近年預防犯罪及精神復康方面的經驗及智慧，經轉化，應用於其他有需要的社會福利的領域上，將是本會未來發展的主要議題。今年，正值本會進行機構改進計劃，邀請了顧問公司就本會服務架構提供意見，與此同時，本會亦須重新檢視機構的抱負、使命與價值觀。在檢討的過程中，委員們與同工均認同善導會應維持以更生康復為主要核心業務，而在這核心業務的相關領域，發展配套及支援服務，一方面在質方面強化既有的更生康復服務，另一方面借鑒更生康復方面的專長，開拓其他服務領域。

正如過去本會的工作不斷得到社會大眾的大力支持，於此我要感謝過去一年為本會服務提供資助的部門及機構，當中包括社會福利署、懲教署、香港賽馬會慈善信託基金、公益金等。我也要特別多謝幾位先後加入本會的副贊助人劉漢華先生、曾文能先生及李鑾麟先生對本會的大力支持，而我們的副會長雪月女士特別關顧弱勢社群，經常資助各項服務計劃。此外，我也向籌款委員會成員表達謝意。有賴他們的努力，我們的創新服務才有持續的發展。

本會的工作日益繁重，各委員會的責任與工作實增加不少。在此，我要感謝每一位出心、出力、更獻出寶貴時間的每一位委員，他們的意見及指導，對善導會十分重要。此外，我要感謝每一位義工，他們無私的奉獻與協助，對我們來說是彌足珍貴，最後我也要感謝本會的全體員工，你們的努力與付出，正為社會上有需要的人士帶來希望與光明。

to echo to the emerging needs of society with due consideration of its own capacity. Quite a number of NGOs are changing from serving a single client group, or providing a particular type of service, to becoming a multi-service agency serving clients of different age groups with various background and needs. While this trend of development is understandable, it may undermine, to a certain extent, service specialization and professionalization. The Society has been focusing on services for inmates and ex-offenders over the last half century. We have acquired ample experience in this field of expertise. Nonetheless, the prison population has been gradually shrinking to a range of about 8,000 to 12,000 over the last 10 years. Crime rate has been at a low level while re-offending rate has been coming down gradually too. As such, offender rehabilitation service would inevitably be in a lower priority among the many welfare agendas. Whether the Society should keep sticking onto offender rehabilitation service has widely been discussed among staff, as well as committee members of the Society.

On one hand, the Society does not wish to lose focus in the process of service diversification. On the other hand, staff and committee members realise that rapid social development has given rise to various new social problems and challenges that NGOs like the Society should take the initiative to address. Therefore, how to transform and apply the knowledge and wisdom the Society acquired in offender and mental rehabilitation, as well as crime prevention into other social welfare arena would be a key issue we have to look into. This year, the Society has commissioned a consultancy to review its organizational structure. Meanwhile, the vision, missions and values of the Society will be revisited. In the review, a general consensus among staff and committee members is that offender rehabilitation should continue to be the core business of the Society. To strengthen the outcome of offender rehabilitation, the Society will develop related peripheral supportive services in order to provide a holistic care for our service users and the people in need. In other words, based on its existing services and utilizing the expertise so acquired, the Society would stretch into other areas to explore new service frontiers.

All along, work of the Society has received much support of the community. Herewith I would like to extend my sincere thanks to various bodies and government departments, such as Social Welfare Department, Correctional Services Department, Hong Kong Jockey Club Charities Trust and Community Chest etc. My heartfelt thanks also go to our vice patrons Mr. Steve Lau, Mr. John Chan and Dr. Alan Lee for their unfailing support. Our long time supporter, Mrs. Tuyet Nguyet Markbreiter concerns very much the plight faced by the underprivileged. She made regular donation to support the Society's projects. My special thanks go to members of the Fund Raising Committee. Without their diligent work, our pioneering projects will not have funds to continue.

Our committee members are now shouldering much heavier responsibilities. Taking this opportunity, I would like to thank each and every one of them for their contribution of time and energy in serving different committees and taking part in various events. Their invaluable opinions are most important in guiding the development of the Society. Also, my thanks go to all the volunteers who selflessly committed their time and made various effort to assist the programmes. Last but not least, I thank all the staff who have been working earnestly to bring hopes and opportunities to the service users.

更生康復服務

更生康復是本會工作主要的一環，自前年引入實證為本的服務策略後，各社會服務中心已全面開展對更生人士的犯罪風險及需要評估，各中心亦開展臨牀督導制度，協同工個案介入，同時亦推行介入程序發展綱領 (Programme Development Protocol)，為有不同需要的更生人士提供以實證為基礎的小組治療服務。更生康復其中一個主要目標是減低更生人士重犯，本會曾與保安局接觸，亦與懲教署緊密連繫，正研究為經懲教署轉介而曾接受本會服務的個案作重犯紀錄統計，期望了解本會服務在減低重犯可能產生的作用。

本會大部份由社會福利署津助的違法人士服務的表現指標，自制定至今未曾作過修訂。鑒於服務使用者的需要有所改變及環境變遷，本會主動提出複檢現有的津助及服務協議當中的各項輸出指標，並期望於本財政年度內完成向社署提出修訂建議。

數年前，社署撥款予本會開展刑釋人士短期租金津貼計劃及增設職業服務的名額外，政府在更生人士服務方面再未有任何的計劃與發展。本會不斷向社署表達加強社會服務中心、法院社工服務、宿舍服務及強化職業發展服務人手等建議，而有關的建議仍待回覆。

預防犯罪服務

本會多項預防犯罪計劃在資助機構的支持下穩步發展。今年，本會的模擬法庭公義教育計劃踏入第六年，並獲得公益金資助兩年，為 30 間中學提供服務。自前年起，本會特別邀請有需要的學校加入，使服務涵蓋各類型的學校。

Offender Rehabilitation Service

Offender rehabilitation service is the core service of the Society. Since the introduction of evidence-based practice a year ago, social workers of Social Service Centres (SSCs) have been conducting risks and needs assessment for all new intake cases. Meanwhile, clinical supervision to support casework intervention of social workers has also been launched. The Society also employs the Programme Development Protocol to tailor-make therapeutic groups to meet the needs of different ex-offenders. One of the ultimate goals of offender rehabilitation service is to lower the recidivism rate. In order to measure the effectiveness of SRACP's services towards this objective, the Society has attempted to discuss with the Security Bureau and Correctional Services Department on the possibility of collecting re-conviction data of service users.

The performance indicators of Funding Service Agreements (FSA) of correctional service subvented by Social Welfare Department (SWD) have not been reviewed and revised in the past. In response to the changes in needs of service users and the environmental conditions, the Society took the initiative to review all the output standards listed in the FSAs and would make recommendations to SWD by the end of April 2013.

Several years ago, SWD has provided subventions to start up the Short-term Rental Assistance for Discharged Prisoners and expand the service quota of Employment Service. Since then, the Government has no further plan to develop or enhance the services for ex-offenders. Last year, the Society had made suggestions to SWD to enhance the Social Service Centre Service, the Court Social Work Service and Hostel Service as well as strengthening the manpower of Employment Development Service. The society is awaiting feedback from SWD.

Crime Prevention Service

With external funding, crime prevention projects were able to expand gradually. In its 6th year of operation, Mock Trial Competition Project has extended its service to secondary students with at risks behaviours and learning difficulties. In 2012, the Project received funding support from The Community Chest of Hong Kong for two years to provide services for 30 secondary schools.



職業發展服務乃預防犯罪工作中十分重要的一環。為鞏固僱主網絡，本會今年六月再次舉辦每兩年一度的「第三屆善導僱主嘉許禮」。此外，除延續自去年開展的新天地創業種子計劃外，今年本會和四間機構共同參與由香港按揭證券有限公司所推出的「小型貸款計劃」，為經過審核的商業計劃提供不多於 30 萬元的借貸，讓有志創業的服務使用者展開業務。

南亞裔人士服務是本會過去數年銳意拓展的工作。南亞裔人士濫藥問題令人關注，本會的南亞社羣外展藥物教育及預防犯罪計劃雖然今年不獲外間機構資助，但本會運用本身的資源，延續基本服務，期望儘快得到政府及相關組織資助，繼續預防少數族裔人士濫藥的工作。此外，懲教院所收納非華裔在囚人士的比例日漸上升，該類人士的需要亦值得關注。本會曾應懲教署邀請為該類人士舉辦活動，而他們在囚期間的長遠需要應得到有關當局的關注。

精神健康服務

本會兩所精神健康綜合社區中心於今年全面投入服務。服務九龍城區的龍澄坊於九月底遷入紅磡廣場的臨時會址，而位於天水圍 109 區的朗澄坊的永久會址亦預計於明年四月完成裝修，為方便探訪在元朗區鄉郊居住的服務使用者，華人永遠墳場管理委員會再度捐助一輛客貨車予本會，以促進新界西區服務的提供。

自去年起，本會各精神健康服務單位均逐漸引入復原模式 (Recovery Model) 為介入手法。除安排本會臨牀心理學家到澳洲接受相關培訓外，亦安排四名督導主任到美國堪薩斯大學進行為期三星期的實習，然後在各單位全面推行相關模式。

隨着殘疾人士院舍條例生效，本會各中途宿舍均需要計劃裝修，以配合條例的要求，當中首箕灣宿舍座落的建築物已相當殘舊，大規模的裝修實不符合經濟原則，本會正着手研究重建有關建築物的可能性。

Employment was important in promoting crime prevention. To consolidate the network with employers, the Society held "The 3rd Benevolent Employers Award Ceremony" in June 2012. Moreover, the Society has sought external funding to continue the BOCHK "Caring Hong Kong - A Heart Warming Campaign" Newland Seed Money Project provide opportunity for service users to start up their own business. The Society also participated in a collaboration project, the Micofinance Project, with the Hong Kong Mortgage Corporation Limited and four other non-governmental organisations. This project supported service users to start their approved business plans through a loan of not more than HK\$300,000.

Service for South Asian community was another focus of the Society's work in the last several years. With a rising concern on the substance abuse problem of South Asians in Hong Kong, the Society has continued the Reaching Out to South Asian Community on Drug Education Project even though external funding had not been secured. Continuous effort to search for funding from government and foundations would be made. Furthermore, with the rising number of prisoners from other nations, the Society had been invited by CSD to organise pilot service programmes for them. Hopefully, their needs could be met through long term planning of the Government.

Mental Health Service

This year, the two Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs) were in full operation. Vitality Place has moved into the temporary office at Hunghom Plaza in September 2012 while Placidity Place would start its service at the permanent premise in Area 109 of Tin Shui Wai upon the completion of renovation in April 2013. Moreover, to facilitate the service provision to clients living in Yuen Long suburbs, the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries had donated a van to Placidity Place.

Starting from last year, every mental health service unit has adopted and gradually implemented the Recovery Model in the daily operations. Besides subsidizing the clinical psychologist to receive related training in Australia, the Society also supported four supervisors of mental health service to participate in the attachment programme in Kansas, United States. They would then support the implementation of Recovery Model in other mental health service units.

In response to the commencement of Residential Care Home (Persons with Disabilities) Regulation, plans to renovate the halfway houses were made to meet the requirements listed in the Regulation. However, the premises of Shau Kei Wan House was too old and expenses on renovation would be very high. In view of that, the possibility for redevelopment of the whole building would be explored.

社會企業

本會的社會企業明朗服務有限公司成立至今已有一十五年，過去四項業務均穩步發展。前年開展「有樓計劃」，專為年青更生人士提供就業機會。今年，本會進一步推動明朗的業務，並與韓國專利品牌「廚師麵」合作，將在灣仔駱克道開設全港第一間的韓國「廚師麵」館。工作人員部份來自市場招聘，其餘的都是年輕的更生人士。有關計劃亦得到民政事務署「伙伴倡自強」社區協作計劃撥款港幣二百多萬元，期望為更生人士開拓更多較理想的就業空間。

此外，明朗獲得香港社會企業總會有限公司捐助港幣十五萬元，資助更換其中一輛較殘舊的貨車，加強搬運及物流業務。從去年起，明朗嘗試在節慶期間製作曲奇餅，測試市場對產品的反應。本會亦決定將天水圍109區龍澄坊毗鄰的單位交明朗管理。本會計劃開辦專為精神病者或聘用精神病康復者而設的社企項目。

機構行政及未來發展

自今年四月起，本會增設第六個服務分區即九龍南區，並將部份預防犯罪計劃納入該區管理。本會亦運用社會福利發展基金，邀請顧問公司推行機構改進計劃，全面檢討本會的服務架構，以配合未來工作的發展。在人力資源政策方面，自今年開始，全會員工推行表現評核週期及薪酬調整同步化，使同工表現評核更趨公平。此外，本會亦於十月推出合約期同步化，全體員工合約均在六月底到期，有關措施為各項人力資源政策的制定作好準備。

香港善導會成立至今已五十五年，一向以更生康復工作為主，社會人士亦一般以為本會只服務更生人士，對本會的預防犯罪及精神健康服務未十分認識。本會雖堅持更生康復為核心業務，但基於社會的變遷與進步，本會未來的發展路線方向或會有所調整與變更，伴隨機構改進計劃的進行，今年本會為抱負、使命與基本價值作深入檢討和討論，為未來發展制定策略性的框架與取向。

Social Enterprise

Bright Services Company Limited (BS) has been steadily developing in the past fifteen years. Rice dumplings making project was an innovative service to offer job placement for young ex-offenders. This year, BS started the collaboration with the franchised "Chef's Noodle" of Korea to set up the first noodle restaurant on Lockhard Road in Wanchai. Apart from employing staff in the open market, young ex-offenders would be recruited to fill up the posts. This project would be granted more than two million Hong Kong dollars as a start up fund from the Enhancing Self-Reliance through District Partnership Programme of Home Affairs Department to offer more job opportunities with better prospect to ex-offenders in the near future.

Furthermore, BS received a donation of HK\$150,000 from Hong Kong General Chamber of Social Enterprise Limited to replace an existing lorry with a new one in order to enhance the removal and logistic business. Last year, BS also started the cookie production with the brand of "U-Kitchen". Different tastes of cookies and gift sets were developed to test the response of the market. Also, the Society decided to allocate the self-financing part of premises in Area 109 of Tin Shui Wai to BS to start a social enterprise project catered to the needs of the ex-mentally ill.

Agency Administration & Development

Since April 2012, the Kowloon South Region was set up. Some crime prevention projects were under the administration of this region. Besides, with the support of the Social Welfare Development Fund, the Society has launched the Agency Enhancement Project (AEP) to review the organisational structure of the Society, which would help to prepare and facilitate the Society's future development. In regard to human resources management, all staff was aligned in the schedule of appraisals and salary increment to ensure a fairer system in performance appraisals and rewards. The alignment of contract in June for all staff would also be launched in October this year. All these arrangements would match up with other items of the human resources policy.

The Society has established its service for 55 years. General public is more familiar with the offender rehabilitation service of the Society but not quite aware of the crime prevention service and mental health service. Though offender rehabilitation would still remain as the core business of the Society, the Society may revise its development focus and priorities to meet the changing societal needs. A comprehensive review on our vision, mission and value would be carried out in AEP to prepare a more strategic structure and service direction for the future development of the Society.

Committees (2011-2012) 委員會

贊助人 Patron

終審法院馬道立首席法官 GBM
The Hon. Chief Justice Geoffrey MA, GBM
Chief Justice of the Court of Final Appeal

副贊助人 Vice-Patrons

羅保爵士 CBE, LLD, JP
Sir Roger LOBO, CBE, LLD, JP
劉漢華先生 SBS, BBS, CStJ, JP
Mr. Steve LAU Hon-wah, SBS, BBS, CStJ, JP
曾文能先生
Mr. John CHAN Boon-ning
李鑾麟博士 JP
Dr. LEE Yuk-lun, JP

會長 President

彭鍵基法官 SBS
The Hon. Mr. Justice PANG, SBS

副會長 Vice-Presidents

陳普芬博士 BBS, MBE, JP, OStJ
Dr. Peter P. F. CHAN, BBS, MBE, JP, OStJ
陳樹鏞律師 SBS, JP
Mr. CHAN Shu-ying, SBS, JP
蘇國榮先生 SBS, OBE, JP
Mr. Andrew SO Kwok-wing, SBS, OBE, JP
雪月女士
Mrs. Tuyet Nguyet MARKBREITER
何世柱先生 GBS, JP
Mr. HO Sai-chu, GBS, JP
張建宗先生 GBS, JP
Mr. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP
聶德權先生 JP
Mr. Patrick T. K. NIP, JP
單日堅先生 CSDSM
Mr. SIN Yat-kin, CSDSM

康復服務顧問 Hon Rehabilitation Programme Consultant

盧陳清泉女士
Mrs. LU CHAN Ching-chuen

核數師 Auditor

范陳會計師行
Fan, Chan & Co.

義務法律顧問 Hon. Legal Advisor

陳倚文律師
Ms. Ada Y. M. CHAN

執行委員會 Executive Committee

主席 Chairman 常務副主席 Deputy Chairman 副主席 Vice-Chairmen

湯寶臣法官
The Hon. Mr. Justice TONG
蕭詠儀律師 JP
Ms. Sylvia W. Y. SIU, JP
陳偉道先生
Mr. CHAN Wai-to
李瀚良法官
The Hon. Mr. Justice Patrick LI
楊振權法官 JA
The Hon. Mr. Justice YEUNG, JA
郭權明先生
Mr. Bernard KWOK Wah-ming
靳潤芳會計師
Ms. Helen KUN Yun-fong
張鄭寶蓮女士 OBE, JP
Lady CHEUNG, OBE, JP
何志賢聆案官
Master Andy HO
許淑嫻博士
Dr. Judy HUI Shuk-han
葉忠源會計師
Mr. James IP Chung-yuen
阮雲道資深大律師 QC, SC
Mr. Peter NGUYEN, QC, SC
沈秉韶醫生
Dr. Patrick P. S. SHUM
唐文總裁判官
Chief Magistrate TONG Man
徐贊生主教
The Rt. Rev. Louis TSUI
王則左大律師
Mr. Samuel WONG Chat-chor
葉秀華女士 JP
Ms. Lisa YIP Sau-wah, JP
袁樹繁先生 (懲教署)
Mr. YUEN Shu-fan (CSD)

義務秘書 Hon. Secretary 義務司庫 Hon. Treasurer 委員 Members

政府部門代表 Government Observer

職員及福利事務委員會
Staff & Welfare Committee

主席 Chairman	唐文總裁判官 Chief Magistrate TONG Man
副主席 Vice-Chairman	郭權明先生 Mr. Bernard KWOK Wah-ming
委員 Members	陳偉道先生 Mr. CHAN Wai-to 何志賢聆案官 Master Andy HO 黎鑑棠先生 Mr. LAI Kam-tong 麥漢成先生 Mr. Dennis MAK Hon-shing

服務發展委員會
Service Development Committee

主席 Chairman	李瀚良法官 The Hon. Mr. Justice Patrick LI
委員 Members	歐柏青大律師 Mr. AU Pak-ching 崔永康博士 Dr. Eric CHUI Wing-hong 許俊聲大律師 Mr. HUI Chun-sing 許淑嫻博士 Dr. Judy HUI Shuk-han 關明德博士 Dr. Kalwan KWAN Ming-tak 區域法院李慶年暫委法官 Deputy District Judge Clement LEE Hing-nin

社會企業委員會
Social Enterprise Committee

主席 Chairman	王則左大律師 Mr. Samuel WONG Chat-chor
委員 Members	葉忠源會計師 Mr. James IP Chung-yuen 紀治興先生 Mr. KEE Chi-hing 靳潤芳會計師 Ms. Helen KUN Yun-fong 凌浩雲先生 Mr. Howard LING Ho-wan 麥漢成先生 Mr. Dennis MAK Hon-shing 葉振東先生 Mr. Justin YIP Chun-tung

籌款委員會
Fund Raising Committee

委員 Members	陳慧蕊女士 Ms. Anne CHEN Wai-yui 葛倩兒裁判官 Ms. Angela KOT Sin-ye, Magistrate 蕭曾鳳群女士 SBS, MBE Mrs. SIU TSANG Fung-kwan, SBS, MBE 蕭詠儀律師 JP Ms. Sylvia W. Y. SIU, JP 孫鍾小芬女士 JP Mrs. SUEN CHUNG Siu-fan, Rita, JP
---------------	--

財務委員會
Finance Committee

主席 Chairman	葉忠源會計師 Mr. James IP Chung-yuen
委員 Members	靳潤芳會計師 Ms. Helen KUN Yun-fong 麥漢成先生 Mr. Dennis MAK Hon-shing

投資委員會
Investment Committee

主席 Chairman	葉忠源會計師 Mr. James IP Chung-yuen
委員 Members	靳潤芳會計師 Ms. Helen KUN Yun-fong 郭權明先生 Mr. Bernard KWOK Wah-ming 麥漢成先生 Mr. Dennis MAK Hon-shing

機構改進計劃智導委員會
Steering Committee on Agency Enhancement Project (AEP)

主席 Chairman	李瀚良法官 The Hon. Mr. Justice Patrick LI
副主席 Deputy Chairman	郭權明先生 Mr. Bernard KWOK Wah-ming
委員 Members	崔永康博士 Dr. Eric CHUI Wing-hong 黎鑑棠先生 Mr. LAI Kam-tong

精神健康服務委員會
Mental Health Service Committee

主席 Chairman	沈秉韶醫生 Dr. Patrick P. S. SHUM
委員 Members	盧陳清泉女士 Mrs. LU CHAN Ching-chuen 趙雨龍博士 Mr. Marcus CHIU Yu-lung

法院社工服務顧問
Court Social Work Service Consultants

梁欣榮律師 Mr. LEUNG Yan-wing
黃錦娟大律師 Ms. Catherine WONG Kam-kuen
王婕妤大律師 Ms. Pauline WONG Tsip-yue

模擬法庭大鑒計劃顧問
Mock Trial Competition Project Consultants

楊振權法官 JA The Hon. Mr. Justice YEUNG, JA
李瀚良法官 The Hon. Mr. Justice Patrick LI
唐文總裁判官 Chief Magistrate TONG Man
駱應淦資深大律師 SC Mr. Lawrence LOK, SC
黃敏杰資深大律師 SC Mr. WONG Man-kit, SC
謝華淵·若瑟資深大律師 SC Mr. Joseph W. Y. TSE, SC
許俊聲大律師 Mr. HUI Chun-sing
戴偉奧大律師 Mr. Oliver Howell DAVIES
王則左大律師 Mr. Samuel WONG Chat-chor

職員名單 (截至2012年9月1日)
 Staff List (as at 1 September 2012)

Chief Executive

Mr. Andy NG Wang-tsang

Deputy Chief Executive

Ms. Anthea LEE Shuk-wai

Planning & Development Manager

Ms. Gloria YUEN Sin-nga

Financial Manager

Ms. Candy MA Lai-ching

Human Resources & Administration Manager

Ms. Joann TSOI May-yuk

Regional Manager

Ms. Stella AU Mei-yee
 Mr. Dennis CHAN Chun-kai
 Mr. Danos LAM Ka-wah
 Ms. Willis NG Yuen-ching
 Mr. Sam TO Kwok-sum
 Mr. Reuben WOO Yan-wah

Manager

Ms. Joyce CHAN Hoi-yan
 Ms. Christine LAM Yeung-chu
 Ms. Cressida LEUNG Wai-ching
 Mr. James LO Kam-fu
 Mr. Morgan NG Chu-kong

Clinical Psychologist

Mr. Andrew LIU Shing-fai

Supervisor

Mr. Kevin AU Ka-wai
 Ms. Angela CHAN Pui-king
 Mr. Steve FONG Fu-fai
 Ms. Josephine FUNG Wing-fun
 Ms. IP Man-kit
 Ms. Priscilla KO Wai-kam
 Mr. Freddy LAM Kwong-cheong
 Ms. Lydia LAM Sau-yin
 Mr. Karl LEUNG Kar-lok
 Mr. Li Fu-pang
 Ms. Amy MOK Yuen-chi
 Ms. Rowena PANG Siu-mui
 Mr. Sunny SUN Wai-hung
 Mr. Ronald SZETO Kit-sang
 Ms. WONG Lo-ming

總幹事

吳宏增先生

副總幹事

李淑慧小姐

策劃及發展經理

阮倩雅小姐

財務經理

馬麗貞小姐

人力資源及行政經理

蔡美玉小姐

區域經理

區美儀小姐*
 陳俊佳先生
 林嘉華先生
 伍苑貞小姐
 杜國森先生
 胡恩華先生

經理

陳凱欣小姐
 林仰珠小姐
 梁慧貞小姐*
 羅錦富先生
 吳柱剛先生

臨床心理學家

廖承輝先生

督導主任

區嘉偉先生*
 陳佩琮小姐
 方富輝先生
 馮韻芬小姐
 葉文潔小姐
 高惠琴小姐
 林光祥先生
 林秀妍小姐
 梁家樂先生
 李富鵬先生
 莫婉芝小姐
 彭紹梅小姐*
 辛偉雄先生
 司徒杰生先生*
 黃露明小姐

Clinical Supervisor

Ms. CHIU Wing-man
 Ms. Priscilla HO Cheuk-yee
 Ms. Lydia MAK Kay-mun

Paraprofessional

Ms. Joey CHAN Shuk-fong
 Ms. Carmen KWOK Ka-man
 Ms. Venus LAU Mo-yin
 Mr. Roy LAU Shiu-hung
 Mr. Jason LAU Tsz-chun
 Mr. David NG Ka-shun
 Mr. Ken NGAN Wing-kong
 Ms. Angela YUEN Mei-kuen

Officer-in-charge

Mr. Ivan CHAN Wai-chung
 Mr. Miall CHEUNG Ming-jau
 Mr. MAK Chung-yeung

Social Worker

Mr. Jack CHAN Chak-fai
 Mr. Ross CHAN Che-ming
 Mr. Eric CHAN Chun-kit
 Mr. Toe CHAN Chun-to
 Mr. CHAN Chun-sang
 Mr. Chris CHAN Ka-chun
 Ms. Tammy CHAN Ka-yee
 Ms. Esther CHAN Kam-ha
 Mr. Eric CHAN Kin-kuen
 Mr. CHAN Po-sing
 Ms. Katty CHAN Pui-chi
 Mr. CHAN Wai-shing
 Ms. Winnie CHAN Wing-mei
 Mr. Simon CHAN Yiu-lun
 Mr. Keith CHAN Yu-king
 Ms. Malina CHAU Shui-hoi
 Mr. Nick CHEUNG Fung
 Ms. Marcella CHIU Man-sze
 Ms. Kimmy CHIU Sze-man
 Ms. Agnes CHOI Nga-lai
 Mr. Joe CHONG Ki-fung
 Ms. Nicole CHOW Yi-tak
 Ms. Cherry CHU Chui-ha
 Ms. Annie CHUN Fuk-ling
 Ms. Katherine CHUNG Pui-wai
 Mr. FAN Ka-hing
 Ms. Sarah HO Chiu-fung
 Mr. Simon HO Sung-ming
 Mr. Max HO Tat-wah
 Mr. Kevin HUI Yui-chi
 Mr. IP Chi-wai

臨牀督導主任

趙穎敏小姐
 何卓儀小姐
 麥琪敏小姐*

計劃主管

陳淑芳小姐
 郭嘉敏小姐
 劉慕妍小姐
 劉紹鴻先生
 劉子進先生
 伍家順先生
 顏永剛先生
 阮美娟小姐

單位主管

陳偉忠先生*
 張明有先生
 麥頌揚先生

社會工作員

陳澤輝先生
 陳志銘先生
 陳駿傑先生
 陳鎮滔先生
 陳俊生先生*
 陳嘉俊先生
 陳嘉怡小姐
 陳錦霞小姐
 陳健權先生
 陳寶聲先生
 陳佩慈小姐
 陳偉成先生
 陳穎薇小姐
 陳耀麟先生
 陳裕景先生
 周瑞開小姐
 張峰先生
 趙敏思小姐
 趙詩敏小姐
 蔡雅麗小姐
 鍾其峰先生
 周懿德小姐
 朱翠霞小姐
 秦福玲小姐
 鍾佩慧小姐
 樊嘉興先生
 何肖鳳小姐
 何崇明先生
 何達華先生
 許睿知先生
 葉志威先生

Ms. Rachel LAI Kwai-fong
 Ms. Zoe LAI Man-yee
 Ms. Sonia LAM Kwan-yin
 Ms. Anna LAM Oi-lun
 Ms. Doris LAM Sou-seong
 Mr. LAM Tsz-leung
 Mr. Jason LAU Ka-chun
 Ms. Betty LAU Pik-ha
 Ms. Phyllis LAU Yum
 Mr. Kevin LEE Kin-ying
 Ms. Joanne LEE Lai-sum
 Mr. Ron LEUNG Ka-wai
 Ms. Alice LEUNG Wai-yi
 Mr. Li Cheuk-fung
 Mr. Sunny LING Wing-kwong
 Mr. Sam LO Chi-fung
 Ms. Heidi LO Chung-man
 Ms. Becky LO Ho-yea
 Mr. Alex LO Wai-ho
 Mr. Dicky MA Cheng-chun
 Ms. Angela MAK Ka-yan
 Ms. Miu MAU Weng-ho
 Ms. Selma MO Siu-man
 Ms. MOK Yi-han
 Ms. NG Wai-yu
 Ms. NG Wing-po
 Ms. Carol NG Wing-sze
 Ms. Zoe SO Kin-yea
 Ms. SO Sin-ting
 Mr. Andy SO Wai-kee
 Mr. Samson TAM Tsz-sum
 Mr. Daniel TANG Ho-fai
 Mr. Jack TANG Wai-kei
 Ms. Miu TANG Yuen-chau
 Ms. Janet TSANG Tsz-mei
 Mr. TSE Yan
 Mr. Kevin WONG Chun-kuen
 Ms. Queenie WONG Hiu-ting
 Mr. Stanley WONG Lap-ip
 Ms. Idy WONG Mei-yi
 Mr. Joseph WONG Wan-fai
 Mr. John WOO Man-fai
 Mr. Kenny WUN Ho-yin
 Mr. YAM Kam-kwan
 Mr. Timmy YAM Tin-hang
 Mr. Steve YEUNG Cham-ming
 Mr. James YEUNG Man-sing
 Ms. Heily YIP Hoi-ying
 Ms. YU Wing-ching
 Ms. YUEN How-sin
 Ms. Yvonne YUEN Lai-mei

Project Officer

Ms. Anny CHU On-lei
 Mr. Michael TSUI Ka-wing

黎桂芳小姐
 黎敏儀小姐
 林君燕小姐
 林愛倫小姐
 林素嫻小姐
 林子良先生
 劉家俊先生
 劉碧霞小姐
 劉音小姐
 李健英先生
 李麗森小姐*
 梁家偉先生
 梁蕙儀小姐*
 李卓峰先生
 凌永光先生
 盧志鋒先生
 盧仲雯小姐
 盧可兒小姐
 盧偉豪先生
 馬鄭進先生
 麥家欣小姐
 繆詠荷小姐
 毛筱漫小姐
 莫綺蘭小姐*
 吳慧茹小姐
 吳穎賢小姐
 吳詠詩小姐
 蘇健儀小姐
 蘇倩婷小姐
 蘇偉基先生
 譚梓琛先生
 鄧浩輝先生
 鄧偉基先生
 鄧婉秋小姐
 曾紫嫻小姐
 謝仁先生
 黃振權先生
 王曉婷小姐
 黃立業先生
 王美兒小姐
 黃雲輝先生
 胡文輝先生*
 尹浩然先生
 任錦坤先生
 任天恒先生
 楊湛明先生
 楊敏昇先生
 葉凱瑩小姐
 余詠菁小姐
 袁巧仙小姐
 袁麗嫻小姐*

計劃主任

朱安莉小姐
 徐家榮先生

*Employment Officer/
Assistant Employment Officer*

Mr. Jason CHAN To-kwong
 Ms. Iris MAN Yuen-ha
 Mr. Eddie TANG Chun-hung
 Mr. Jacky TSANG Yu-chak
 Ms. Louisa CHU Yik-chiu
 Mr. Adwin HUNG Ka-wing

Warden

Mr. CHEUNG Fong-shing
 Mr. CHEUNG Wai-lun
 Ms. KOO Yin-chun
 Mr. Ricky LAM Sai-keung
 Mr. Frankie LAM Yiu-kan
 Mr. LAU Chuen-chung
 Mr. Frederick LAW Wing-cheung
 Mr. LEUNG Yat-keung
 Mr. SIU Ming-fai
 Ms. Phoebe WONG Po-man
 Mr. WONG Yuk-wa

Enrolled Nurse

Ms. CHUNG Tze-mei
 Ms. Daisy LAU Yuen-mei
 Ms. Gloria LEUNG Sau-wan
 Ms. Wendy LUK So-fan
 Ms. Emma NG Sui-ching
 Mr. WONG Bong-keung
 Ms. WONG Yuen-yu

Relief Worker

Mr. CHAN Chun-kit
 Mr. Daniel CHAN Hok-man
 Mr. Jude CHEUNG Ka-wai
 Mr. Clarence CHIM Wai-leung
 Mr. Eric CHOI Yiu-shing
 Ms. Janice CHOW Yin
 Mr. CHUN Tin-yau
 Mr. Jacky CHUNG Kwong-yuen
 Mr. GURUNG Milan
 Mr. KO Kin-pong
 Mr. Gary KWAN Ka-leung
 Mr. Stephen KWAN Sheung-ho
 Ms. Gigi KWAN Wai-chi
 Mr. LAI Ka-fai
 Ms. LAM Yin-shan
 Ms. Karen LAM Ying-ki
 Mr. LEE Siu-kei
 Mr. Johnson LEE Yun-chung
 Mr. Andy Li Chung-yin
 Mr. Steve Li Ka-chun
 Mr. LO Chiu-keung
 Mr. LUK Sang-ho
 Mr. Isaiah MAK Man-wai
 Ms. NG Ka-sin

*職業輔導主任/
助理職業輔導主任*

陳清廣先生
 文婉霞小姐
 鄧進雄先生
 曾宇澤先生
 朱亦昭小姐
 熊家樂先生

會客

張芳城先生*
 張威麟先生
 古燕春小姐
 林世強先生
 林耀勤先生
 劉全忠先生
 羅永祥先生
 梁日強先生
 蕭明輝先生
 黃寶文小姐
 黃旭華先生

登記護士

鍾紫薇小姐
 劉婉薇小姐
 梁秀環小姐
 陸素芬小姐
 吳穗真小姐
 黃邦強先生
 王婉瑜小姐

福利工作員

陳俊傑先生
 陳學文先生
 張家煒先生
 詹偉良先生
 蔡耀成先生
 周燕小姐
 秦天祐先生
 鍾廣源先生

高建邦先生
 關家亮先生
 關上豪先生*
 關慧姿小姐
 黎家輝先生
 林燕珊小姐
 林熒基小姐
 李少基先生
 李潤松先生
 李景賢先生
 李嘉俊先生
 羅召強先生
 陸生豪先生
 麥文偉先生
 吳嘉倩小姐

Mr. Geoffrey NG Ping-fai
Mr. Andrew NGAI Chau
Mr. SIU Ka-chun
Mr. Willie SO Sai-wing
Mr. Jerry SUM Wing-chung
Mr. Harry TONG Sai-ho
Mr. Matthew TSANG Lap-kwong
Mr. WONG Leung-piu
Ms. Violin WONG Mui-hin
Mr. WONG Tat-wai
Mr. Fred WONG Wai-ming
Mr. James YAU Kwok-hung
Mr. YIP Siu-chuen

Human Resources & Administration Officer
Ms. Polly KWAN Wing-sze

Research & Development Officer
Mr. Terry LAI Ka-tung

Research Officer
Ms. Tavi YAU Chun-ye

Information Technology Officer
Mr. Kingsley LIU King-ki

Executive Offices
Ms. Winifred HUNG Yee-tung
Ms. Louise KONG Hoi-yan

Senior Executive Assistant
Mr. Simon LAW Siu-lung
Ms. Carmen NG Yik-lam
Ms. Shirley TSANG Man-kak

Executive Assistant
Mr. CHOI Chi-sing
Ms. May CHUNG Yi-mei
Ms. HUI Pik-kwan
Ms. Wendy LAW Tin-ngai
Ms. Alice LEUNG Yuet-wa
Ms. Sharon WAN Mei-ye
Ms. Lisa WONG Chui-ping
Mr. Vincent WONG Wai-shui

Clerical Officers
Ms. CHOW Wai-ming
Ms. CHUNG Tung-lin
Ms. Katie FUNG Hoi-ye
Ms. Catherine HUI Shuk-yuen
Ms. Amy KWAN Yuet-chu
Mr. LAU Lap-wai
Ms. Gladys LAU Wai

吳炳輝先生
倪舟先生
邵家俊先生
蘇世榮先生
孫永聰先生
唐世豪先生
曾立光先生
黃良彪先生
黃梅蓮小姐
黃達偉先生
黃偉明先生
游國雄先生*
葉少全先生

Human Resources & Administration Officer
關詠詩小姐

Research & Development Officer
黎家通先生

Research Officer
游進儀小姐

Information Technology Officer
廖環麒先生

Executive Offices
孔綺彤小姐
江凱欣小姐*

Senior Executive Assistant
羅兆龍先生
吳奕琳小姐
曾文革小姐

Executive Assistant
蔡智聲先生
鍾伊媚小姐
許碧君小姐
羅天藝小姐
梁月華小姐
尹美儀小姐
黃翠萍小姐
王瑋瑞先生

Clerical Officers
周蔚明小姐
鍾冬蓮小姐
馮海怡小姐
許淑婉小姐
關月珠小姐
劉立偉先生*
劉瑋小姐

Ms. Sister LEE Lok-man
Ms. Hidy LEUNG Hoi-ting
Mr. Ian SIU Hin-wing
Ms. Karen TSANG Ching-yin
Mr. Sky YUEN Cheuk-kei

Administrative Assistant
Mr. SIN Kwok-yin

Mental Health Worker
Mr. Kenny CHAN Koon-hung
Mr. Alex CHAN Kwong-wing
Ms. Kaku KWOK Ka-man
Ms. LAU Sin-ling
Ms. Chloe SIU Wing-in
Ms. Ide YAU Kam-har

Mental Health Assistant
Mr. LAM Chun
Ms. Jessica LAU Mei-yi
Ms. Cherry LAW Po-ye
Mr. Chris YEUNG Sze-hang
Ms. Jo YIP Mei-ching

Hostel Assistant
Mr. Bryan CHAN Chi-chung
Mr. LEUNG Kwok-hung

Family Service Assistant
Mr. YIP Wai-ching

Project Assistant
Mr. LUK Chun-ming

Programme Worker
Mr. Jeff CHAN Kok-wai
Mr. CHENG Heung-kan
Mr. CHOW Chiu-fai
Ms. Rex FUNG Wing-leung
Ms. Selina HONG Pui-ying
Mr. Ricky KONG Kiu-kei
Mr. Tommy KONG Shui-chung
Ms. Polly NG Ka-wai
Ms. NG Kam-chu

Community Education Assistant
Mr. CHOW Chi-ho
Ms. Carrie FAN Ka-wai
Ms. SO On-on
Ms. Lok WONG Wai-yin
Mr. David WONG Cheuk-yin
Mr. WONG Yiu-kwong

李樂敏小姐
梁凱婷小姐
蕭顯榮先生*
曾靖然小姐*
袁卓祺先生

總務助理
洗國賢先生

精神健康工作員
陳冠雄先生
陳廣榮先生
郭嘉敏小姐
劉倩綾小姐
蕭穎妍小姐
游錦霞小姐*

精神健康助理
林鎮先生
劉美儀小姐
羅寶儀小姐
楊思恒先生
葉美菁小姐

宿舍助理
陳賜忠先生
梁國雄先生

家庭服務助理
葉偉正先生

計劃助理
陸振銘先生

活動工作員
陳珪維先生
鄭向勤先生
周朝輝先生
馮永樑先生
香佩瑩小姐
江儒奇先生
江瑞中先生
吳嘉慧小姐
吳錦珠小姐

社區教育助理
鄧志豪先生
樊家慧小姐
蘇安安小姐
黃惠燕小姐
黃卓賢先生
黃耀光先生

Office Assistant
Ms. LI Pik-han
Mr. Ricky TAM Cheong-ming
Ms. TAM Koon-mui
Mr. WONG Tak-sum
Ms. Josephine WU King-chun

Driver
Mr. NG Tin-man

Cook
Ms. CHENG Kam-yin
Ms. LEUNG Siu-ling
Mrs. MAN WONG Siu-leng
Ms. WONG Lai-ling

Workman
Ms. LAM Yuet-po
Mr. LAU King-tung
Ms. LEE Bik-ying
Ms. LO King-ngan
Mr. Sam WONG Hing-shun
Ms. WONG Po-king

Programme Assistant
Mr. CHAN Pak-him
Mr. CHAN Yiu-ming
Mr. CHAN Yuen-lung
Mr. CHEUNG Pak-ki
Mr. Snake HUI Kam-shing
Mr. Ricky IP Wing-kei
Mr. LAI Ho-shing
Mr. Gary LAM Ka-lee
Ms. Monique LAM Tsz-yin
Ms. LI Yin-wa
Mr. Carson TSE Ka-shing
Mr. LEE Ka-sheung

Peer Educator
Mr. GURUNG Ganesh

Peer Counsellor
Mr. LAM Wai-hung
Mr. SIU Wai-hon
Mr. Raymond YU Kin-man

Night Shift Worker
Mr. CHOW Wing-fong
Mr. LAM Wai-keung
Mr. YEUNG Chun-wah

辦公室助理
李碧嫻小姐
譚昌明先生
譚觀梅小姐
黃德森先生
胡景珍小姐

司機
吳天文先生

廚師
鄭錦燕小姐
梁筱玲小姐
文黃小玲女士*
黃麗玲小姐

車務員
林月寶小姐
劉敬東先生
李碧英小姐
盧球顏小姐
黃興淳先生
王波球小姐

程序助理
陳栢謙先生
陳耀明先生
陳源龍先生
張栢麒先生
許金城先生
葉詠機先生
黎浩城先生
林嘉利先生
林芷彥小姐
李燕華小姐
謝嘉誠先生
李嘉尚先生

明導教育員

明導輔導員
林偉雄先生
蕭偉漢先生
余健文先生

夜班工作員
周榮方先生
林偉強先生
楊鎮華先生

明朗服務有限公司
Bright Services Company Limited
(截至2012年10月1日)
As at 1 October 2012)

Finance and General Administration Manager
Ms. Candy LAW Sau-fung

財務及一般行政經理
羅秀鳳女士

Sales and Operation Manager (Exhibition and Manpower Supply)
Ms. Tiffany KWOK So-shan

銷售及營運經理 (展覽及人力支援)
郭素珊小姐

Business Development Manager
Ms. Joey LAU Ching-ye

業務發展經理
劉靜儀小姐

Sales and Operation Officer (Removal & Logistics)
Ms. Lily CHAN Yuen-hung

銷售及營運主任 (搬運及物流)
陳婉虹女士

Sales and Operation Officer (Removal & Cleaning)
Ms. Ivy TONG Shu-kan

銷售及營運主任 (搬運及清潔)
湯樹根女士

Removal Leader
Mr. MOK Kim-fai

搬運領隊
莫劍輝先生

Foreman
Mr. YIM Wing-chuen
Mr. LEUNG Chi-fai
Mr. LAU Ching-ping

科文
嚴永傳先生
梁志輝先生
劉正平先生

Food Production Officer
Mr. Edwin TSE Cheuk-him

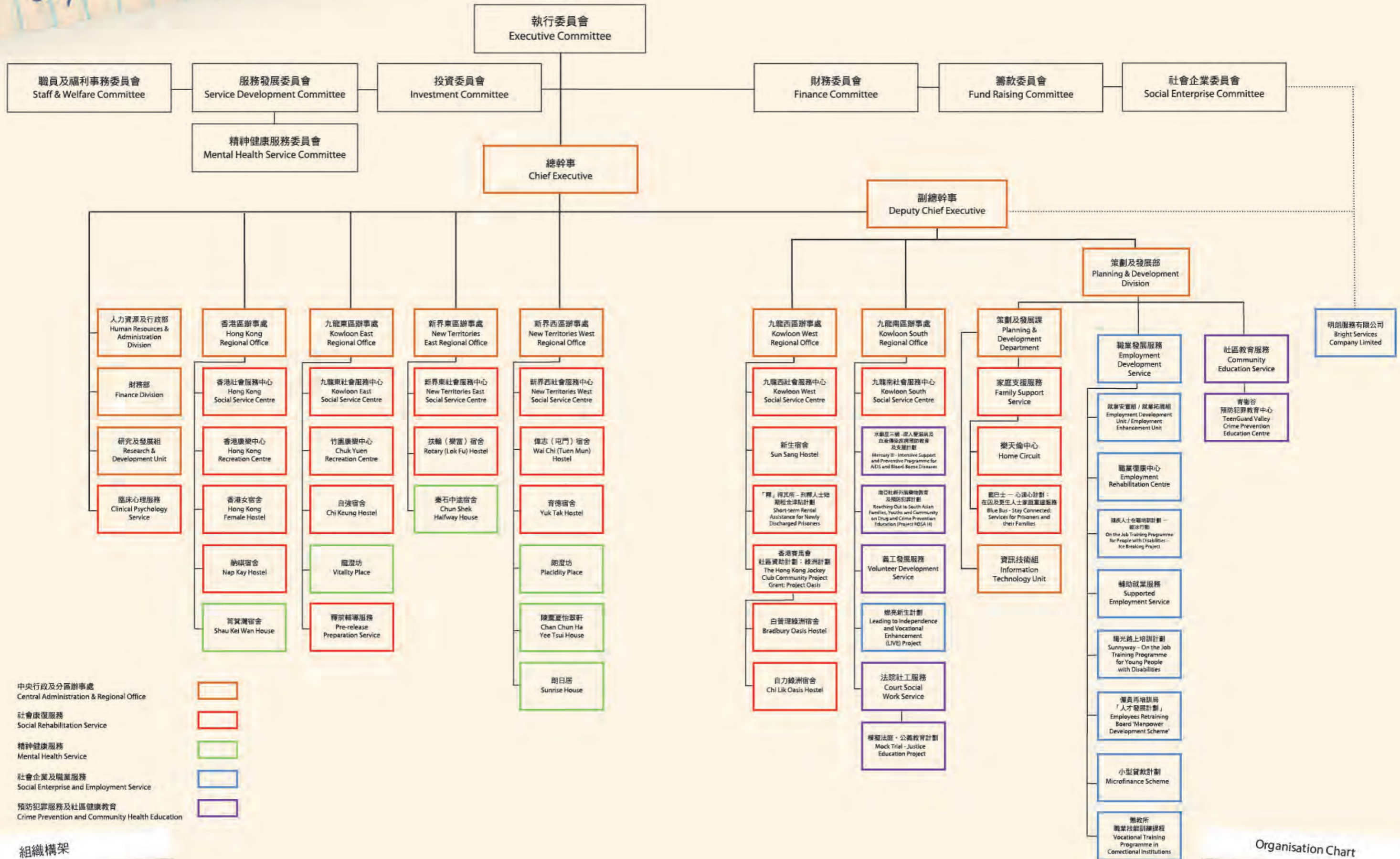
食品生產主任
謝卓謙先生

Foreman (Cleaning)
Mr. LEUNG Tin-yeung
Ms. CHAN Sau-Tong
Mr. YEUNG Kiu-nui

科文 (清潔)
梁天養先生
陳壽當女士
楊嬌女士

* 於第五十四屆週年大會獲頒長期服務獎的員工
Staff received long service awards at the 54th Annual General Meeting

組織構架 Organisation Chart



1959

設立紅磡辦事處，並開設三間宿舍
Opened Hunghom office, along with three hostels

1962

成立首間輔導處
Established our first social therapy centre

1964

加設康樂服務
Added recreational service

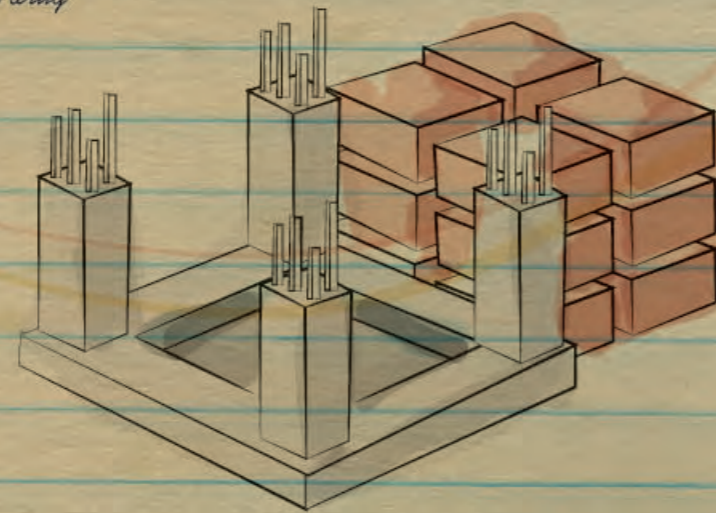


1966

成立首間女宿舍，並在翌年改為香港首
間女性戒毒中心
Established our first female hostel, which
became Hong Kong's first drug rehabilitation
centre for women in the year after.

1973

元朗康復中心啟用，提供住院式
戒毒服務
Opened Yuen Long Rehabilitation
Centre, providing hospitalized drug
rehabilitation service



1987

開展過犯輔導試驗計劃，為候審人士提
供情緒支援
Began ex-offender counseling pilot project

1997

將過犯輔導服務改名為法院社工服務
Renamed non-custodial offenders' service
as Court Social Work Service

1998

與葵涌醫院合作，推出綜合戒毒康復療程
Launched an integrated drug rehabilitation
treatment programme, in collaboration with
Kwai Chung Hospital

2002

設立專業社工接聽「社會同心助更生熱線」
Started Hotline Service for Discharged
Prisoners

2002

成立賽馬會樂天倫中心，為更生人士
家屬提供服務
Opened Home Circuit to provide
services for families of ex-offenders

社會康復服務 Social Rehabilitation Service



2005

推行藍巴士成長之旅，為在囚人士
子女提供支援服務
Launched "Blue Bus - Trip for
Growth" for children of prisoners

2006

成立善衝坊，為問題賭博人士及其
家屬提供輔導
Started counseling service for problem
gamblers and their families

2010

社會服務中心全面引入「服務水平/
個案管理量表」作個案評估
Introduced Level of Service/Case
Management Inventory (LS/CMI) as
case assessment method in Social
Service Centres

2011

以「實證為本」理念，制定更生
康復計劃
Designed "evidence based" rehabilitation
plans for ex-offenders

服務概覽

法院社工為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，以減輕他們在司法過程中所面對的壓力和焦慮。此外，社工也為被判刑的人士提供善後輔導，以加強他們的守法意識，預防他們重犯。

服務對象

- 候審人士
- 候審人士家屬



社工到法院為候審人士及其家人提供服務
Social worker goes to court to render service to defendants and their families.

Service Overview

The service aims to render enquiry and counseling services to individuals in conflict with the law, to help them and their families alleviate stress and anxiety associated with prosecution. Follow-up counseling is also provided at post-sentence stage to prevent them from re-offending and to strengthen their sense of law compliance.

Target Service Users

- People in conflict with the law of HKSAR
- Family members of people in conflict with the law of HKSAR



法院社工向求助者介紹相關服務，協助他們面對訴訟程序。
Court social worker familiarizes those seeking help with our services; and helps them go through the prosecution process.

服務數據

駐庭服務次數	深入跟進個案宗數	短期跟進個案宗數	個案查詢	參加講座人次	參觀法院人次	參加奮進行動突破欄球隊人次
--------	----------	----------	------	--------	--------	---------------

Service Data

No. of court services	No. of in-depth follow-up cases	No. of short-term follow-up cases	No. of enquiry cases	No. of beneficiaries at talks	No. of beneficiaries of court visits	No. of beneficiaries of Breakthrough Project (Rugby)
-----------------------	---------------------------------	-----------------------------------	----------------------	-------------------------------	--------------------------------------	--

服務範圍

- 全港所有裁判法院、區域法院及高等法院

Service Area

- All Magistrates' Courts, District Courts, and High Court in Hong Kong

主要活動

社工定期到訪各區裁判法院，為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，有需要時，亦會到區域法院及高等法院跟進個案。本服務也會招募義工，完成訓練的義工在社工督導下，在法院協助推廣服務和解答一般查詢。

Major Tasks

Social workers station at court regularly to deliver outreach service, enquiry and counseling service. Case follow-up service at District Court and High Court is offered upon request. Trained volunteers help contact service users and handle enquiries under the supervision of social workers.

本服務與會內單位如社區教育服務和職業發展服務，舉辦了不少合作活動和交流。以講座、參觀或體驗工作坊的形式，向中小學生、大專學生和重投職場的精神病康復者介紹刑事司法程序和法律常識，宣揚守法意識及預防犯罪訊息。

This year, we teamed up with Community Education Service and Employment Development Service of the Society to organise talks, visits and experiential workshops for primary, secondary and tertiary students as well as rehabilitated psychiatric patients who have rejoined labor force, to raise their awareness of law abiding.

從二零零六年，本服務聯同社區教育服務一直與黃大仙警隊合辦名為「奮進行動」計劃，透過組織欄球隊協助邊緣青少年建立正確價值觀和人生態度，遠離罪惡。去年舉辦的暑期訓練班有32位青少年參加，暑假後，有部份青少年繼續參與欄球隊。於二零一一年四月十九日至二十三日，社工帶領欄球隊到新加坡參加比賽，透過參加國際比賽，擴闊青少年的視野和培養品格。

Since 2006, Court Social Work Service and Community Education Service worked with Wong Tai Sin Police Station to organise a "Breakthrough Project" to help at-risk youths develop proper value and attitude through rugby sport. 32 youngsters joined the summer course of rugby training. Some of them continued to join the team. During 19-23 April 2011, our social workers led the rugby team to the competition in Singapore. The teenagers have widened their exposure and learnt from the experience.

於二零一一年十二月四日至五日期間，本服務的督導主任到中國廣州分享「社會工作手法和香港善導會服務模式」，共70位前線罪犯矯正工作者、老師、學生和義工出席。

During 4-5 December 2011, Supervisor of Court Social Work Service shared social work intervention approaches and our service models (社會工作手法和香港善導會服務模式) in Guangzhou. 70 frontline correctional service workers, teachers and volunteers attended the sharing session.

服務概覽

本會的在囚人士服務包括釋前輔導服務及其他服務項目，主要透過多元化的手法和及早介入的策略，協助在囚人士作好出獄的準備。社工在家庭重聚、就業準備、居住問題和健康教育等各方面為在囚人士安排合適的服務和轉介，並在他們離開院所後提供妥善的跟進。

服務對象

- 在囚人士
- 還押人士

服務數據

監獄探訪次數	No. of prison visits	536
服務簡介受惠人數	No. of inmates attended service briefing	8,273
接受個別面談人數	No. of inmates interviewed individually	2,060
釋前輔導個案	No. of pre-release preparation cases	365

服務院所

- 馬坑監獄
- 白沙灣懲教所
- 赤柱監獄
- 東頭懲教所
- 荔枝角收押所
- 羅湖懲教所
- 壁屋懲教所
- 壁屋監獄
- 小欖精神病治療中心
- 大欖女懲教所
- 大欖懲教所
- 沙咀懲教所
- 石壁監獄
- 塘福懲教所
- 喜靈洲懲教所

Service Overview

Service for Prisoners includes Pre-release Preparation Service and programmes conducted by various service units. By adopting early intervention and multi-dimensional model, we assist inmates in preparing for discharge. Services include family support, employment training, accommodation and health education are provided before and after prisoner was discharged.

Target Service Users

- Prisoners
- Persons on remand

Service Data

No. of prison visits	536
No. of inmates attended service briefing	8,273
No. of inmates interviewed individually	2,060
No. of pre-release preparation cases	365

Service Locations

- Ma Hang Prison
- Pak Sha Wan Correctional Institution
- Stanley Prison
- Tung Tau Correctional Institution
- Lai Chi Kok Reception Centre
- Lo Wu Correctional Institution
- Pik Uk Correctional Institution
- Pik Uk Prison
- Siu Lam Psychiatric Centre
- Tai Lam Centre for Women
- Tai Lam Correctional Institution
- Sha Tsui Correctional Institution
- Shek Pik Prison
- Tong Fuk Correctional Institution
- Hei Ling Chau Correctional Institution

主要活動

本會社工定期到懲教院所會見在囚人士，為他們提供釋前輔導。社工會介紹本會服務，並與他們共同擬定出獄後的康復計劃，包括處理居住、就業、經濟和家庭復和等問題。在職業服務方面，本會繼續獲得再培訓局資助，在各院所開辦市場導向的再培訓課程，並為刑滿獲釋的學員提供就業跟進；另外，亦在東頭懲教所為所員舉辦創業培訓課程，並為青年的在囚人士舉辦就業培訓。同時，專業社工為成人院所的囚友提供愛滋病及血液傳染病預防教育，和舉辦南亞裔人士預防濫藥工作坊；又為在囚人士提供家庭支援服務，並帶領已接受訓練的義工在院所內舉辦各類活動。

今年本會作出嶄新嘗試，在羅湖懲教所舉辦直播節目。另外，亦在羅湖懲教所為不同國籍的在囚人士舉辦了8次大型活動，幫助他們認識中國文化，並舒緩情緒壓力，參加者的反應甚佳，此活動受惠的非本地在囚人士高達125人。

為促進與懲教署的交流和合作，本會首次舉辦「更生服務茶聚交流會」。是項活動於二零一二年三月二十三日在尖沙咀海員俱樂部舉行，本會前綫同工與懲教署更生事務科的同工在輕鬆愉快的氣氛下彼此交流服務心得，增加雙方的認識和合作。

Major Tasks

Social workers paid regular visits to penal institutions of Correctional Services Department (CSD) to familiarize inmates with the multifarious services of the Society and to work out discharge plans for their living arrangement.

Counseling and referral services were offered to handle accommodation, employment, financial and family difficulties. More market-oriented vocational training courses sponsored by the Employee Retraining Board were organised in different prisons. Job counseling was provided continuously before and after the prisoners were released. Entrepreneurship training was also organised for inmates at Tung Tau Correctional Institution and employment training was tailor made for young prisoners.

Moreover, social workers conducted educational talks on prevention of AIDS and blood borne diseases and provided various family support services to prisoners. Drug prevention workshops were organised regularly for South Asians. Trained volunteers continued to visit and organise mass activities for prisoners.

Innovative projects such as broadcast programme for prisoners of other nations (O/N) was conducted at Lo Wu Correctional Institution. Social workers have organised 8 programmes on Chinese culture and stress release for 125 O/N prisoners with favourable feedback. To further strengthen the cooperation with the Rehabilitation Unit of Correctional Services Department, a tea gathering was held for the first time for frontline staff of both organisations on 23 March 2012 at the Mariners' Club in Tsim Sha Tsui.



本會同事與懲教署更生事務科 (RU2) 的同工，在茶聚活動中互相交流工作心得。
Our staff and staff of CSD's rehabilitation unit shared work experience at a tea gathering.

服務概覽

社會服務中心是違法人士接觸本會服務的前哨站。中心社工以「實証為本」的工作手法，協助服務使用者解決和面對各種問題，增強他們的信心和解決問題的能力，使他們順利融入社會，過着安份守法的自立生活。

服務對象

- 曾在本港或其他地方被定罪或服刑的香港合法居民。

服務數據

個案總數	Total no. of cases	6,119
新開及重開個案	No. of new and reopened cases	2,869
家庭探訪次數	No. of home visits	2,121
面談接觸次數	No. of face to face contacts	29,604
電話聯絡次數	No. of follow-up telephone contacts	28,421

服務範圍

- 全港

本會轄下的六所社會服務中心，按中心地點提供分區服務：

- 香港
- 九龍東
- 九龍西
- 九龍南（於二零一二年四月成立）
- 新界東
- 新界西

Service Overview

Social Service Centres are the first contact point between the Society and ex-offenders. With the adoption of "Evidence Based Practice", social workers help service users cope with their problems by enhancing their self-confidence and problem solving abilities. The ultimate goal is to assist service users reintegrate into the community and lead a law-abiding and independent life.

Target Service Users

- HKSAR resident, convicted or released from prisons in Hong Kong or other countries.

Service Data

Total no. of cases	6,119
No. of new and reopened cases	2,869
No. of home visits	2,121
No. of face to face contacts	29,604
No. of follow-up telephone contacts	28,421

Service Area

- All districts

There are six social service centres. Service boundaries of each centre are set according to its location:

- Hong Kong
- Kowloon East
- Kowloon West
- Kowloon South (starting from April, 2012)
- New Territories East
- New Territories West



各中心的「服務水平/個案管理量表」推行情況

「服務水平/個案管理量表」(量表)是社會服務中心接案時使用的工具。目前社會服務中心共有45名合資格量表評估員，當中一名為總訓練員及八名為訓練員。機構每年均會進行審查工作，以確保評估的質素和符合程序要求。此外，在量表作者 Stephen Wormith 教授的督導下，本會正進行一項有關量表於香港應用的信效度研究。

去年本會進一步發展「實証為本」過犯康復模式，推行「項目發展協定」(協定)。協定幫助社工制定符合「實証為本」原則的服務項目。有關協定對應英國更生服務認證委員會所制定的10項認證標準。

每間社會服務中心都發展了符合「項目發展協定」的服務項目：

香港社會服務中心參考 Arnold Goldstein 教授的「暴力替代訓練」而發展出「救火兵團」情緒管理小組。小組分為情緒管理、社交技巧和倫理思考三個部份。

九龍東社會服務中心的「星光大道」小組整合了「敘事治療」和「藝術治療」，幫助服務使用者重新建立正面的自我形象。

九龍西社會服務中心運用「計劃行為理論」，使藥物使用者更快進入康復療程。有關小組探討服務使用者對吸食藥物的態度、如何應對社會規範及其自控能力。

新界東社會服務中心採納了美國司法部的「我想-改變」計劃。計劃屬整合式認知行為項目，內容包括認知自我改變、社交技巧和解決問題技巧訓練。

The Use of LS/CMI, PDP in Centres

Level of Service / Case Management Inventory (LS/CMI) continues to be a standard tool for all centre intakes. At present there are 45 qualified LS/CMI users, of whom one is a master trainer and eight are trainers. Quality audit is conducted annually to ensure procedural compliance and assessment quality. To consolidate the efficacy of LS/CMI in the Hong Kong population, a validation research, with supervision from Professor Stephen Wormith, author of LS/CMI, is now being conducted.

Last year the Society furthered its development of the Evidence Based Offender Rehabilitation by implementing a Programme Development Protocol (PDP). PDP assists social workers in developing service programmes which adhere to evidence based practice principles. The protocol draws reference to 10 accreditation criteria of the Correctional Services Accreditation Panel of United Kingdom.

Each social service centre developed its own PDP programme:

Hong Kong Social Service Centre developed "Emotional Rescue Team" – an emotional management group based on Professor Arnold Goldstein's Aggression Replacement Training. The programme had three modules: emotional management, social skills and moral reasoning.

Kowloon East Social Service Centre helped service users rebuild positive self-image through the "Avenue of Stars" programme – which was an integration of narrative therapy and art therapy.

Kowloon West Social Service Centre enhanced its orientation programme for drug users through the integration of the Theory of Planned Behavior. The programme focused on attitude, norm and control.

New Territories East Social Service Centre adopted the "Thinking for a Change" programme of United States Department of Justice, an integrated cognitive behavioral programme to facilitate changes through cognitive self change, social skills and problem solving skills.

New Territories West Social Service Centre proposed the "Employability Skills Programme" which enhanced service users' employability through positive thinking, communication skills and problem solving skills.

新界西社會服務中心透過「職場求生術」提昇服務使用者正面思考、溝通技巧和解決問題的能力，從而增加他們的競爭力。

主要活動

五間社會服務中心以個案輔導服務為主，與區內其他單位包括宿舍、康樂中心、中途宿舍及社區精神復康服務緊密合作，為服務使用者提供個人化的更生康復計劃。

除個案輔導外，本會五個分區的社會服務中心繼續按各區特色發展及進行不同的服務，並積極參與各項地區活動：

香港社會服務中心

本中心聯同職業發展服務、東區撲滅罪行委員會、東區民政事務處及懲教署舉辦「東區更生達人工作實習計劃」，讓參加者分享工作經歷。

透過「巔越人生 — 挪亞方舟」戶外活動給予服務使用者接觸社區的機會，並讓服務使用者能與家人共享大自然，增進感情。

九龍東社會服務中心

除了發展不同類型的小組活動，例如潛能空間小組、義工活動、足球治療小組和蘋果基金資助「愛的種子」計劃，社工亦帶領服務使用者參與地區活動，例如「家家友凝」家社融和「快樂人生」計劃，從而增加社區人士對更生人士的認識和接納。

九龍西社會服務中心

九龍西俱樂部於二零零八年成立，訓練更生人士成為實習朋輩輔導員，並協助推行活動給康復情況穩定的服務使用者。在過去一年，九龍西俱樂部合共舉辦了125次活動，共2,192人次參加。

二零一二年一月十日至二零一二年一月十九日，中心獲資助港幣\$30,000 承辦油尖旺區撲滅罪行

Major Tasks

Five Social Service Centres, provided mainly casework counseling service. Each centre worked closely with service units in the same region, including hostels, recreational centres, halfway houses and community mental health service, to provide individualized rehabilitation programme for service recipients.

Five Social Service Centres also actively participated in community activities and developed different service packages with reference to the specific regional characteristics:

Hong Kong Social Service Centre

"Eastern District Job Placement Scheme for Ex-offenders" was co-organised by HKSSC, Employment Development Service, Eastern District Fight Crime Committee, Eastern District Office, and the Correctional Services Department. The programme offered a channel to the participants to share their work experience.

"Begin a Brand New Life – Noah's Ark" was an outdoor activity which gave service users a chance to connect with their family while enjoying the nature.

Kowloon East Social Service Centre

Besides conducting various groups and activities for clients, such as Potential Group, Volunteer Development Group, Football Treatment Group and Apple Daily Fund subvented project "Seed of Love", social workers also encouraged service users to join district programmes, such as "Home and Community Harmony Programme" and "Happy Life" to enhance community's acceptance towards ex-offenders.

Kowloon West Social Service Centre

Since the establishment of Kowloon West Club House (KWCH) in 2008, rehabilitated service users were trained to be peer counsellor to assist in organising activities for other service users. Last year, KWCH has held 125 activities serving a total of 2,192 service users.

During 10-19 January 2012, the centre secured HK\$30,000 from Yau Tsim Mong District Fight Crime Committee to support 16 service users in carrying out a cleaning project for old buildings without owner's corporation.

委員會的「油尖旺社區關懷大使 2011」，每日安排16名服務使用者替區內沒有業主立案法團的舊樓進行清潔。

本中心繼續參與深水埗區議會屬下的關注貧窮小組的社區創藝資源中心實習助理計劃，安排服務使用者參與藝術工作坊及實習，提昇他們的競爭能力以解決貧窮問題。

自二零一零年，本中心開展了越南人士互助小組並與地區教會合作，建立地區支援網絡。該組於去年合共舉辦53次活動，253人參加。

新界東社會服務中心

「友愛同行」小組成功由康樂及聯誼小組轉化為義工小組。透過參與不同的義工服務，讓組員學習策劃義工活動。中心更應用 Nancy Petry 教授的「列聯管理」理論，提供「動機獎勵」以提昇組員參與的動機。

中心開展了「更生人士社區健康計劃」，為他們提供社區醫療資源配套，希望更生人士能關注自己的健康。

新界西社會服務中心

本中心成立「偉志同樂坊」，定期為會員安排各種有益身心的社交及康樂活動，鼓勵會員善用餘暇、互相合作及參與義務工作。



同工於退修日探訪春雨社會服務中心。Our staff visited Chunyu Social Service Centre in Shenzhen on staff retreat day.

Furthermore, the centre continued to participate in sub-committee on poverty of Shum Shui Po District Council. The special scheme offered art workshops and job placement opportunities for service users, helping them fight poverty with their own ability and potential.

Since 2010, KWSSC has established a self-help group for Vietnamese. Through the joint effort of local church and KWSSC, they established stronger community rapport. Last year, 53 activities were organised for 253 Vietnamese service users.

New Territories East Social Service Centre

The Social Cafeteria Group has successfully evolved from a recreational and social group to a volunteer group. Through the participation in voluntary services, members learnt to plan their own voluntary services. Professor Nancy Petry's Contingency Management Theory was applied to improve attendance and facilitate participation.

NTESSC also managed a Community Based Health Care for Offenders project, which aims to help offenders identify medical concerns and to link them to community resources.

New Territories West Social Service Centre

In addition to casework, a membership based activity group was established under New Territories West Social Service Centre. A variety of social and recreational activities were organised on a regular basis. Members were encouraged to use their leisure time constructively, to develop a culture of self-help and mutual help, and to participate in volunteer services.



社工正使用「服務水平 / 個案管理量表」為服務使用者作危機及需要評估。Social worker was conducting Level of Service/Case Management Inventory (LS/CMI) risks and needs assessment.

服務使用者統計資料 Service Users' Profile

於 2012 年 3 月 31 日，社會服務中心的服務使用者總數為 3,747 人
Total number of service users of Social Service Centre as at 31 March, 2012 was 3,747

性別 Gender



男性	Male	88.9%
女性	Female	11.1%

年齡 Age



20 歲或以下	Age 20 & Below	2.0%
21-29 歲	Age 21-29	9.7%
30-39 歲	Age 30-39	25.4%
40-49 歲	Age 40-49	25.3%
50-59 歲	Age 50-59	23.9%
60 歲或以上	Age 60 & Above	13.7%

教育程度 Education Level



從未入學	No Formal Education	2.6%
小學	Primary	33.8%
初中	Junior Secondary	45.2%
高中	Senior Secondary	16.6%
大專或以上	College & Above	1.8%

婚姻狀況 Marital Status



單身	Single	46.3%
已婚	Married	25.9%
同居	Cohabited	2.2%
離婚	Divorced	18.5%
分居	Separated	6.3%
鰥寡	Widowed	0.8%

就業情況 Employment Status



全職工作	Working Full-time	18.3%
兼職工作	Working Part-time	8.7%
無固定工作	Working Irregularly	17.6%
失業	Unemployed*	39.5%
退休	Retired	8.4%
家務料理者	Home Maker	3.2%
其他	Others	4.3%

* 在過去一個月內沒有工作
No job whatsoever within past 1 month

居住情況 Type of Accommodation



香港善導會宿舍 / 中途宿舍	SRACP Hostel / Halfway House	5.9%
公共房屋	Public Housing	37.5%
私人樓宇	Private Housing	9.3%
租住整個單位	Rented Cubicle	6.3%
租住套房	Rented Suite	5.2%
租住床位	Bed Space	2.9%
木屋區	Squatter Area	1.4%
街頭露宿	Street Sleeping	2.6%
沒有固定居所	No Fixed Abode	21.3%
其他	Others	7.6%

濫用藥物背景 Drug Use History



從未濫藥	No Drug Use History	29.0%
經常濫藥	Persistent User	19.7%
偶然濫藥	Occasional User	23.0%
現已戒除	Ex-user (currently drug free)	28.3%

家庭支援服務 Family Support Service

服務概覽

透過深入輔導及建立家屬互助網絡，支援在囚人士及更生人士的家庭，渡過因有親人被捕及入獄所帶來的生活問題。本會亦專為這些家庭中的兒童及青少年提供多元化的情緒支援服務，以家庭為本的介入手法，促進更生人士與家人的諒解及互信，重建良好的關係，適應釋後重聚的生活，以達至家庭和諧及預防重犯的目的。

服務對象

- 在囚人士家庭
- 更生人士家庭

服務數據

Service Data

	樂天倫中心 Home Circuit	藍巴士心連心計劃 Stay Connected - services for Prisoners and their Families
家庭輔導個案數目 No. of family cases	93	87
小組節數 No. of group sessions	132	-
家長工作坊節數 No. of parental workshop sessions	-	13
活動 Activities	51	31

服務範圍

- 全港

Service Overview

Through in-depth counseling and building a support network for family members of prisoners and ex-offenders, they learnt to cope with different difficulties arisen from the arrestment and imprisonment of their close family members; and in particular, multifarious emotional support services are rendered to children of these families. We adopted family-based intervention approach to help service users adapt to their family changes, with the ultimate goal to rebuild harmonious family relationship and to reduce recidivism rate.

Target Service Users

- Families of prisoners
- Families of ex-offenders

Service Area

- All districts

主要活動

樂天倫中心

「樂天倫中心」去年獲傅德蔭基金有限公司繼續撥款資助，提供的服務包括 24 小時熱線和家庭輔導小組活動等。為減輕這些家庭的跨代犯罪問題，本會動員社區義工協助帶領預防犯罪活動，更積極推動更生人士家屬成為義工，一方面鼓勵他們逆境自強，回饋社會，另一方面亦能為其他同類家庭提供支援。

藍巴士 — 心連心計劃：在囚及更生人士家庭重建服務

「藍巴士」得到香港僑外基金會及攜手扶弱基金聯手贊助，改名為「藍巴士 - 心連心計劃」。計劃的重點是支援在囚人士家屬，處理因家庭成員違法而帶來的精神困擾、生活困難及幫助他們適應轉變。本會亦在院所內外開設家長工作坊，鼓勵家長積極面對子女在成長過程中帶來的種種挑戰，並透過不同活動模式，讓孩子學習守法及建立正確價值觀，締造健康家庭。



DHL 企業義工為在囚人士子女舉辦預防犯罪活動。DHL Corporate Volunteers organised resilience programmes for children of ex-offenders.

Major Tasks

Home Circuit

Home Circuit continued to be funded by Fu Tak lam Foundation Limited, providing services including 24-hour hotline, family counseling, and family support groups for the incarcerated or discharged persons and their family. To reduce intergenerational crime, we mobilized community volunteers to launch a series of resilience enhancement programmes for the offenders' children. We also encouraged family members of offenders and ex-offenders to become volunteers; through providing volunteer service and supporting other families with similar background, they learnt to give back to the community.

Stay Connected – Services for Prisoners and their Families

Sponsored by Hong Kong Overseas Club Limited and Partnership Fund for the Disadvantaged, the "Blue Bus Project," now renamed to "Stay Connected – Services for Prisoners and their Families", aims to help prisoners and their families cope with emotional disturbance and other life difficulties arisen from imprisonment. Parental workshops, along with other activities, do not only help children develop positive value and become a law-abiding individual, but also encourage parents to embrace the challenges positively along the way.



本服務在「Love Ideas Love HK」李嘉誠基金會香港仁愛香港集思公益計劃交流會上作分享。We shared our work in the sharing session of "Love Ideas Love HK" of Li Ka Shing Foundation.

服務概覽

本會轄下的兩間康樂中心，為更生人士提供各種康樂和社交活動，目的為加強他們與人相處的技巧，和協助他們融入社會。

服務對象

- 更生人士

服務數據

Service Data

	舉辦節數 No. of sessions	參與人次 No. of participants
小組 Group meetings	669	4,975
活動 Activities	123	1,460

服務範圍

- 全港

香港康樂中心為居住於港島區的更生人士提供服務，而竹園康樂中心則為九龍及新界區的更生人士提供服務。



服務使用者參觀挪亞方舟主題公園。
Service Users visited the Noah's Ark Theme Park.

Service Overview

Our two recreation centres provide various recreational and social activities for ex-offenders, with the aim to strengthen their interpersonal skills and to enrich their leisure time.

Target Service Users

- Ex-offenders

Service Area

- All districts

Hong Kong Recreation Centre provides service for ex-offenders residing in Hong Kong Island; while Chuk Yuen Recreation Centre provides service for those residing in Kowloon and the New Territories.



服務使用者正參與康樂中心和基督教牧師教會聯合舉辦的活動。
Service users were taking part in the activity jointly held by the Recreation Centre and the Shepherd Community Church.

主要活動

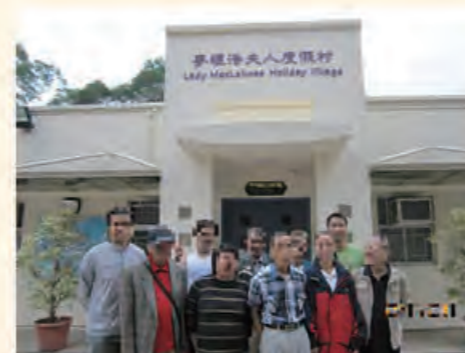
香港康樂中心透過與多個義工團體的合作，協助更生人士尋找生命方向。如基督教牧師教會每月定期兩次探訪中心，並舉辦小組深化更生人士對信仰及真理上的追求，亦使他們在靈性上得以成長。而名作家黃碧雲女士教導會員閱讀及寫作，以文學培養個人修養。

竹園康樂中心以「認識香港，關心社區」為主題，透過各項興趣課程、戶外活動和社區參與，讓更生人士能夠融入社會，建立正面的價值觀，並善用閒暇，重建健康生活模式。

Major Tasks

Working with different community service groups, Hong Kong Recreation Centre assists ex-offenders in exploring their life goals. In the past year, regular visits of the Shepherd Community Church contributed significantly to the spiritual growth of ex-offenders. Writer Bikeway Wong was also invited to give reading and writing lessons to promote personal development of ex-offenders.

Chuk Yuen Recreation Centre promoted the theme "Understanding Hong Kong, Caring for Our Community" through activities such as interest groups, outdoor activities and community involvement programmes to promote positive life value and social involvement among ex-offenders.



服務使用者到麥理浩夫人度假村旅行。
Service users visited Lady MacLehose Holiday Village.



服務使用者帶同家人遊覽海洋公園。
Service users visited Ocean Park with their families.



服務使用者參觀香港辛亥革命展覽。
Service users visited the Centenary of China's 1911 Revolution Exhibition.

住宿服務 Accommodation Service

服務概覽

本會明白住宿是更生人士出獄後要面對的最大問題之一，所以本會透過提供過渡性住宿服務，幫助他們盡快在社會重新安頓下來。此外，本會亦會以上限兩個月的短期租金津貼幫助未能獲得宿位及沒有領取綜合援助金的更生人士尋覓居所。

服務對象

- 剛出獄的更生人士

服務數據

宿舍

Hostel

宿舍類型 Type of hostel	宿舍數量 No. of hostels	宿位數量 No. of bed spaces	2011/2012 年度入住人次 No. of admissions in 2011/2012	平均入住率 Average occupancy rate
男宿舍 * Male hostels*	5	120	316	98%
女宿舍 * Female hostels*	1	10	38	99%
自務宿舍 # Self-supporting hostels#	1	6	0	83.3%

* 由社會福利署資助

由已康復的更生人士自行管理

Service Overview

To help newly released prisoners tackle one of their biggest problems upon discharge, we provide transitional accommodation service to help them settle in society as early as possible. For those who are not receiving hostel service or comprehensive social security assistance, we will provide short-term rental assistance for them to rent private cubicles or non-SRACP hostel spaces for not more than two months.

Target Service Users

- newly released prisoners

短期租金津貼計劃

Short-term Rental Assistance for Discharged Prisoners (SRA)

總資助人次	No. of beneficiaries	684
總津貼月數	No. of month of SRA served to discharged prisoners	819
總資助金額	Total subvented amount	\$1,039,492

服務範圍

- 全港

Service Area

- All districts



英國領事館職員參觀自強宿舍。
Staff of the British Consulate visited Chi Keung Hostel.



宿舍職員和舍友一同慶祝中秋節。
Our hostel staff celebrated the Mid-Autumn Festival with service users.

戒毒服務 Drug Rehabilitation Service

服務概覽

香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃提供綜合戒毒康復療程，為有濫藥問題的人士提供短期住院脫癮治療以及社區為本的康復服務。在香港賽馬會慈善信託基金贊助下，計劃已進入第七年，並一直與葵涌醫院藥物濫用評估中心合作，建立結合醫療及社會工作兩個專業的團隊。

為了鞏固脫癮治療的成果，綠洲計劃設有善後輔導宿舍 - 白普理綠洲宿舍（領有社會福利署發出之藥物倚賴者治療康復中心牌照），提供 16 個男性短期宿位，並由朋輩輔導員協助濫用藥物者達致脫癮及預防重吸。對於在白普理綠洲宿舍康復進展理想而仍有住宿需要之服務使用者，可申請安排入住短期支援宿舍 - 自力綠洲宿舍，以便順利重返社區。

服務對象

- 濫用藥物者

服務數據

服務個案數目	No. of clients served	102
小組活動次數	No. of group programmes offered	145
小組活動受惠人次	No. of programme beneficiaries	1,045
外出活動次數	No. of outdoor activities	28
外出活動受惠人次	No. of outdoor activity beneficiaries	392

服務地區

- 全港

Service Overview

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis, funded by Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2005, is an integrated and collaborative project by the Society and Substance Abuse Assessment Unit (SAAU) of Kwai Chung Hospital. The Project is characterized by joint effort between medical professionals and social workers, aiming at providing substance users short term hospitalized detoxification treatment and comprehensive community based rehabilitative services.

To strengthen the efficacy of treatment, aftercare hostel - Bradbury Oasis Hostel with license under the Drug Dependent Persons Treatment and Rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance, provides 16 male placements. Past service users act as peer counsellors to help substance abusers strive for detoxification and abstinence. Those who have rehabilitated well in Bradbury Oasis Hostel and still have residential needs, can apply for short-term bedspace in Chi Lik Oasis Hostel, so as to facilitate their return to independent living in community.

Target Service Users

- substance abusers

Service Data

No. of clients served	102
No. of group programmes offered	145
No. of programme beneficiaries	1,045
No. of outdoor activities	28
No. of outdoor activity beneficiaries	392

Service Area

- All districts

主要活動

香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃除了協助服務使用者戒除藥癮之外，亦鼓勵他們實踐自我，發揮潛能，達致全人發展，這亦大大加強預防重吸的果效。

過去一年，香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃透過建立不同社區資源網絡，及擴闊介入手法及媒介以達到以上目標。如與地區藝術團體合作，訓練服務使用者成為藝術義工，定期服務長者及其他社區人士；或與大學生合作，為年長服務使用者撰寫生命回憶錄，重整生命意義；或鼓勵服務使用者參加論壇劇場宣揚禁毒訊息；計劃亦推動服務使用者組成樂隊進行音樂活動，培養他們建立正面生活興趣。



服務使用者組成樂隊，培養音樂興趣。
Service users started a group band to raise their interest in music.



大學生為年長的服務者撰寫生命回憶錄。
University students wrote memoirs for our elder service users.

Major Tasks

In addition to assisting substance abusers to get rid of drug habit, the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis also helps them achieve their full potential and develop holistically, which can greatly strengthen their endurance in keeping away from drug.

In the past year, Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis has established many networks and enriched its mode and media of intervention. The Project cooperated with community arts organisations to provide arts training for ex-offenders, who acted as "arts angels" to serve the elderly and other people in the community on a regular basis. A group of university students were recruited to write memoirs for elder service users hoping to remind them of the meaning of life. Service users were also encouraged to participate in the "Forum Theatre" to disseminate anti-drug messages. Some even started a band, using music as a means, to rediscover new interest in life.



藝術義工到長者中心服務。
Arts angel volunteers visited the elderly.

精神健康服務 Mental Health Service

1977

設立元朗宿舍，專門收容患有精神病的更生人士

Established Yuen Long Hostel, to provide shelter for ex-offenders with a history of mental illness

1986

元朗宿舍獲政府撥發資助成為本會第一間中途宿舍

Yuen Long Hostel became a halfway house under government funding

1995

設立兩所「特建中途宿舍，專門收容有嚴重暴力行為的精神病患者

Constructed two purpose-built halfway houses, catered for ex-mentally ill persons with a history of violence

1995

成立臨床心理服務

Started clinical psychological service

2002

成立社區精神健康連綫，為精神康復者及家屬建立支援網絡

Launched Community Mental Health Link Service, a support network for ex-mentally ill service users and their families

2005

開展社區精神健康照顧服務

Launched Community Mental Health Care Service

2007

提供社區精神健康協作服務，為區內潛在精神病患者提供外展服務

Launched Community Mental Health Intervention Project to provide outreach service for the potentially mentally ill

2010

成立社區精神健康綜合服務中心，提供一站式社區支援

Opened Integrated Community Centre for Mental Wellness to provide one-stop community support service

2010

開展為期四年的精神康復服務研究計劃

Launched a four-year research project on mental health service

中途宿舍服務 Halfway House Service

服務概覽

本會四間中途宿舍，合共設有 144 個宿位，為精神病康復者提供過渡性的住宿服務，協助他們克服精神病患，重新融入社會，過有意義的生活。

服務對象

- 香港居民
- 十五歲或以上之精神病康復者

服務數據

新入宿人數	No. of new admissions	42
遷出人數	No. of discharges	37
入住率	Occupancy rate	98.1%
成功遷出率	Successful discharge rate	64.9%
舉辦小組次數	No. of groups organised	2,457
舉辦活動次數	No. of activities organised	768
參與小組人次	Total attendance of groups	16,201
參與活動人次	Total attendance of activities	12,910

服務範圍

- 全港



服務使用者在年初一參加盤菜宴。
Service users attended the "Big Bowl Feast" on first day of Chinese New Year.

Service Overview

We operate four halfway houses with a total capacity of 144, providing transitional accommodation service that facilitates the recovery of persons with mental illness, and assisting them to reintegrate into the community and restore a meaningful life.

Target Service Users

- Hong Kong citizens
- Persons with mental illness aged 15 or above

Service Data

No. of new admissions	42
No. of discharges	37
Occupancy rate	98.1%
Successful discharge rate	64.9%
No. of groups organised	2,457
No. of activities organised	768
Total attendance of groups	16,201
Total attendance of activities	12,910

Service Area

- All districts



服務使用者參加教育講座。
Service users attended an educational talk.

主要任務

宿舍提供安全和舒適的環境，以紓緩舍友的精神困擾，並透過生活技能的培養、支援小組、興趣小組、義工活動等等，協助舍友重新適應生活、重建良好的家庭和社交關係、繼而發展其潛能，融入社區過獨立生活，並成為良好公民。

此外，宿舍亦致力締造一個良好的復元環境，開拓良好的社區和鄰里關係，讓舍友在院舍內得到照顧的同時，在社區內同樣得到接納和支持。

為配合復元模式在本會精神康復服務的推展，本會邀請了香港理工大學葉錦成教授為宿舍同工提供有關精神康復以及復元概念的訓練，加強同工在實務工作上的知識和技巧。

在行政管理上，中途宿舍服務進行了文書程序的檢討及整理，目的是讓各中途宿舍的文書程序達到一致化，更加清晰和簡潔。



理工大學的義工帶領服務使用者參加小組活動。
Volunteers from Hong Kong Polytechnic University led our service users in group activities.



Major Tasks

To relieve mental distress of residents, not only do we provide a safe and comfortable environment, but we also provide various strength and potential development activities such as life skills training, support group and volunteer participation to help them develop independence, and restore positive family and social relationship. The restoration of hope and life aspiration is highly emphasized in the course of recovery.

Our goal is to provide a positive recovery environment that can help service users build positive relationships with the community and neighborhood, so that they can be accepted and supported by the community.

In order to facilitate the adoption of recovery oriented practice in the mental health services of our society, Professor Yip Kam Shing of Hong Kong Polytechnic University was invited to offer training to hostel staff on knowledge and skills in recovery practice.

The documental procedure of halfway houses was revised, refined and unified. The case records were much precise and concise after the exercise.



秦石中途宿舍的職員到澳門利民會參觀及進行交流。
Staff of Chun Shek Halfway House went on a professional exchange visit with the Richmond Fellowship in Macau.

服務使用者暢遊大尾督。
Service users went to picnic in Tai Mei Tuk.

精神健康綜合社區中心 Integrated Community Centre for Mental Wellness

服務概覽

本會設有兩間「精神健康綜合社區中心」- 龍澄坊和朗澄坊，提供及早預防以至危機管理的一站式、地區為本和便捷的社區支援及康復服務。

服務對象

- 香港居民
- 15歲或以上的精神病康復者
- 15歲或以上懷疑有精神健康問題的人士
- 上述人士的家屬 / 照顧者
- 有意進一步認識 / 改善精神健康的居民

服務數據

會員人數	No. of members	1,648
新會員人數	No. of new members	973
外展探訪次數	No. of outreaching visits	7,668
舉辦治療性小組次數	No. of therapeutic groups	37
舉辦興趣 / 支援性小組節數	No. of sessions of interest classes / supportive groups	1,238
舉辦連繫性 / 教育性活動次數	No. of linkage activities / programmes	163
舉辦連繫性 / 教育性活動總參與人次	No. of participants in linkage activities / programmes	7,010



服務使用者的攝影作品「相依為命」。
Photo titled "Share Life Together" by service user.

Service Overview

We operate two Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMW), namely Vitality Place and Placidity Place, to provide one-stop, district-based and accessible community mental health support service from early prevention to risk management in the serving districts.

Target Service Users

- Hong Kong citizen
- Discharged mental patients aged 15 or above
- Persons with suspected mental health problems aged 15 or above
- Family members / carers of the above persons
- Residents with interest in understanding and improving their mental health

Service Data

會員人數	No. of members	1,648
新會員人數	No. of new members	973
外展探訪次數	No. of outreaching visits	7,668
舉辦治療性小組次數	No. of therapeutic groups	37
舉辦興趣 / 支援性小組節數	No. of sessions of interest classes / supportive groups	1,238
舉辦連繫性 / 教育性活動次數	No. of linkage activities / programmes	163
舉辦連繫性 / 教育性活動總參與人次	No. of participants in linkage activities / programmes	7,010



香港理工大學師生和龍澄坊的服務使用者合作舉辦「穿出新天地」時裝展，盡顯設計才華。
Hong Kong Polytechnic University co-hosted a fashion show with Vitality Place, showcasing the works of our service users.

服務地區

- 朗澄坊 - 元朗區
- 龍澄坊 - 九龍城區

主要工作

龍澄坊和朗澄坊主要服務範圍包括：個別服務、外展服務、個案輔導工作、治療及支援小組工作、地區網絡工作、日間訓練、外展職業治療服務和教育活動，加強社區人士對精神健康的認識，以及轉介有需要的個案至醫院管理局，接受臨牀評估及精神科治療。中心並宣揚「精神健康你我關心」的訊息，提升居民對個人、家庭及鄰里間精神健康的關注。中心採用「能耐取向復元模式」，以朋輩支援、發展個人優勢、重注希望及塑造新志為核心元素，以協助精神病康復者融入社區。

本會將實行「能耐為本復元模式」，為專業同工提供第二階段之臨牀訓練，使他們能於工作中充分實踐復元模式之理念。此外，本會將安排專業同工到美國堪薩斯州大學及約翰遜縣的精神健康中心考察，以引入嶄新的服務模式及手法。本會亦會進行由「社會福利發展基金」資助的質性及追蹤研究計劃，將評估服務使用者的需求及社區對服務使用者的支援是否足夠。



理工大學紡織及製衣學系學生指導龍澄坊的服務使用者設計時裝。
Student of Institute of Textiles & Clothing, Hong Kong Polytechnic University was offering guidance on fashion design to our service users.

Service Area

- Placidity Place - Yuen Long District
- Vitality Place - Kowloon City District

Major Tasks

Vitality Place and Placidity Place provide drop-in service, outreaching service, casework counseling, therapeutic and support group, community networking, day training, outreaching occupational therapy training, public education programmes on mental health and referral to Community Psychiatric Service of the Hospital Authority for clinical assessment or psychiatric treatment. Like our motto "mental wellness is everyone's concern", we aim to promote the importance of mental wellness and remove barriers to mental health services.

Strength-based recovery oriented approach is adopted, in which core elements such as peer support, exploration of self strength and instillation of hope and new aspirations are emphasized in the course of recovery for persons with mental health problems.

Our professional staff will receive second phase clinical training on implementation of recovery model to adopt strength based recovery oriented approach in our mental health service. On the other hand, selected staff will participate in an attachment programme in University of Kansas and Johnson County Mental Health Centre in the United States to explore new service models and strategies. We are also conducting a qualitative and longitudinal research, funded by the "Social Welfare Development Fund", to assess the needs of our mental health service users in community.



服務使用者的攝影作品「有你同行」。
Photo titled "Be with You" by service user.

朗澄坊的服務使用者和元朗區區民乘坐穿梭巴士在區內宣揚關愛訊息。
Service users of Placidity Place and Yuen Long residents disseminated message of love in Yuen Long district.



服務概覽

為受精神、情緒或行為問題困擾的服務使用者提供心理評估及測試，建立治療策略，並按個別需要提供認知行為治療、家庭治療及表達性藝術治療。

此外，亦為本會其他服務單位如社會服務中心、精神健康綜合社區中心等提供專業諮詢，並協助進行研究及職員培訓等工作。

服務對象

- 曾犯事的香港居民及其家屬
- 本會精神健康綜合社區中心的服務使用者

服務數據

新個案數目	No. of new cases	60
個案數目	No. of cases	90
臨床心理評估或輔導節數	No. of sessions of individual assessment and counseling	349

服務範圍

- 全港

Service Overview

The Clinical Psychologist provides psychological assessment and treatment for service users who suffer from psychological, emotional or behavioural disturbances. Treatment approaches include Cognitive Behavioural Therapy, Family Therapy and Expressive Arts Therapy.

The Clinical Psychologist also provides professional consultation service for staff of other service units of the Society, such as Social Service Centre and the Integrated Community Centre for Mental Wellness. He also plays an active role in research and staff training activities.

Target Service Users

- Hong Kong residents who have committed an offence and their family members
- Service users from the Integrated Community Centre for Mental Wellness

Service Data

No. of new cases	60
No. of cases	90
No. of sessions of individual assessment and counseling	349

Service Area

- All districts

主要工作

除了提供輔導服務及臨床心理評估外，臨床心理學家會為服務使用者定期舉辦不同的講座，題目包括：「壓力處理」、「認識病態賭博」及為精神健康綜合社區中心的服務使用者舉辦「社區戲劇及音樂」小組。他亦特別設有講座及工作坊包括「犯罪心理學」、「性罪行」、「和諧家庭」、「正向心理學」予公眾人士及本會義工。此外，他會為本會職員主持「認識沙維雅家庭治療」、「精神狀態評估」和「復元模式初探」工作坊。臨床心理學家曾獲中文大學公共衛生學院邀請為其師生策劃及講授「動機式面談法」課程。

臨床心理學家亦獲選為本會「精神復元模式」培訓導師。他已於澳洲新南威爾斯精神科學院修畢相關課程，並於香港人力資源管理學會完成「培訓導師 (TNT)」證書課程。



本會臨床心理學家及「精神復元模式」培訓導師廖承輝先生。
Mr. Andrew Liu Shing-fai, clinical psychologist and trainer of "Mental Recovery Model".

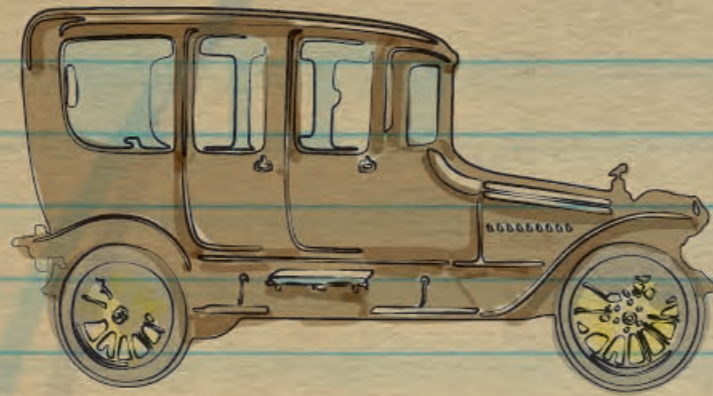
Major Tasks

Apart from counseling and individual assessment, Clinical Psychologist also hosted different workshops for our service users, topics included: "Stress Management" and "Understanding Pathological Gambling". Therapeutic group on "Community Music and Drama" was organised for service users from our two Integrated Community Centres for Mental Wellness. He also hosted lectures and workshops for the general public as well as our volunteers, topics included: "Criminal Psychology", "Sex offences", "Harmony in Family" and "Positive Psychology". Furthermore, he has also hosted workshops such as "Understanding Satir Family Therapy", "Mental State Assessment" and "Introduction to Recovery Model" for our staff. The Clinical Psychologist has also been invited by School of Public Health of the Chinese University of Hong Kong to be the lecturer for a short course on "Motivational Interviewing" for its staff and postgraduate students.

Clinical Psychologist has been designated to be one of the trainers (Mental Recovery Model) in the "Train-the-Trainer Programme" of the Society. He has completed postgraduate courses on recovery approaches at New South Wales Institute of Psychiatry (Australia) as well as a certificate course on "Train the trainer" at Hong Kong Institute of Human Resource Management.

1964

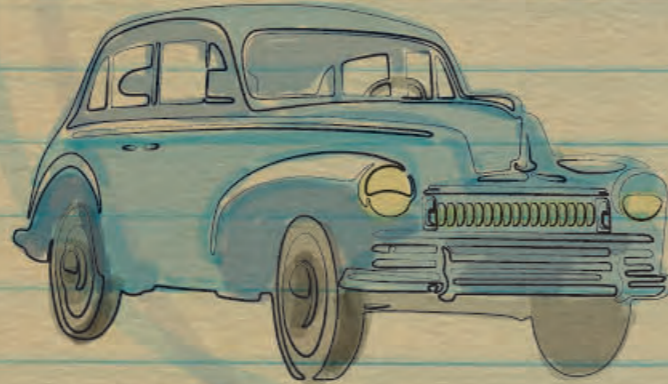
成立第一間工藝養成所，為失業的會友提供過渡性的臨時工作崗位
Established our first Employment Rehabilitation Centre, to provide temporary employment for ex-offenders



職業發展服務 Employment Development Service

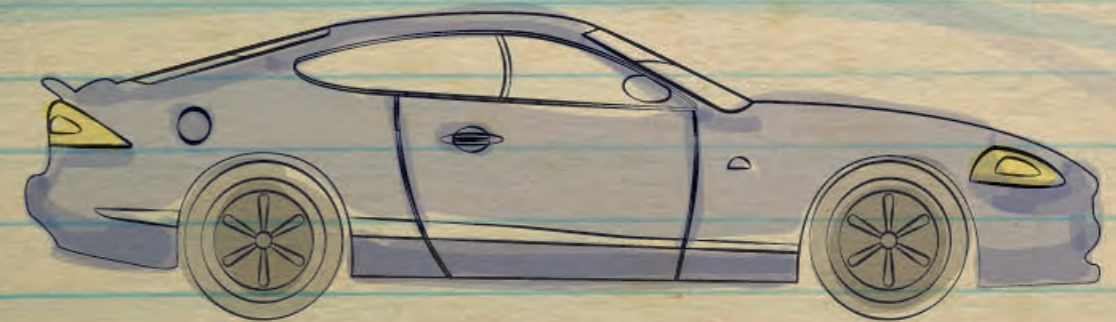
1999

成立職業發展服務
Established Employment Development Service



2007

與懲教署合作，為在囚人士舉辦釋前就業培訓課程
Started pre-release vocational training programme for inmates with Correctional Service Department



2004

開展僱員再培訓局資助之「人才發展計劃」
Launched "ERB Manpower Development Scheme"



2009

開展「中銀香港暖心愛港新天地創業種子計劃」，以借貸和資助形式幫助更生人士創業
Launched BOC/HK "Caring Hong Kong - A Heart Warming Campaign" Newland Seed Money Project to provide business start up money in the form of loan for ex-offenders

服務概覽

職業發展服務以不同的服務模式及介入手法，協助服務使用者重新建立工作習慣、培養良好的工作態度及解決工作適應等問題，使他們能持續工作，建立有規律的生活，發揮所長。

職業發展服務包括：「就業安置組」、「就業拓展組」、「懲教所職業技能訓練課程」、「中銀香港暖心愛港新天地創業種子計劃」、「燃亮新生計劃」、「職業復康中心」、「僱員再培訓局『人才發展計劃』」、「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」及「陽光路上培訓計劃」。

服務內容可分為三大類別：職前準備、就業配對及創業輔導。

職前準備

本服務為服務使用者提供不同的工作實習及培訓課程，協助他們體驗真實的工作環境，裝備其工作技能，以提昇其公開就業的信心。另外，本服務亦會為服務使用者提供不同培訓課程及就業跟進服務，提升學員的就業資本及克服所面對的困難，協助他們公開就業。

就業配對

服務使用者會得到全職、兼職或工作訂單的工作機會，以致能有效地解決剛刑滿出獄的更生人士在經濟上的不同需要。

創業輔導

創業輔導為服務使用者提供就業以外另一項選擇，為他們提供創業培訓課程、創業基金、創業指導和輔導及創業支援。

Service Overview

We assist service users in re-establishing proper work habits and attitudes that are essential for open employment using different service modules and intervention approaches.

Our service includes "Employment Development Unit", "Employment Enhancement Unit", "Vocational Training Programme in Correctional Institutions", BOCHK "Caring Hong Kong A Heart Warming Campaign" Newland Seed Money Project (Newland Seed Money Project), "Leading to Independence and Vocational Enhancement (LIVE) Project", "Employment Rehabilitation Centre", "ERB Manpower Development Scheme", "Supported Employment Service", "On the Job Training Programme for People with Disabilities", and "Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities".

Our services can be categorized into three main areas: Pre-vocational Preparation, Job Matching and Entrepreneurship Guidance.

Pre-vocational Preparation

Through the provision of different job placement and training, service users can experience the real working environment, equip themselves with relevant job skills, and enhance their confidence. In addition, our service also provides various training and post placement service for service users, in order to increase their employment capital, resolve their difficulties and assist them in entering the employment market.

Job Matching

We provide different working opportunities including full-time jobs, part-time jobs or job orders for service users, so as to respond to the urgency of financial needs after discharge.

Entrepreneurship Guidance

Our service provides service users with entrepreneurship training, funding support, guidance and assistance, and support service, allowing them a different choice other than employment.

服務對象

- 在囚人士
- 更生人士
- 殘疾人士
- 精神病康復者
- 一般失業人士
- 有志創業人士

Target Service Users

- Inmates of all CSD institutions
- Ex-offenders
- Persons with disabilities
- Ex-mentally ill patients
- The unemployed
- Persons interested in starting a business

服務數據

Service Data

單位名稱 Name of Service	職前準備 Pre-vocational Preparation		就業配對 Job Matching				創業輔導 Entrepreneurship Guidance		
	全年服務人次 Total no. of service users	課程數目 No. of training	課程就讀人數 No. of participants in training	實習參與人次 No. of participants in job placement	員工人次 No. of job interviews	就業人次 No. of persons employed	工作訂單參與人次 No. of participants in job orders	僱主數目 No. of employers	成功開業人數 No. of successful business starters
就業拓展組 Employment Enhancement Unit	1,325 ¹	4	26	50	980	897	3,622		NA
就業安置組 Employment Employment Unit	746 ¹	4	9	17	464	417	1,466		NA
職業復康中心 Employment Rehabilitation Centre	186 ¹	NA	NA	4,876	23	12	NA		NA
懲教所職業技能訓練課程 Vocational Training Programme in Correctional Institutions	250 ^{1,2}	48	814	NA	140	137	NA	320	NA
僱員再培訓局『人才發展計劃』 ERB Manpower Development Scheme	333 ¹	19	340	NA	281	182 ³	NA		NA
燃亮新生計劃(創業組) LIVE Project (Entrepreneurship Unit)	699	46	650	49	67	43	NA		3
新天地創業種子計劃 Newland Seed Money Project	140	7	140	NA	NA	NA	NA		9
輔助就業服務 Supported Employment Service	97				186	84	NA		NA
殘疾人士在職培訓計劃 On the Job Training Programme for People with Disabilities	65	22	45	1,433	104	47	NA		NA
陽光路上培訓計劃 Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities	83				123	44	NA		NA
總數: Total:	3,924	150	1,806	6,425	2,368	1,863	5,088	320	12

註:

1. 就業統計不包括其他年度進入服務的服務使用者之就業數據。
2. 懲教所職業技能訓練課程部份學員仍在獄中服刑，故未能提供就業服務，所列服務人數只包括已出獄的學員。
3. 僱員再培訓局『人才發展計劃』部份學員仍未完成就業跟進期，所列就業統計並不包括相關學員。

Remarks:

1. Service users entered the service in other financial years were excluded.
2. The successful placement rate of "Vocational Training Programme in Correctional Institutions" was calculated by the no. of active discharged persons as some participants in training were still in prison after completion of training.
3. Service users of "ERB Manpower Development Scheme" not yet completed the post-placement period were excluded from calculation.

服務範圍

- 全港

主要活動

本服務致力開拓僱主及合作伙伴網絡，在二零一一至二零一二年度，共新增 82 位僱主為本服務提供職位空缺，累積僱主數目為 320 位。再者，本服務主動提名合作伙伴接受外間嘉許，以拓展及加強與僱主之間的連繫。本年度共提名了 20 間公司及機構參與由社會服務聯會舉辦之商界展關懷伙伴聯繫日嘉許禮，並獲得商界展關懷及同心展關懷標誌。

此外，本服務參與第四屆僱員再培訓局「人才發展計劃」頒獎禮，並獲得「ERB 就業服務獎」、「ERB 課程管理獎」、「ERB 優異導師獎」、「ERB 傑出學員獎」、「ERB 優異學員獎」及「ERB 1 分鐘廣告雜誌比賽之最富娛樂性大獎」。

本服務亦積極拓展企業義工服務，去年，本服務聯合富港有限公司及敦豪全郵通（香港）有限公司，合共舉辦四項義工活動予本會家庭支援的服務使用者。

在服務質素監察方面，本服務之「陽光路上培訓計劃」在去年成功通過社會福利署之突擊檢查；另外，本服務之僱員再培訓局「人才發展計劃」亦成功通過 ERB「新管理審計系統」實地審計，並在審計中取得「第一級」的最佳評級。



本服務向「深水埗地區活動齊參與」活動的參加者推廣殘疾人權利的訊息。

We promoted the message of the rights of persons with disabilities to the participants of "Sham Shui Po Local Participation Programme".

Service Area

- All districts

Major Tasks

We continued to expand our networks of employers and working partners. In 2011/2012, a total of 82 new employers have created job vacancies for our service users. The total number of employers has increased to 320. In order to enhance the relationship with our working partners, employers were nominated to receive employers' awards for their contribution. This year, we nominated 20 companies and organisations to be awarded the Caring Company & Caring Organization Logos in Caring Company NGO Partnership Day organised by Hong Kong Council of Social Service.

Moreover, we have participated in the 4th ERB Manpower Development Scheme Award Presentation and were glad to receive the "ERB Outstanding Award for Placement Services (Special Target Group)", "ERB Outstanding Award for Course Management", "ERB Merit Award for Instructors", "ERB Outstanding Award for Trainees" and "Most Entertaining Award of ERB - 1-minute Television Commercial Competition".

We also strived to develop corporate volunteer service. Last year, we joined hand with Full Charter Limited and DHL Global Mail (Hong Kong) Limited in conducting four volunteer activities for service users of our Family Support Service.

For service quality control, our "Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities" successfully passed the surprise check conducted by the Social Welfare Department last year. Moreover, our "ERB Manpower Development Scheme" successfully passed the onsite management audit of "ERB new management audit system" and achieved the best "level one" result in the audit.



本會職員於「商界展關懷」伙伴聯繫日嘉許禮與各得獎公司合照。
Group photo of staff and awardees in the Caring Company NGO Partnership Day Recognition Ceremony.

在課程發展方面，本服務首次與香港戒毒會合作，舉辦 ERB「展台建造及佈置證書課程」；另外，本服務去年亦分別在壁屋監獄及羅湖懲教所新增 ERB 課程，包括「倉務員證書課程」及「化妝助理證書課程」，為在囚人士提供職業技能訓練課程。

在場地拓展方面，本服務去年成功在綽業商業大廈租用全層單位，作為僱員再培訓局「人才發展計劃」的報名中心及培訓場地，以及「燃亮新生命計劃（創業組）」的辦公室，另亦租用同一幢大廈 17 樓為多用途活動室及創業者營商辦公室。

本服務獲不同機構的資助，開展短期計劃及活動，當中包括九龍城撲滅罪行委員會資助的「九龍城關懷大使計劃 2011-2012」及東區撲滅罪行委員會主辦的「東區更生達人工作實習計劃」，這些活動為更生人士提供不少工作實習機會，亦讓公眾人士對更生人士有更多的了解和接納。

在地區工作方面，本服務亦與外間機構合辦復康活動，如參與由社會福利署觀塘區康復服務協調委員會籌辦的「觀塘區康復服務聯區活動」、由香港童軍總會深水埗東區籌辦的「第二十屆區務委員就職典禮」，及聯同香港聖公會基愛長者鄰舍中心，參與由 2011 年國際復康日深水埗活動籌委會籌辦的「深水埗地區活動齊參與」活動。服務使用者透過參與這些活動，重建自信，並將他們的能力展示予公眾人士。

服務發展

本服務致力為更生人士提供就業服務，去年，參與本服務的懲教所職業技能訓練課程的在囚及更生人士就業率達 54.8%，而接受一般輔導及小組形式的就業服務的更生人士，其就業率為 33%，可見職業技能訓練課程對更生人士之重要性及其成效之顯著。故此，本服務展望在未來的日子，繼續加強與懲教署的合作，為在囚及更生人士提供更多適切的職業技能訓練課程，以裝備他們公開就業。例如馬坑監獄 ERB「園藝助理證書課

For course development, we first collaborated with The Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers (SARDA) in conducting ERB "Certificate in Exhibition Booth Setting and Decoration". Also, new ERB courses such as "Certificate in Warehouse Keeper Training" and "Certificate in Cosmetician Assistant Training" were conducted in Pik Uk Prison and Lo Wu Institution respectively to provide vocational training courses for inmates.

For premises development, we rented a floor in Focus Commercial Building to use as training venue and registration centre of "ERB Manpower Development Scheme" as well as office of "Leading to Independence and Vocational Enhancement (LIVE) Project (Entrepreneurship Unit)". We also rented 17th floor of the same building, used as a multi-purpose room and commercial office for applicants.

We received various sponsorship in organising different projects this year. These projects included "Rehabilitated Caring Ambassadors Project in Kowloon City District 2011-2012" funded by Kowloon City Fight Crime Committee and "Job Trial project for ex-offenders in Eastern District" funded by Eastern District Fight Crime Committee. All these projects offered various kinds of job placement to ex-offenders and also enhanced the understanding and acceptance from the public towards ex-offenders.

For community work, we have participated in rehabilitation events with various organisations, such as "Kwun Tong District Rehabilitation Services Joint Programme" organised by the Social Welfare Department Kwun Tong District Coordination Committee on Rehabilitation Service, "20th District Scout Council Inaugural Ceremony of Hong Kong Scout Association Sham Shui Po East District", and "Sham Shui Po Local Participation Programme" jointly held with Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre organised by the 2011 International Day of Disabled Persons Sham Shui Po Programme Committee. Service users were able to rebuild their self-confidence and demonstrate their ability to the public through participating in these programmes.

Development

we continued to provide employment service for ex-offenders. Last year, the employment rate of participants in Vocational Training Programme in Correctional Institutions has reached 54.8%. The employment rate of ex-offenders receiving general counseling and group work employment service was 33%. The importance and effectiveness of vocational training for ex-offenders were prominent. Thus, in the near future, we will strengthen the cooperation with Correctional Services Department, in order to provide more suitable vocational training programmes for ex-



學員於懲教所的 ERB「廚務助理證書課程」中實習烹飪。
Trainee of "ERB Certificate in Chef Assistant Training" was in culinary training.

程」。同時，亦於青少年院所勵新懲教所及勵志更生中心新辦洗衣技巧初階課程。

另外，本服務亦為精神病康復者及殘疾人士提供就業服務，透過工作選配、小組、工作實習及職業技能訓練等，協助精神病康復者及殘疾人士公開就業，去年之就業率達 52.7%。未來，本服務將加強於小欖精神病治療中心提供的就業服務簡介，招募即將刑釋的人士加入本服務，以協助他們公開就業。

本服務亦積極參與由社會福利署聯同各康復機構組成的大聯盟「創業軒」所舉辦的攤位活動，讓公眾人士認識殘疾人士的工作能力，介紹他們製作的產品，協助殘疾人士取得更多工作機會。

還有，本服務之僱員再培訓局「人才發展計劃」為一般失業人士提供不同類別的培訓課程，為學員提供個人素養及職業技能訓練，學員完成課程及就業跟進期後，就業率達 78%。



DHL 企業義工參與扭汽球義工訓練。
The volunteers of DHL Global Mail (Hong Kong) Volunteer Team were participating in the balloon twisting volunteer training.

offenders so as to equip them in open employment. We will provide ERB training "Certificate in Horticulture Assistant Training" in Ma Hang Prison training centre. In the meantime, we will start Elementary Laundry Skill Training in Lai Sun Correctional Institution and Lai Chi Rehabilitation Centre.

On the other hand, we provided employment service for ex-mentally ill patients and persons with disabilities. Through job matching, group work, job placement and job skills training, we assisted ex-mentally ill patients and persons with disabilities in open employment. The employment rate was 52.7% last year. We will also arrange employment orientation programmes in Siu Lam Psychiatric Centre to recruit ex-offenders with mental illness and provide employment service.

In the coming year, we will join the promotional sales arranged by "Support the Employment of People with Disabilities", to help the public recognise the abilities of people with disabilities and promote their handmade products to increase their employment opportunities.

Also, the "ERB Manpower Development Scheme" of our Service conducted different retraining courses for the unemployed while providing Basic Personal Attributes and vocational training for service users. The employment rate of service users after the completion of training courses and employment service has reached 78%.

未來，本服務與香港戒毒會合作，於轄下之戒毒中心開辦不同的 ERB 課程，為戒毒人士提供培訓。

另外，本服務亦與香港按揭證券有限公司合作，於來年推行小型貸款計劃，為創業人士提供小型創業貸款服務、為自僱人士提供自僱營商貸款服務及進修人士提供自我提升貸款服務。

本服務與模擬法庭公義教育計劃合作舉辦第三屆善導僱主嘉許禮暨模擬法庭公義教育計劃感謝宴，藉以感謝為服務使用者提供就業機會的善導僱主及協助推行公義教育計劃的司法界義工。

提升個案管理質素方面，本服務將為同工舉行個案研習工作坊，並提供個案臨牀督導，以提升個案管理工作質素。同時，透過問卷研究檢視本服務工作成效。

本服務將繼續開拓新工作訂單，為服務使用者提供臨時工以適應工作市場及培養良好的工作習慣。



學員參加「中銀香港暖心愛港新天地創業種子」計劃的創業課程。
Trainee of "Newland Seed Money Project" participated in entrepreneurial training.

Moreover, we will collaborate with The Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers (SARDA) to operate different types of ERB training in drug addiction treatment centres.

Hong Kong Mortgage Corporation Limited (HKMC) will launch a Microfinance Scheme with us this year. The Scheme aims to offer Micro Business Start-up loan, Self-employment loan and Self-enhancement loan to assist people who wish to start their own business, in becoming self-employed or achieving self-enhancement.

We will collaborate with Mock Trial Competition Project to hold the 3rd Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards Presentation Ceremony cum Gratitude Lunch of Mock Trial Competition Project. We want to recognize our benevolent employers who provide employment opportunities for service users, and legal professionals who help run the Mock Trial Competition Project; and at the same time, consolidate the relationship with our working partners.

In regard of case management quality, we will also provide case study workshop and clinical supervision to improve the quality of case work. In the meantime, we will review our service efficiency by research study.

We will explore new job orders for service users that help them adapt to the labour market and cultivate good working habits.



就業安置組及就業拓展組的服務使用者參與清潔的「工作訂單」。
Service users of Employment Development Unit and Employment Enhancement Unit participated in a cleaning job order.

公眾教育 Public Education

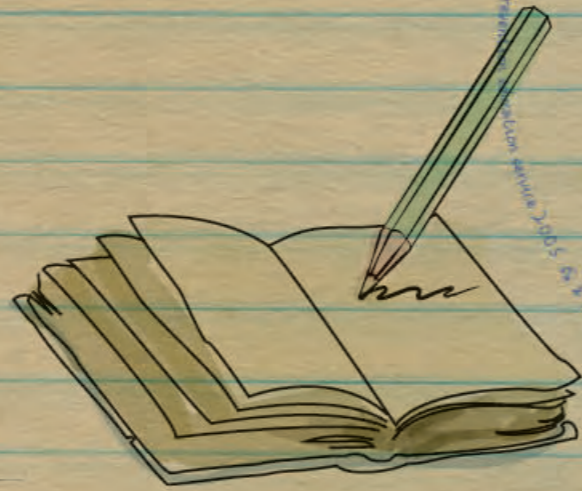
1977

成立社區教育服務，開展預防犯罪
教育工作
Started Community Education Service,
to provide crime prevention education
service



2005

成立賽馬會青衛谷，提供預防犯罪
教育日營
Opened TeenGuard Valley to provide
interactive crime prevention activities



2005

成立水銀星三號健康教育中心，為
容易感染愛滋病的社群提供服務
Opened Mercury III Health Centre for
communities with a potential risk of
HIV infection

2006

推行南亞裔居民藥物教育及治療
計劃
Launched a Drug Awareness and
Treatment Project for South Asians

2007

開展模擬法庭·公義教育計劃，為
中學生提供公義教育，提高他們的
預防犯罪意識
Launched Mock Trial Competition
Project to provide justice education
for secondary school students

2007

與懲教署合作，為有濫藥背景的在
囚人士提供預防重吸教育
Launched relapse prevention education
project with Correctional Services
Department, for people with a history
of drug abuse

2008

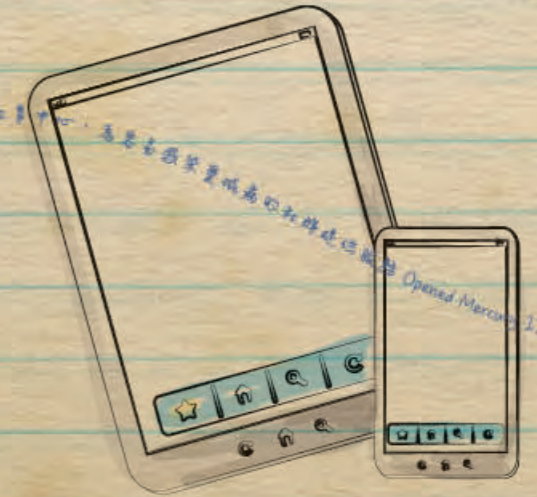
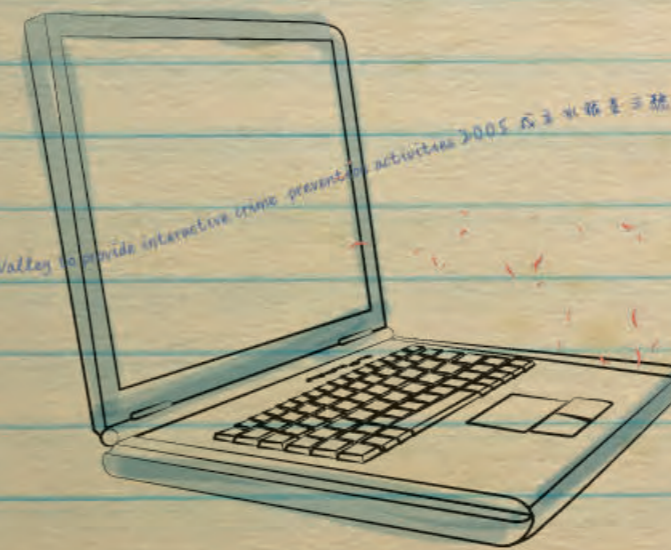
在青衛谷加設「模擬監倉」，用實物
和過來人分享讓學生體驗監獄生活，
教導他們選擇自由的可貴
Added "Simulated jail" in TeenGuard Valley,
to teach students cherish freedom of
choice by experiencing life in prison

2010

擴展模擬法庭·公義教育計劃至小學
Extended Mock Trial Competition Project
to primary schools

2011

在「全國藥物濫用防治研討會」上，
發表有關注射吸毒人士的研究報告
Released a study on injection drug
users at the Mainland, Hong Kong,
Macau Conference on Prevention of
Drug and Substance Abuse



服務概覽

社區教育服務透過多元化教育活動，於學校及社區推展預防犯罪教育工作，減少青少年及社區人士觸犯法紀的機會，促進社會治安和穩定。本着「預防犯罪，從小做起」的理念，本會積極為全港學校提供到校及校外預防犯罪教育服務。除了推行社會福利署恆常資助的服務外，本會亦透過申請慈善基金及舉辦籌款活動，發展創新的預防犯罪教育計劃，如青衿谷預防犯罪教育中心及模擬法庭·公義教育計劃。有關計劃不但以體驗式活動增加中、小學生及青少年的學習興趣，亦透過活動加強參加者的守法意識，提高他們對抗罪惡的能力。

服務對象

- 學生、家長及老師
- 青少年及社區人士



於大埔區十間中學巡迴演出話劇「壁屋 356588 敬上」，警惕青少年遠離罪惡引誘。
We presented the drama performance "Letter from Pik Uk 356588" in ten secondary schools in Tai Po District, to raise adolescents' awareness of crime temptation.

Service Overview

Community Education Service (CES) employs diversified means to deliver crime prevention education programmes in the community, with an aim to prevent youngsters and citizens from committing crime, as well as to build a safe and harmonious society. With the vision of "crime prevention education at young age", CES offers one-stop crime prevention education service for all schools in Hong Kong. Apart from providing services subvented by the Social Welfare Department, we also initiated new and creative education projects through applying funding from charity foundations and organising fundraising events. The participation in experiential programmes for example, TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (TGV) and Mock Trial Competition Project (MT) not only enhances the learning interests of students, but it also helps them build a law-abiding lifestyle and stay away from crime.

Target Service Users

- Students, parents and teachers
- Youngsters and Hong Kong Citizens



「童心理樂合唱團」於本會 2011 年國際研討會中演出。
Choir performed at the farewell dinner of "2011 International Conference".

服務數據

Service Data

項目 / 活動 Programme / Activity	次數 No. of sessions	受惠人次 No. of Beneficiaries
1. 到校服務： School-based Service:		
「現身說法」講座 / 音樂分享會 Talk and music sharing by rehabilitated ex-offenders	111	27,430
教育劇場 / Cosp lay 唱遊影院 Education theatre/Cosplay drama theatre	62	21,206
小組 Groups	221	3,887
社區活動 Community programme	7	1,420
2. 校外服務：青衿谷預防犯罪教育中心 Centre-based Service: TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre		
青衿谷主題日營 TGV Thematic Day Camp	115	2,770
「3D 教室」日營、工作坊及小組 (2011 年 4 月至 8 月由優質教育基金贊助) "3D Classroom" Day Camp, Workshop and Groups (The period of April - August 2011 was funded by Quality Education Fund)	55	1,842
3. 特別計劃：模擬法庭·公義教育計劃 Special Project: Mock Trial Competition Project		
32 間中學的模擬法庭教育活動及比賽 Workshops, mock trial competitions and training for 32 secondary schools	218	11,988
18 間小學的模擬法庭教育活動及比賽 Workshops, mock trial competitions and training for 18 primary schools	147	5,047
義工及公義大使訓練及活動 Training and programmes for volunteers & justice ambassadors	63	295



學生擺動自己的影子，進行「3D 教室」遊戲。
Students using their own shadow to experience PlayMotion in "3D Classroom" programmes.



參加者積極投入互動劇場當中，將他們日常面對的情境呈現出來。
Participants enthusiastically took part in interactive drama, to depict their real life experience.



「Cosplay 教育劇場」以家喻戶曉的漫畫人物將「責任感」的主題帶給初小學生。
With the well-known comic characters, Cosplay Drama Theatre illustrated the importance of "responsibility" to primary school students.

服務範圍

- 全港中、小學校及社區

主要活動

社區教育服務 (到校服務)

社區教育服務備有一支由專業社工及已康復的更生人士組成的服務團隊，透過多媒體創意藝術及生命教育手法，到校提供「現身說法」講座、深化小組、教育劇場、音樂分享會等，內容除了針對青少年常見的犯罪問題，亦以「積極人生」為題，鼓勵青少年勇敢自強、知錯能改。

社區參與方面，去年與黃大仙區撲滅罪行委員會、大埔區撲滅罪行委員會、黃大仙清新社區禁毒大聯盟合辦活動，並應中西區警民關係組、Rainbow Foundation 等團體邀請派出「童心童樂合唱團」演出及作更生人士分享。於二零一二年三月二十四日舉行「從法律角度看青少年違規行為」專題講座，為家長、老師及社工提供法律常識，同日出版「識法·守法實用教材套」。



參加者完成迷宮的旅程後，社工與同學進行解說。
After the maze journey, social worker had a debriefing with the students.

Service Area

- Primary schools, secondary schools and community

Major Tasks

Community Education Service (School-based)

The school-based programmes offered by CES included talks facilitated by rehabilitated ex-offender, therapeutic groups, education theatre, music sharing, etc. Apart from focusing on the risks of bullying, triad society and drugs, we also focus on enhancing adolescents' resilience and sense of responsibility.

Furthermore, CES joined hand with Wong Tai Sin Fight Crime Committee, Tai Po Fight Crime Committee and Wong Tai Sin Alliance Against Drugs Abuse Project to organise crime prevention programmes in the districts. CES also received invitation from the Police Community Relations in the Central and Western District and Rainbow Foundation to arrange for the performance of children's choir and sharing of ex-offender at their events. A legal seminar on youth deviant behaviours was held for social workers, teachers and parents on 24 March 2012. A resource kit, namely「識法·守法實用教材套」 was published.

青衿各預防犯罪教育中心 (校外服務)

位於沙田的青衿谷提供四個不同主題的日營活動，分別為「和平教育」、「慎交朋友」、「不藥而『愉』」及「物質與我」。配合中心內特有的設施（如：模擬監倉、迷宮、PlayMotion等），讓學生及青少年透過體驗式活動學習預防犯罪的訊息。另外，由優質教育基金贊助為期兩年之「3D 教室」- 光影互動體感遊戲計劃自二零一一年九月開始，亦以自負盈虧的形式繼續為小學生提供服務。

青衿谷於去年接待了多間本地及海外的學校和機構探訪，與業界交流在預防犯罪工作上的經驗。曾接待的學校和機構包括香港懲教署更生事務組、香港大學、澳門法務局、深圳市鵬星社工服務社、東莞市星揚社會工作服務社、福建省青少年聯合會、上海市婦女聯合會、名古屋市立大學及加州州立大學等。



藉著音樂及經歷分享，傳播抗毒減罪訊息。
Music elements were incorporated in music and sharing to disseminate anti-drug and anti-crime messages to the public.

TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (Centre-based)

TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre was located in Shatin with unique training facilities such as the simulated jail, maze and PlayMotion. It offers thematic day camps on "bullying", "peer influence", "drugs" and "materialism" for target users. And in consideration to the favourable response of "3D Classroom", we have continued the project to serve primary school students on a self-financing basis since September 2011.

Furthermore, to enhance network building with our counterparts, TGV continued to receive visitors from local and international institutions, including Correctional Services Department, The University of Hong Kong, Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça in Macau, Shengzhen Pengxing Social Work Service, Shanghai Women's Federation, Nagoya City University and California State University, etc.



於模擬監倉內進行體驗式活動，讓參加者理解違法後要負上的刑事責任。
Experiential activities were carried out in simulated jail to help students understand the legal responsibility after committing crime.

模擬法庭，公義教育計劃

模擬法庭比賽透過以「模擬法庭」為主體進行各項學習活動，一方面增加學生對香港司法制度的認識；另一方面，提昇他們對法治、公義、公民責任等概念的認識。本年度的發展重點是加強學生在道德上的判斷能力。故此，在中學比賽中加設分享及解說環節，讓學生可從多角度分析及探討犯罪行為，並將所反思內容引申到其他相類似的生活處境作比較。這是公義教育中重要的一環。此外，本計劃在中小學活動中增設「百法百中」問答比賽，以互動形式讓學生學習到與生活息息相關的法律知識，從中反思個人的公義及公民責任。本年度，為了讓更多學校獲益，本會亦資助了三所有特別學習需要的學校參與計劃。

此外，本計劃的服務亦延伸至社會上的其他階層，讓社區人士參與成為計劃的「公義大使」，以義工身份協助學生訓練及比賽。並透過深入檢討計劃的成效，重新檢視學生的學習需要，不斷改善服務。



小學生可以透過「打官司」更加認識香港審訊程序。
Primary school students can learn more about the Hong Kong trial process through participating in mock trial competition.



Mock Trial Competition Project

Mock trial competition is a simulation exercise through which students gain an insider's perspective in courtroom procedures. It helps students gain basic understanding on the legal mechanism and facilitates them to contemplate on the personal and civic responsibility as well as public order issues. In this year, MT aimed to enhance students' moral judgment. Secondary students were required to attend a debriefing sharing after each mock trial competition, so as to strengthen their critical thinking ability in analysing criminal behaviours from different perspectives. This is the key in justice education and they were expected to apply their learning to other similar situations in daily life. Moreover, more interactive activities were organised for both primary and secondary students to deepen their understanding on law and ordinances. It was also an important part of learning in concept of justice and civic responsibility. In order to extend the positive impacts of the Project to more students, we also invited the participation of three schools whose students have been found to have special learning needs.

Furthermore, community volunteers were recruited to form a team of "Justice Ambassadors" to assist in delivering service programmes to the students. Their participation supported the training and competition of the Project. To make continuous improvement in the Project, a research study was also conducted to evaluate its effectiveness as well as exploring the changing needs of students.



彩虹邨天主教英文中學的隊伍在 2011-2012 模擬法庭比賽中勝出。
The team of Choi Hung Estate Catholic Secondary School has won the 2011-2012 Mock Trial Competition.

公義智囊團的同學在比賽後參與解說環節，學習公義教育。
Student took part in the debrief session after the competition to deepen their understanding in justice education.

健康教育服務 Health Education Service

服務概覽

健康教育服務以身心靈健康介入模式，協助服務對象減少危害自己健康的行為，重建健康負責的生活方式。

服務對象

- 在囚人士
- 吸毒人士（包括非華裔人士）
- 性工作者及其顧客



於跨境巴士車站進行健康教育活動。
Health education intervention at Cross Border Coach Station.

Service Overview

Health Education Service adopts the "Body-Mind- Spirit Approach" as the intervention model to provide holistic care to target service users.

Target Service Users

- Prisoners
- Drug abusers (including non-Chinese)
- Sex industry workers and their clients



健康支援小組成員為香港首個非華裔愛滋病特設網站加入健康訊息及繪製插圖。
Health support group members helped setting up the first AIDS website targeting ethnic minorities in Hong Kong.



以智能手機掃描 QR 碼，即可開啟免費健康教育資訊「愛識」應用程式。
The "I.aids" free app can be accessed by scanning the QR code with a smart phone.

服務數據

Service Data

活動 Activity	受惠人次 No. of Beneficiaries
水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃 Mercury III Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-borne Disease	
1. 「關心共同睇」計劃 Together We Care Hearts Behind Bars – Health Education for Inmates Project	
教育小組及活動 Educational groups and programmes	8,184
深入輔導 Intensive counseling	1,338
懲教署職員預防愛滋病及血液傳染病教育講座 Educational talk to CSD staff on AIDS and blood borne diseases prevention work	702
宣傳教育物品 Promotional and education materials	9,486
2. 「熱點追蹤」計劃 The Hotspots Tracking – Health Education for Drug Abusers Project	
外展個別教育活動及小組教育講座 Outreach individual education programmes and groups	6,196
「健康在我手減低損害標語創作比賽」 Health in My Hand Harm Reduction Slogan Competition	1,227
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Voluntary counseling and testing service on AIDS, Syphilis and Hepatitis C	70
派發教育宣傳品及單張 Educational materials and leaflets	18,276
3. 「關懷移動網」計劃 The Care Mobile Net – Health Education Service for the Sex Industry Workers and Clients Project	
接受外展教育、個別及小組輔導的性工作者及顧客 Outreach individual education and group for sex workers and their clients	13,723
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Voluntary counseling and testing service on AIDS, Syphilis and Hepatitis C	163
派發安全套、教育宣傳品及單張 Distribution of condom, educational publicity items and pamphlets	58,234
網上外展、發佈多媒體預防教育訊息、下載電子教育資訊 Internet outreach, multi-media educational messages, electronic educational information	37,791
4. 「非華裔人士預防教育」計劃 Prevention Education Through Ethnicity Rapport	
外展個別教育、個別及小組輔導 Outreach individual education programmes and groups	2,181
社群教育活動 Community educational programmes	2,841
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Voluntary counseling and testing service on AIDS, Syphilis and Hepatitis C	50
互動網站點擊數字 Hit rate at interactive website	5,671
非華裔吸毒人士健康關懷計劃 Project I-Care	
免費健康檢測及牙科治療服務 Free medical check-up and dental service	26

服務範圍

- 全港

主要活動

水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃
此計劃由愛滋病信託基金贊助。「水銀星三號」寓意服務有如「水銀瀉地，無孔不入」，在社區內推動愛滋病及血液傳染病預防教育及支援服務。計劃共設有四個項目：

1. 關心共同睇

為在囚人士提供傳染病預防教育，讓他們早在服刑期間認識健康資訊，於刑釋後主動採用合適的措施，保障自己及伴侶免受傳染病的威脅。本年度共提供教育活動予 13 所懲教院所，並在喜靈洲勵德懲教所舉辦「健康大使工作坊暨畢業禮」，為完成工作坊組員頒發畢業證書，以推動朋輩教育。



於懲教院所進行「健康大使」 - 愛滋病預防教育小組畢業禮。
Graduation Ceremony of "Health Ambassador" - AIDS prevention educational group held in a correctional institution.

Service Area

- All districts

Major Tasks

Mercury III - Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-borne Disease

The Project is funded by AIDS Trust Fund. The spirit of Mercury III is to deliver preventive education with initiative care to the target populations through four programmes:

1. "The Together We Care Hearts Behind Bars - Health Education for the Inmates" Project

This project rendered blood-borne disease preventive education to prisoners before their discharge. They were facilitated to learn health information such as the importance of having safe sex to protect themselves and their partner from contagious disease. The Project provided service at 13 correctional institutions for the period. In order to enhance capacity to sustain drug free healthy life and to promote prevention practice among peers, "Health Ambassadors Workshop cum Graduation Ceremony" was held to acknowledge the active participation of the female young prisoners in Nei Kwu Correctional Institution.

2. "The Hotspots Tracking - Health Education for the Drug Abusers" Project

Ex-drug abusers were trained to become peer educators to offer one-on-one AIDS prevention education with adoption of Harm Reduction Approach through outreach service at gathering places of drug abusers. The Project also provided free voluntary counseling and testing service on AIDS, Syphilis and Hepatitis C as well as referrals to specialized service. In September 2011, Mr. David Ng, the project-in-charge presented a research paper at the 7th Mainland, Hong Kong, Macau Conference on Prevention of Drug and Substance Abuse organised by Hong Kong Council of Social Service. The research described factors behind the practice of needle sharing of drug abusers. The findings provide suggestion on preventive measures.

2. 熱點追蹤

本計劃訓練已戒毒人士成為朋輩教育員，在全港多個吸毒人士流連地點，以緩減危害手法推行預防教育。項目提供愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導服務，並轉介有需要人士接受專科跟進。在二零一一年九月，計劃主管伍家順先生出席「全國藥物濫用防治研討會」，並發表一項研究結果，分析使用針具吸毒人士共用針具背後的因素，並提出防治策略。

3. 關懷移動網

本項目的服務對象是性工作者及其顧客。本計劃積極拓展外展服務，把服務推廣至性服務的顧客，更將服務伸展至網上。在二零一一年十二月一日「世界愛滋日」推出全港首個免費「愛滋病、性病、病毒性肝炎資訊」智能手機應用程式「愛·識」，介紹服務和預防教育資訊，亦透過社交網站或成人討論區進行網上外展服務。

4. 非華裔健康教育

此為首個專為非華裔吸毒人士及社羣而設的常規項目。本項目訓練非華裔已戒毒人士成為兼職朋輩教育員，協助推行外展教育、社羣支援及教育活動。本項目首次設立了英文及尼泊爾文互動網站，提供預防教育及服務資訊，網址是 www.sracp.org.hk/m3。

非華裔吸毒人士健康關懷計劃

這項目由信宿基金贊助，為非華裔吸毒人士提供免費健康檢查及牙科治療服務，以促進其康復動機及覺悟健康之可貴。過程以健康為輔導介入點，提昇參加者對自身健康的關注。檢測項目包括心肺功能、肝功能、腎功能、乙肝抗原和抗體等，及為參加者提供乙型肝炎預防疫苗，並由醫生解釋檢查報告。

3. "The Care Mobile Net – Health Education Service for the Sex Industry Workers and Clients" Project

This project targeted sex industry workers and their clients. The outreach service was extended to cross border clients. On the World AIDS Day on 1 December 2011, we launched the first local AIDS educational smartphone application, namely i-aids app. Internet Intervention was adopted to provide educational information and to reach more potential service target through discussion forum.

4. Project PEER (Prevention Education through Ethnicity Rapport) - Health Education Project for the Non-Chinese

This project employed non-Chinese ex-drug abusers and trained them to be part-time peer educators to assist in health education outreach and community education activities. In order to promote education across cultural boundaries, we launched a health education website (www.sracp.org.hk/m3) with languages in English and Nepalese to provide useful information on AIDS and related services.

Project I-Care

Funded by Providence Foundation, this project aimed to motivate non-chinese drug abusers to seek treatment, by providing free medical check-up and dental service to promote their awareness of health issues. Service included medical check-ups on functioning of lung, liver, kidney, and Hepatitis B vaccinations, etc., followed by medical consultation.



推出全香港首個免費「愛滋病、性病、病毒性肝炎資訊」智能手機應用程式。
We launched the first free smart phone application on "AIDS, STI, HEP" in Hong Kong.

服務概覽

南亞社羣藥物教育服務針對南亞裔社羣的文化特性，提供相應的預防濫藥教育活動，並為南亞裔青年包括隱蔽青年及有高危行為的濫藥人士提供度身訂造的預防濫藥服務，讓他們遠離毒品的禍害。

服務對象

- 南亞裔社羣，包括
- 兒童及青少年
 - 父母及家庭成員
 - 濫藥人士、已戒毒人士

Service Overview

South Asian Drug Education Service provides culturally sensitive drug prevention education programmes that caters to the cultural characteristics of South Asians, to empower their ability to counter drug problems. The Project also offers tailor-made preventive intervention for South Asian youths including hidden youths and drug abusers with at-risk behaviours to enhance their ability to stay free from drug abuse.

Target Service Users

- South Asian community members including
- Children and youth
 - Parents and family members
 - Drug users and ex-drug users



明愛屯門馬登基金中學的學生正留心地聆聽朋輩教育員分享有關濫藥的禍害。
Students were listening attentively as Peer Educator shared his knowledge on harmful effects of drugs at Caritas Tuen Mun Foundation Secondary School.

服務數據 Service Data

活動 Activity	受惠人次 No. of Beneficiaries
大型活動 Mass programmes	11,871
為被定罪濫藥人士而設的禁毒及健康教育講座 Anti-drug & health promotion education for convicted drug abusers	66
教育講座 Educational talk	4,707
社區外展教育活動 Community education outreaching activities	5,706
青少年義工社區社會服務活動 Youth voluntary community social service activities	1,859
家長健康教育活動 Health education activities for parent	127
濫藥人士支援或培訓 Drugs abusers support or training	403
羣發短信或電郵 Mass Short Message Service (SMS) or E-mail	1,470
網站訪客人次點擊率 No. of visitors to website clicks	857



一班來自八鄉中心小學的學生齊心在橫額上簽名，支持無毒人生。
Students from Pat Heung Central Primary school signed the banner for a drug free life.



社工與地利亞修女紀念學校（百老匯）的學生進行角色扮演，使他們明白藏毒的後果。
Student from Delia Memorial School (Broadway) participated in role-play activity to learn about the consequence of drug possession.

服務地點

- 全港

主要活動

本服務包括兩項計劃，「高清新生代—南亞社羣外展藥物教育計劃」（至二零一一年八月）及「健康新一代—南亞社羣藥物教育計劃」。

兩項計劃於二零一一至二零一二年期間，透過學校、南亞裔人士關注團體以及其他社會福利機構的協助，得以接觸南亞裔社羣，並為他們提供服務。計劃以嶄新、創意的手法，推行一系列的禁毒教育活動和義工服務，向年青人及其家人宣揚禁毒及健康生活的信息。

此外，本計劃請來南亞裔人士擔任朋輩教育員，與專業社工組成工作隊，為南亞裔濫藥人士及其家人提供外展教育工作、輔導及轉介服務，為有需要人士打開戒毒治療及康復服務之門。



在「齊心支持無毒世界」的活動中，參加者在九龍清真寺簽署，以示對世界禁毒日的熱心支持。
Participants signed with enthusiasm in the "Together We Support a Drug Free World" campaign in support of World Anti-Drug Day at the Kowloon Mosque and Islamic Centre.

Service Area

- All districts

Major Tasks

There are two projects, Reaching Out to South Asian Community on Drug Education II (Project ROSA II) which ended in August 2011 and Integrated Drugs Education Programmes for South Asian (Project IDEP).

In 2011/2012, the two projects continued to serve and reach out to the South Asian community in its development on drug prevention education services, through schools, South Asian ethnic groups and other social welfare agencies. Innovative approaches were implemented to spread anti-drug message and to promote a healthy lifestyle amongst youths and their families through a wide range of drug education activities and voluntary services.

The project team which consists of South Asian peer educators and professional social workers provides school and outreach education, counseling and referral services for South Asian drug abusers and their families, thus opening doors to drug treatment services and rehabilitation.



參加者討論如何透過朋輩支援，遠離重吸高危處境，達致健康生活。
Participants brainstormed ways to prevent relapse and lead a healthy lifestyle through mutual support.

義工發展服務

Volunteer Development Service

義工發展服務

Volunteer Development Service

服務概覽

社會大眾及已康復的更生人士可以透過義工訓練和服務機會，參與預防犯罪及更生康復的活動。這樣不但可以讓社會大眾接觸和了解在囚或更生人士，加強他們對更生人士的接納和支持，亦讓更生人士感受到他們的關懷，增加改過的決心，促進康復。已康復的更生人士也可從參加義工服務的過程中，重拾自信，融入社羣。

義工類別

更生義工

本會鼓勵服務使用者，包括更生人士、精神病康復者及常濫用藥物人士組成義工隊，積極服務社區，從而融入社羣。

社區義工

由社區人士組成的義工隊，除了在各懲教院所提供活動給在囚人士，亦會為更生人士和其家人舉辦活動。

企業義工

本會招募不同團體組織企業義工隊，如聯青社、嶺南大學、青雲社、富湛有限公司，為他們提供義工訓練，並安排他們在本會的服務單位或懲教院所進行義務工作。



社區人士積極參與義工訓練。
A group of general public joined our volunteer training course.

Service Overview

Through volunteer training and community service, the general public and rehabilitated ex-offenders can participate in crime prevention and offender rehabilitation activities, encourages public acceptance and caring towards ex-offenders by providing chances for the public to meet in person with the offenders and ex-offenders. At the same time, it also aids the rehabilitation of ex-offenders by showing them care from the community; and thus, rehabilitated ex-offenders can rebuild their confidence, which is essential for their reintegration to society.

Categories of Volunteers

Ex-offender Volunteers

We encourage our service users such as ex-offenders, ex-mentally ill persons and ex-drug abusers to actively participate in volunteer service, helping them reintegrate to society.

Community Volunteers

This volunteer team is formed by people from the community. Besides organising activities for inmates in the correctional institutions, they also organise different activities for ex-offenders and their families.

Corporate Volunteers

We recruit volunteers from different agencies and organisations such as Y's Men's Club, Lingnan University, Ching Wan Society and Full Charter Limited, and arrange them to provide volunteer service in our service units and correctional institutions.



社區義工於羅湖懲教所的大型活動大合唱。
Community volunteers were singing in choir in Lo Wu Correctional Institution.

服務數據 Service Data

社區義工人數 No. of community volunteers	385
更生義工人數 No. of ex-offender volunteers	64
受訓義工人次 No. of beneficiaries from volunteer training	522
社區義工舉辦大型活動節數 No. of mass programmes organised by community volunteers	6
社區義工舉辦小組活動節數 No. of group activities organised by community volunteers	101
社區義工探訪時數 No. of visitation hours by community volunteers	3,000
更生義工舉辦活動節數 No. of sessions of activities organised by ex-offender volunteers	115
更生義工服務時數 No. of volunteer service hours by ex-offender volunteers	426

主要工作 Major Tasks

本服務除了定期提供訓練課程予社區義工和企業義工，及與本會各服務單位合作舉辦專為更生人士設計的訓練課程，亦協調全會的義務工作項目。



義工在馬坑監獄的大型活動表演魔術。
Volunteer gave a magic performance in Ma Hang Prison.

Major Tasks

Besides providing regular training for community volunteers and corporate volunteers, and tailored training for ex-offenders, we also work closely with all service units of the Society and coordinate all volunteer projects.



義工為長者提供剪髮服務。
Volunteers were providing haircut service for the elderly.

本服務現正推行兩個計劃：「義工發展專案組」和「義工匯聚坊」，分別由香港公益金和香港匯豐銀行慈善基金撥款資助，舉辦的義工訓練課程包括基礎義工訓練課程、在囚人士服務專題訓練、關懷大使（精神病患或康復者服務）義工訓練、長者服務義工訓練、智障人士服務義工訓練及多個義工輔助及更新訓練，如：正向心理學、認識抑鬱、成癮與心理工作坊、遊戲治療。

除了支援義工在懲教院所內提供在囚人士服務，本服務會協助各服務單位訓練和聯繫義工，亦會協調不同單位的義工合作做一些義務工作。

更生義工及社區義工亦會組成共融義工隊，一同參與義務工作，例如為院舍的長者、獨居的長者和智障人士提供服務，或到粵北山區參與助學活動。共融義工服務對更生人士所起作用甚為顯著，不但可以加強更生人士的信心和技巧，亦令他們的身分得到認同。



義工探訪九龍城區的體弱長者。
Volunteers visited physically weak elderly in Kowloon District.



We have two projects: "Specialized Volunteer Development Project" funded by Hong Kong Community Chest, and "Castle Growth" funded by Hong Kong Bank Foundation, offering volunteer training programmes including basic volunteer training, prisoner service volunteer training, "Caring Ambassador" volunteer training, elderly service volunteer training and mentally handicapped service volunteer training, as well as various refresher's course on "Positive Psychology", "Understanding Depression", "Addiction and Psychology" and "Play Therapy".

Apart from supporting volunteers in providing service for prisoners, we coordinated and mobilized different service units of the Society to develop service programmes.

We also encourage ex-offender and community volunteers to join force in providing volunteer service, such as helping the elderly in nursing homes, elderly living alone and the mentally handicapped, or students in the rural places of China. These joint projects not only enhance the confidence of ex-offenders, they also help ex-offenders gain recognition. The effect on the rehabilitation of ex-offenders is remarkable.



義工參與「與佛同行」活動的集體照。
Volunteers participated in an outing to the Big Buddha in Lantau.

義工提供服務予扶康會的服務使用者。
Volunteers provided service for service users of Fu Hong Society.

社會企業 Social Enterprise

社會企業 Social Enterprise

本會轄下的社會企業-明朗服務有限公司(明朗)於一九九七年成立,至今服務15年。過去一年,明朗不單繼續為更生人士及其他弱勢社羣提供就業機會及在職培訓,以增強他們的就業資本及自力更生的能力,更致力為客戶提供優質的服務,因此,這麼多年來,明朗已建立一羣長期客戶,並逐步開拓新客戶羣。

Established by the Society in 1997, Bright Services Company Limited (BS) has commenced service for more than 15 years. In the past year, BS did not only continue to offer employment opportunity and on-the-job training to ex-offenders and other underprivileged people to increase their capacity to earn a living, but it also provided quality service for their customers. BS has already built a group of loyal customers, and will continue to extend its customer base.

搬運及物流

在二零一一年至二零一二年,明朗搬運及物流業務曾合作的客戶有來自商界的屈臣氏集團、瑞安集團;政府部門如學生資助辦事處、工業貿易署、政府統計處、西貢民政事務處;而非政府機構組織包括東華三院社區書院、香港明愛安老服務、明途聯繫有限公司。在年中,明朗更與DHL合作提供六個固定的搬運工人職位。現時,此業務提供17個穩定崗位予更生人士及精神復康人士,總結二零一一年至二零一二年搬運業務共為2,633人次提供就業機會,營業額為港幣\$1,800,000。

Removal and Logistic

In 2011/2012, the removal and logistic business of BS mainly received job orders from business corporations and government departments such as A.S. Watson Group, Shui On Group, Student Financial Assistance Agency, Trade and Industry Department, Census and Statistics Department and Sai Kung Home Affairs Department. The rest were from non-governmental departments such as Tung Wah Group of Hospitals Community College, Caritas Hong Kong Services for the Elderly and MentalCare Connect Co., Ltd. In mid-2011, BS collaborated with DHL to arrange six ex-offenders and ex-mentally ill persons to work as delivery workers in their Global Mail Service. Recently, stable employment was offered to 17 clients. In 2011/2012, the business offered 2,633 job opportunities and the total income was HK\$1,800,000.



明朗為多間商業機構及政府部門提供搬運服務。
Bright Services provided removal and logistic service for business corporations and government departments.

清潔業務

明朗清潔業務繼續參與政府外判的清潔合約投標。過去一年，再次成功投得政府飛行服務隊、屋宇署、教育局、香港天文台的清潔合約。此外，並積極開拓辦公室大型清潔服務，提供辦公室地板起漬打蠟、清洗地毯、滅蟲滅蟲等服務，過去曾為數間非牟利機構提供服務，當中包括香港大學、香港復康會、舊色園可泰耆英鄰舍中心。此業務提供約 40 多個就業職位，總結二零一一年至二零一二年度清潔業務營業額為港幣 \$2,800,000。



清潔工人小心清理飛機零件。
Workers were cleaning the auto parts of an aircraft.



清潔工人正在清理停機坪上的垃圾及碎石。
Workers were clearing debris from airport ramp.

展覽及人力支援

明朗展覽及人力支援業務持續得到亞洲國際博覽館的大力支持，不單讓更生人士得到就業機會，亦給他們機會學習不同技能，擴闊視野。過去一年，明朗參與不少大型活動和演唱會，包括「香

Cleaning

BS has continued its cleaning service by participating in bidding for the government departments' cleaning contracts. Again, BS had been awarded the cleaning service contracts from Government Flying Service, Buildings Department, Education Bureau and Hong Kong Observatory. Besides, BS also actively developed office cleaning service such as floor stain cleaning and waxing, carpet cleaning and pest control service. Last year, BS had provided these service for the University of Hong Kong, the Hong Kong Society for the Rehabilitation and Hoi Tai Neighborhood Centre for Senior Citizens of Sik Sik Yuen. In 2011/2012, BS's cleaning service provided 40 job opportunities and it had a total income of HK\$2,800,000.



清潔工人正在清潔政府飛行服務隊的直昇機。
Workers were providing helicopter cleaning service for Government Flying Service.



清潔工人駕駛着掃地機清理停車場。
Workers were vacuum cleaning in the car park.

港珠寶首飾展覽會」、「特許金融分析師考試」、「少女時代演唱會」等，共為 5,672 人次提供就業機會。其他合作機構包括香港公開大學、香港中文大學、恆生商學書院及多間私營機構，本年度的總營業額為港幣 \$3,100,000。



為公開大學招聘會提供展覽服務。
We provided exhibition service at the Open University Job Fair.

食品生產

「有粽計劃」於二零零九年初正式投產。目的是為年青的更生人士提供另一範疇的工作機會。在二零一一年至二零一二年度，明朗於懲教署豐力樓開辦了兩期粽子製作班，訓練了 14 位學員，明朗更聘用了其中三名更生人士在食品工場工作。明朗和海皇粥店合作已經三年多，一直為海皇粥店提供粽子，後來更成立自家品牌「滋味粽」，在端午節期間發售，反應不俗。於二零一一年年底，明朗開拓曲奇生產線，創立「U-Kitchen」品牌，製作不同口味的曲奇及特色曲奇禮盒在節日出售。在未來日子，食品生產繼續發展，增加產品銷售及為年青更生人士提供更多樣化的工作機會。總結二零一一年至二零一二年度業務，共為 1,301 人次提供就業機會，營業額為港幣 \$1,400,000。



工人忙於為端午節的訂單製作粽子。
Workers were working on the rice dumpling order for Dragon Boat Festival.

Exhibition and Manpower Supply

With the continued support from AsiaWorld-Expo (AWE), the exhibition and manpower supply business has offered different types of job opportunities to the ex-offenders. This does not only help them make a living, but also give them opportunities to learn different skill sets and widen their horizon. Last year, BS participated in several large events and music concerts, including Hong Kong Jewellery and Gem Fair, Chartered Financial Analyst (CFA) Examinations and Girls Generation Concert offering 5,672. Other collaborating organisations included the Open University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, Hang Seng School of Commerce and some private firms. The total income was HK\$3,100,000.

Food Production Business

The rice dumpling making project started its operation in early 2009. It aimed at providing another field of work experience for young ex-offenders. In 2011/2012, BS had conducted two related training for 14 ex-offenders at the Phoenix House of Correctional Services Department. BS has supplied rice dumplings to Ocean Empire International Limited for more than three years, later on building its own brand "Yummy Rice Dumpling". The sale of last year's Dragon Boat Festival was satisfactory. In late 2011, BS started the cookie production business with the brand "U-Kitchen". Different flavours of cookies were sold in gift sets at festive occasions. In the future, the food production business will continue to diversify its products to extend the job opportunity to more young ex-offenders. In 2011/2012, a total of 1,301 job opportunities were offered and the income of food production business was HK\$1,400,000.



為聖誕節和新年曲奇禮盒設計新包裝。
A new package design was made for Christmas and New Year's cookie gift bag.

機構事務

Corporate Affairs

推廣及公共關係

Promotion and Public Relations

本會以「一個機會·一個未來」為宣傳主題，為廣泛推廣此訊息，本會曾於年內舉辦「小臭的故事」網上接納行動，亦透過不同報章媒體，呈現更生人士、在囚人士家屬及精神病康復者的經歷和更生故事，加強公眾人士對他們的認識，消除誤解。此外，本會邀請了經濟日報專欄插畫家廖仕強先生，以七位年青更生人士的故事繪出七隻活靈活現的貓，製作及推出「貓甦」筆記繪本，作為生命教育教材，向公眾宣揚更生人士勇於承認過錯及積極人生的態度。

本會亦非常重視與不同機構的合作和溝通，故此透過定期出版刊物「善訊」及「籌款活動通訊」，向業界、合作伙伴、捐助者及社區人士介紹與本會服務對象相關的議題、各項服務的理念和果效等等。亦藉不同活動，如「商界展關懷」伙伴聯繫日、第46屆工展會、街頭月捐活動等等，以面對面方式直接與公眾人士溝通，介紹本會服務。

In accordance with the promotion theme of "A Chance with A Hope", we organised a website campaign last year. We also illustrated the stories of ex-offenders, their family members and ex-mentally ill persons through press and media in order to promote anti-discrimination message and public understanding towards them. Moreover, Mr. Sky Liu, the column illustrator of Hong Kong Economic Times, designed seven vivid cats based on the true stories of seven young ex-offenders. The "Reviving Cats", the published note book, was used as an educational tool at school programmes to promote the courage and enthusiastic life attitudes of ex-offenders.

Moreover, we treasured the collaboration and communication with working partners and community groups. Newsletters such as Society's bulletin and "Fund & Fund" were published periodically to facilitate communication with welfare agencies, working partners, donors and general public on the rationale and effectiveness of our service as well as arousing public concern on issues relating to service users. Face-to-face contact and interaction in the Caring Company Partnership Day, the 46th Hong Kong Brands and Products Expo and face-to-face monthly donor recruitment activities, were important means to enhance public understanding towards our work.



網上「Click」—「Click」代表對更生人士的接納與支持。
A simple click represents accepting and supporting ex-offenders.



香港善導會和懲教署於第46屆工展會設置攤位推廣服務。
We set up a promotional booth in the 46th Hong Kong Brands and Products Expo together with Correctional Services Department.



於灣仔會展舉辦的「商界展關懷」中，宣揚給更生人士一個就業機會的訊息。
We promote the message of employing ex-offenders in Caring Company Partnership Day.

經費籌募與資源拓展 Fund Raising and Resources Development

除了積極申請慈善基金延續各項具服務成效的更生康復及預防犯罪服務外，本會首次推出「一點幫助·重燃希望」月捐計劃，為個別項目提供更穩定的資金來源。過去一年曾資助的項目包括「溫馨之寶」及「生命之旅」，前者為剛出獄人士提供物質援助，後者是透過津助更生人士到內地參與扶貧，讓他們可以體驗生活及自我反省的更生康復活動。去年，本會亦成為街頭月捐聯席成員，與業界致力提倡香港街頭招募每月捐款者活動的問責性。

Apart from applying community funding to extend effective services on offender rehabilitation and crime prevention, we launched the "Give Help • Instill Hope" Regular Donor Recruitment Project for the first time to acquire more stable source of funding for material assistance to newly discharged prisoners and experiential rehabilitation programme in Mainland China. Last year, we joined the Face-to-Face Monthly Giving Alliance which is a charity-led self-regulatory membership body to promote accountable face-to-face (F2F) monthly donors' recruitment in Hong Kong.



職員在街上向途人講解月捐計劃。
Our staff introduces our service and monthly donation plan to a passer-by.



包糰師傅在「糰有你鼓勵」活動上，教授湯寶臣法官（左）及馮美基（May 姐）（右）包糰。
Our young chef teaches The Hon. Mr. Justice Tong and Ms. May Fung to wrap rice dumpling.

此外，本會聯同香港女律師會於二零一二年五月舉辦法國五月「融愛」藝術展覽，得到兩位塗鴉大師 KONGO 及 CEET 的支持，將出售畫作的部份收益撥捐支持發展更生人士的藝術潛能，籌得善款約港幣 \$300,000。如往年一樣，本會於端午節期間舉辦「糰有未來」慈善義賣活動，一方面為發展更生人士就業服務籌款，另一方面，透過售賣他們親手製作的糰子宣傳給予更生人士就業機會的訊息。二零一二年六月三十日舉辦的全港賣旗日則受到颱風杜蘇芮襲港的影響，當日收益未如理想，最終只籌得港幣 \$287,935，所籌得的款項將用作維持非政府資助的預防犯罪服務。

Moreover, we jointly organised "FRENCH MAY – One Love" Art Exhibition in May 2012 with Hong Kong Federation of Women Lawyers. With the support of two famous French graffiti artists, Cyril Kongo Phan and Ceet Fouad, HK\$300,000 was raised and dedicated to the Society to develop the art talent of ex-offenders. In addition, another fundraising event, Rice Dumpling Charity Sale, was not only helped raise fund for employment services but also promoting the message of giving opportunity to ex-offenders. On 30 June 2012, we organized the territory-wide flag day to raise fund for non-subsided crime prevention projects. Under the bad weather brought by typhoon DOKSURI, the amount of fund raised was not satisfactory. Only HK\$287,935 was raised in the event.

本年度，本會配合「一個機會·一個未來」的宣傳主題，推出一系列的宣傳品作義賣，包括「機會」文具套裝及布袋、塗鴉保溫袋及「貓甞」筆記簿，增加推動助更生行動的經費。

In 2011/2012, we also raised fund by doing charity sale on products with special designs under the theme 'A Chance with A Hope'. They included stationery sets, sack, graffiti bags and note books (Reviving Cats). The fund raised was used to support the public campaign of promoting acceptance towards ex-offenders.



本會副主席楊振權法官（前左二）與法國知名塗鴉畫家 CEET（前左三）及 KONGO（前右三）為酒會開幕。
Our Vice-Chairman, The Hon. Mr. Justice YEUNG, JA (front row, 2nd from the left) officiated the cocktail opening of "FRENCH MAY – One Love" Art Exhibition of two renowned French graffiti artists, Ceet (front row, 3rd from the left) and Kongo (front row, 3rd from the right).

過去一年，本會善用資訊科技以加強會內同工間的工作聯繫和對外的公眾關係。

網頁設計

本會於本年度為不同的服務單位建立及更新了 639 頁網頁，使本會能迅速發放服務的消息，將最新的動態傳遞給公眾人士。

知識分享平台

供本會同工使用的知識分享平台（第一階段）於二零一零年正式啟用。本年度，本會上載了 105 份本會通告、236 份文件、92 個行事曆活動、238 份服務報表、65 個討論區主題和 3,847 個相關閱讀及留言到分享平台，共有 6,032 人次登入。分享平台使同工能更快、更準確地掌握本會資訊，亦增強本會不同部門間的聯繫。此外，本會亦將為知識分享平台加入更多功能，以配合本會知識管理的發展，而新的使用介面預計於二零一二年中啟用。本會亦於新入職同工財政及行政程序簡介會講解及介紹分享平台的概念及功能予新入職的同工認識。



家庭支援服務個案管理系統使用介面
Case Management System user interface of Family Support Service

In 2011/2012, we fully utilize information technology to enhance the communication among staff and with the public.

Website Design

We have created and updated 639 web pages for different service units in 2010/2011, to allow a faster and more immediate release of news and information to the public.

SRACPortal

SRACPortal (1st phase), launched in 2010, was designed for staff use. In 2011/2012, there were 105 memoranda, 236 documents, 92 event records, 238 service reports, 65 forum topics and 3,847 relevant views and comments uploaded to the system, with 6,032 login times. The system enhanced the efficiency of internal information sharing among service units. More functions will be added to SRACPortal so as to further cultivate the atmosphere of knowledge sharing within the Society. A new interface is expected to be launched in the summer of 2012. The SRACPortal is introduced at Human Resource and Finance Briefing to new staff to familiarize them with the different features of the tool.



知識分享平台使用介面
SRACPortal user interface

系統開發

本年度，本會為家庭支援服務開發一套個案管理系統，該系統能夠處理個案的查詢、審批、管理和紀錄，用以加強個案管理。此系統預計於二零一二年正式啟用。

另外，本會亦使用以下電腦系統服務以支援各單位：

系統 System	使用系統的服務單位 Units using the system
人事管理系統 Human Resources Management System	全會 All units
財務管理系統 Finance Management System	總辦事處 Head Office
電郵及過濾濫發郵件系統 Email and Spam Controller System	全會 All units
知識分享平台 SRACPortal	全會 All units
CPMS 個案管理系統 Case Performance Management System	社會服務中心、法院社工服務 Social Service Centers, Court Social Work Service
LS/CMI 服務水平 / 個案管理量表 Level of Service/ Case Management Inventory	社會服務中心 Social Service Centers
問卷調查系統 Online Survey System	社區教育服務 Community Education Service
賣旗管理系統 Flag Day Management System	賣旗工作小組、旗站 Flag Day Working Group, Flag Station

技術支援

本會資訊技術組為全會 273 台電腦、40 台手提電腦、7 台伺服器及其周邊配件、網絡及相關資訊技術服務提供電話、遙遠控制、到場等支援服務、防毒保護及意見分析，並進行資訊技術設備審計，及購買了 30 台電腦予新設職位及取代殘舊損毀的電腦，以維持完善的資訊技術設備。本小組亦就剛過去的「2011 國際研討會：預防犯罪及更生康復 - 前瞻與挑戰」，購置了專業器材，為研討會進行攝錄並製作成特輯，存放於研討會的網站作分享和紀錄。另外，本會亦會定期更新資訊科技使用守則，並讓同工作為參考，務求為同工提供最安全穩定的工作環境。

System Development

In 2011/2012, we developed a Case Management System for Family Support Service, to process case enquiries and approvals, and for management and data recording purposes, to be launched in 2012.

Below is a list of computer systems currently in use by our service units:

Technical Support

Last year, our Information Technology Unit provided technical support for 273 desktop computers, 40 laptop computers, 7 servers and the peripheral hardware and software, network system and other I.T. related problems through telephone hotline, remote control, onsite support and antivirus protection service. I.T. audit was conducted and 30 computers were purchased to replace the old ones and to provide for staff of newly opened posts. We have also acquired shooting equipment for produce a video recording for the "2011 International Conference: Crime Prevention and Offender Rehabilitation" in May 2011, which was later published in the official website of the event. I.T. Policy was implemented and reviewed periodically to promote safe use of I.T. equipment.

研究調查 Research Study

過去一年的研究發展

為了持續提昇服務質素，本會定期於不同的服務單位進行「服務使用者需要研究」或「服務使用者滿意程度調查」。過去一年，本會以問卷調查方式，於「在囚人士服務」、「社會服務中心服務」、「職業發展服務」及「法院社工服務」四個服務範疇，搜集不同服務使用者的需要和他們對服務的滿意程度及意見。整體而言，服務使用者對本會的各项服務均感到滿意，而從調查收集得來的意見更有助提昇本會的服務質素。

此外，本會於本年度完成「更生人士的賭博情況」研究，並於澳門理工學院分享研究結果。研究顯示更生人士的賭博問題嚴重。根據《精神失調診斷及統計手冊》的定義，27.0%的受訪更生人士被定義為病態賭徒。當中60.0%的病態賭徒表示他們曾因賭博做出違法行為。結合前線社工的工作經驗，本會認為有必要留意更生人士的賭博模式及情況，為成為病態賭徒的更生人士提供賭博治療，以幫助他們打破賭博、債務和犯罪的循環。

過去一年，為了配合實證為本的服務手法，本會已經在不同的服務單位增加研究調查和服務成效評估工作的數目。有鑑於此，本會於二零一一年九月舉辦了「如何運用 Excel 作簡易數據分析」研究培訓。此工作坊以電腦示範及實習形式進行，藉以加強同工在研究調查中的分析技巧。是次培訓有20名同工參加。

為了使研究更為客觀，本會於二零一二年一月舉辦了「訪問技巧」培訓工作坊，以培訓義工成為訪問員。透過工作坊及實習培訓，藉以加強義工在收集資料時的訪問技巧。

Research Projects in the Past Year

To enhance our service, "Service Users' Need Survey" and "Service Users' Satisfaction Survey" were conducted in different service units on a regular basis. Last year, we have conducted the surveys in the form of questionnaire, collecting service users' feedback on four areas: "Services for Prisoners", "Social Service Centre Service", "Employment Development Service" and "Court Social Work Service". Overall, service users reported satisfaction, and their opinions are valuable in helping us further improve the quality of our service.

We also conducted a research study on gambling pattern of ex-offenders and shared the findings with Macao Polytechnic Institute. The research findings showed that, on the basis of their DSM-IV-TR (Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders Fourth Edition) scores, 27.0% were lifetime pathological gambler. 60.0% pathological gamblers reported that their criminal behavior was a result of their pathological gambling. In line with the practice wisdom of frontline social workers, we believed that it is important to pay attention to the gambling pattern of ex-offenders and to offer pathological gambling treatment services to pathological ex-offender gamblers, to help them break the cycle of gambling, debt and crime.

In order to execute evidence-based practices in daily operation, we have conducted a number of research studies and programme evaluation in different service units. In September of 2011, 20 staff members attended a training workshop on "How to use Excel for Statistical Data Analysis", through computer demonstration and hands-on practice, they learnt to use Excel to perform basic data analysis.

To ensure the objectivity of our research, volunteers were recruited as interviewers and given training on the technique of interviewing ex-offenders for data collection.

進行中的研究

本會正進行更生人士的就業情況研究，為同工及社會大眾提供研究數據，以協助更生人士解決就業問題，使他們順利融入社會。

此外，本會亦展開了一項精神健康服務的研究以探求精神病康復者的真正需要，希望就研究的分析，能提供更適切的服務。

未來方向

未來一年，本會會就現正在各社會服務中心全面採用的「服務水平 / 個案管理量表」進行驗證研究，以驗證此量表的成效。

家庭支援服務方面，本會將於來年展開兩項關於在囚人士父母與在囚人士子女的心理康復狀況的研究，以了解他們因家人犯法及服刑所帶來的負面情緒。



義工正接受「訪問技巧」研究培訓。
Volunteers were attending "interviewing skills training workshop".

Research Projects in Progress

We are conducting a research study on employment situation of ex-offenders. The goals of this research study are to understand the employment situation of ex-offenders and to help them solve employment problem, so that they can reintegrate into the community.

For Mental Health Service, a study is being conducted to evaluate the service provision of mental health service and to improve the service model to accommodate service needs.

Future Plans

In the coming year, a validation research project on the "Level of Service/ Case Management Inventory" (LS/CMI) will be conducted to measure its efficacy.

For Family Support Service, two studies will be conducted next year on the wellbeing of prisoners' children and prisoners' parents, with the objective to understand the emergence of negative emotions in prisoners' children and prisoners' parents due to illegal behaviors and imprisonment of their family members.



本會於澳門理工學院分享更生人士賭博情況研究。
We shared our findings on gambling pattern of ex-offenders in Macao Polytechnic Institute.

國內與海外交流 Mainland and Overseas Exchange

海外交流活動

為了加強與業界的專業交流，本會在過去一年舉辦了「新加坡服務交流團」及「澳門賭博問題探索之旅」，讓前線同工與鄰近地區的相關政府部門及服務機構人員交流工作經驗，藉此啟發新思維及擴闊視野，交流活動為機構的服務發展亦帶來不少好處。於二月舉辦的「新加坡服務交流團」參觀了新加坡的房屋發展局 (Housing and Development Board)、新加坡社會發展、青年及體育部 (Ministry of Community Development of Youth and Sports of Singapore)、更生人士職業復康服務 (Singapore Corporation of Rehabilitative Enterprises)、監獄設施、更生人士宿舍及濫藥輔導服務機構等等。「澳門賭博問題探索之旅」則參觀了逸安社 - 病態賭徒輔導中心及與澳門理工學院博彩教學暨研究中心進行交流活動，參與同工均感獲益良多。此外，本會亦安排同工參與國內及海外的探訪活動，如二零一二年四月舉行的「生命教育連南山區學校服務」、同年九月的網上青少年工作 (Training and Exchange of Working Experience on Cyber Youth Work) 等等。

接待國內及海外到訪機構

作為香港主要服務更生人士及推動預防犯罪教育的非政府機構，本會在二零一一年度曾接待多個國家的來賓，向他們介紹本會的服務及設施，交流服務經驗。接待的國內及海外單位包括深圳市司法局、深圳市監獄勞教管理辦公室、深圳監獄領導幹部、廣東省民政局、廣東省社會工作協會、廣州市前線社工、中國大陸禁毒辦、中國婦聯、新加坡社會發展、青年及體育部 (Ministry of Community Development, Youth and Sports of Singapore)、加拿大公共安全部 (Public Safety Canada) 及加州州立大學 (California State University) 等等。

Overseas Exchange

Last year, we organised two professional exchange programmes for frontline staff to Singapore and Macau. Through participating in the study tours, staff learnt practical skills and exchanged work experience with government officials and practitioners in neighbouring regions. Staff also gained new ideas from the trip and the Society was also benefited in the aspect of strategic planning in the future. In the Singapore study tour, staff visited the Housing and Development Board, Ministry of Community Development of Youth and Sports of Singapore, Singapore Corporation of Rehabilitative Enterprises, prison service and halfway houses for ex-offenders. In the Macau Study Tour on Problem Gambling, staff exchanged work experience and research finding with Yat On Centre - Problem Gambling Counseling Centre and Gaming Teaching and Research Centre. In addition, we also sponsored staff to attend training and pay visits to Mainland China and overseas countries, such as "Lin Nam Life Education Programme" and "Training and Exchange of Working Experience on Cyber Youth Work" in April and September 2011 respectively.

Receiving Visitors from Mainland and Overseas Countries

Being the major non-governmental organisation in providing offender rehabilitation and crime prevention service in Hong Kong, we received visitors from Mainland and other countries to introduce our service and facilities. They were officials, scholars, service providers and students from Shenzhen, Guangdong province, Guangzhou, Singapore, Canada and United States.



本會安排同工到澳門理工學院博彩教學暨研究中心作交流。We sent our staff to Macau Gaming Teaching and Research Centre to have professional exchange.

Staff Training and Professional Development 職員訓練及專業發展

本會重視員工的培訓和發展，以推動服務更趨專業化。過去一年，本會的職員訓練及發展委員會籌辦多項切合服務發展的訓練，並資助不同職級同工參與外間培訓活動，以加強同工的前線工作知識，課程包括新員工、管理級同工的督導工作坊、探訪壁屋監獄及壁屋懲教所、「如何結合日常工作及宣傳推廣」工作坊、Adobe Illustrator CS4 應用訓練課程、Corel Ulead Video Studio ProX4 應用訓練課程及演說技巧工作坊等等；並透過服務單位資助計劃，鼓勵服務單位就其服務發展的需要自行設計及舉辦內部培訓活動。本年度共有 609 人次在本會的津貼及資助下參加了培訓活動。

同時，本會亦積極推動導師培訓計劃及舉辦同工研習小組，以達人才發展的目的。導師培訓計劃資助三位同工分別參與了「風險及需要評估導師」的專業考核、「復原模式」的精神健康介入手法培訓，以及認可和解員培訓和認證考核，同工完成相關培訓及專業考核後，將協助帶動服務單位將相關理論實踐於日常工作，並教授其他同工相關課題的工作技巧。此外，本會亦籌辦了臨床督導員小組、賭博輔導研習小組及濫藥輔導的臨床支援小組等等，讓同工在相關課題上一同學習及彼此支援。

此外，本會亦繼續參與「廣州市社工督導計劃」，派出資深社工為國內的社工提供培訓及督導，以提升他們的專業實務工作能力，計劃亦有助本會社工的專業發展。本會與大學及大專院校保持緊密聯繫，並提供實習機會予社會工作及輔導課程的學生，以支援本地社會工作教育發展。在二零一一至一二年度，共安排了 27 名來自香港大學、香港中文大學、香港城市大學、香港理工大學、香港浸會大學、香港樹仁大學及香港教育學院的學生於不同的服務單位進行實習。

We value the development of our staff and believe that it is essential in driving our service to be more professional. In 2011/2012, Staff Training and Development Committee organised in-house tailor-made training and subsidised staff of different ranks to external training programmes so as to enhance staffs' ability in daily work practice. For instance, induction training for new staffs, coaching skills for managerial staff, visit to Pik Uk Correctional Institution and Pik Uk Prison, "How to Incorporate Public Relations in Daily Work" workshop, Adobe Illustrator CS4 training, Corel Ulead Video Studio ProX4 training and presentation skills training, etc. Moreover, we also encouraged service units to design training activities for their teams under the Service Unit Subsidy Training Scheme. The total number of beneficiaries is 609.

Meanwhile, we also actively developed staffs' potential through Train-the-trainer Scheme and staff study groups. Train-the-trainer Scheme supported three staff to attend professional training and accreditation examinations in LS/CMI Master Trainer, Recovery Model and Mediation respectively. The trainers were expected to lead staff implement respective intervention approaches and skills in daily practice. Besides, the Clinical Supervision Group, Study Group on Problem Gambling and Clinical Support Group on Substance Abuse were organised to facilitate mutual learning and support among staff.

We continued to participate in the supervisor project in Guangzhou. The involvement not only enhanced the professional practice of Mainland social workers but also widened the exposure of our participating workers. Furthermore, we maintained close contact with Colleges and Universities and provided placement opportunities for students studying social work and counseling courses. With the objective to support the development of social work education, we have arranged 27 students coming from the University of Hong Kong, The Chinese University of Hong Kong, the Hong Kong Polytechnic University, the Hong Kong Baptist University, the Hong Kong Shue Yan University and the Hong Kong Institute of Education to enroll in fieldwork placement at our service units this year.

職員活動 Activities for Staff

於二零一一至二零一二年度，職員福利會舉辦多項活動，促進員工之間的溝通，包括：西貢遊船河、中山小欖順德兩日一夜美食團、聖誕聚餐等；同時，亦為同工安排「魔法學堂」魔術班及情人節「紅粉佳人」蛋糕班，其中參與魔術班之同工更於聖誕聚餐中表演助慶。此外，職員福利會更積極參與由懲教署體育會舉辦之「赤柱秋季賽物會」，以及全力支持由職員組成之足球隊及籃球隊出賽社工盃。



2012年2月12日舉辦情人節「紅粉佳人」蛋糕班，合共20多位職員及家屬參加。
"Valentine Cake Making Class" was held on 12 February 2012, more than 20 staff members and their families participated.

In 2011/2012, a number of diversified activities were organised by the Staff and Welfare Association to enhance communication among colleagues, including boat trip to Sai Kung, tour to the mainland China and Christmas lunch gathering. A couple of workshops such as magic class and baking class were also arranged. Some of the participants in the magic class later performed at our Christmas buffet lunch. We also gave unfailing support to the Stanley Autumn Fair organised by the Sports Association of the Correctional Services Department, as well as our football and basketball teams to play in the respective Social Work Cup.



2012年2月25日及26日，職員及家屬參予職員福利會主辦的「中山小欖順德兩日一夜美食團」。
Staff and their families joined the Mainland Tour organised by Staff & Welfare Association on 25 - 26 February 2012.



鳴謝 Acknowledgements

本會衷心感謝各善長、義工、機構及公司對本會之慷慨捐款*和協助。由於篇幅有限，致謝名單不能盡錄，如有遺漏，謹此致歉。
We are most grateful to all the individuals, volunteers, organisations and companies for their kind donations* and assistance. Owing to limited space, we regret for being unable to print all their names.

政府部門、法定機構及撥款機構 Government Departments, Organisations and Funding Bodies

政府統計處
Census and Statistics Department
民政事務總署
Home Affairs Department
香港懲教署
Hong Kong Correctional Services
香港天文台
Hong Kong Observatory
政府飛行服務隊
Government Flying Service
勞工處
Labour Department
屋宇署
Buildings Department
海事處
Marine Department
學生資助辦事處
Student Financial Assistance Agency
教育局
Education Bureau
工業貿易署
Trade and Industry Department
社會福利署獎券基金
Lotteries Fund, Social Welfare Department
明軒行動
New Life New Liver
華夏慈善基金有限公司
Vassar Charity Society Limited

影視及娛樂事務管理處(2012年3月31日前名稱)
Region Television and Entertainment Licensing Authority (name before 31 March 2012)
蘋果日報慈善基金
Apple Daily Charitable Foundation
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
僱員再培訓局
Employees Retraining Board
社會福利署
Social Welfare Department
香港消防處
Hong Kong Fire Services Department
中銀香港暖心愛港計劃
The BOCHK "Caring Hong Kong - A Heart Warming Campaign"
香港公益金
The Community Chest of Hong Kong
李嘉誠基金會
Li Ka Shing Foundation
禁毒基金
Beat Drugs Fund
優質教育基金
Quality Education Fund
社會福利署攜手扶弱基金
Partnership Fund for the Disadvantaged, Social Welfare Department
愛滋病信託基金
AIDS Trust Fund
友友計劃

慎宿基金
Provident Fund
油尖旺區議會
Yau Tsim Mong District Council
地政總署
Lands Department
香港電台「毒海浮生」
RTHK Drug Battle
Red Ribbon Centre
青山醫院屯門物質濫用診療所
Castle Peak Hospital Tuen Mun Substance Abuse Clinic
葵涌醫院藥物濫用評估中心
Kwai Chung Hospital Substance Abuse Assessment Unit
香港回教信託基金總會
The Incorporated Trustees of the Islamic Community Fund of Hong Kong
Hong Kong Integrated Nepalese Society
Nepali Samaj Hong Kong
Magar Association Hong Kong
環境及自然保育基金
Environment and Conservation Fund
衛生署
Department of Health
衛生防護中心特別預防計劃
Special Preventive Programme Centre for Health Protection
滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation
傅德蔭基金有限公司
Fu Tak Iam Foundation Limited

公司及企業 Companies and Enterprises

屈臣氏集團(香港)有限公司
A.S. Watson Group (Hong Kong) Limited
亞洲國際博覽館管理有限公司
AsiaWorld-Expo Management Limited
富澤有限公司
Full Charter Limited
海皇國際有限公司
Ocean Empire International Limited
兆恆清潔服務有限公司
Shiu Hang Cleaning Services Co., Limited
朗嘉展覽有限公司
Ronca Exhibition Limited

高日清潔公司
Sun Rise Cleaning Co.
太平洋咖啡
Pacific Coffee Company
恆香老餅家
Hang Heung Cake Shop
ISS MEDICLEAN (HK) LIMITED
香港貿易發展局
Hong Kong Trade Development Council
時代生活集團
The Lifestyle Group
全盈美有限公司
Trillion Resource Incorporation Limited
奇華餅家有限公司
Kee Wah Bakery Limited

碧瑤清潔服務有限公司
BAGUIO Cleaning Services Company Limited
VIP CONSULTANCY LIMITED
新紀元國際時裝有限公司
Original New Century Enterprises Limited
添豐洗衣有限公司
Tim Fung Steam Laundry Co., Limited.
富藝乾洗公司
Full Art Dry Cleaning Co
香港洗衣商會有限公司
The Laundry Association of Hong Kong Limited
雅潔洗衣有限公司
Vogue Laundry Service Limited
一口曲奇
May's Cookies

新潔洗衣店
Millie Dry Cleaning & Laundry Co
協上物業有限公司
NCH Logistic Company Limited
香港酒吧業協會
Hong Kong Bar & Club Association
鴻發號糧油食品有限公司
Hung Fat Ho Food Limited
富駿清潔工程服務有限公司
Updated In Cleaning Services Company Limited
俊和建築工程有限公司
Chun Wo Construction & Engineering Co., Limited
敦豪全郵通(香港)有限公司
DHL Global Mail (Hong Kong) Limited
泓信會計師行有限公司
VISION A.S. Limited
Study Hard Putonghua Centre
KRS Logistics Solutions Limited
Professional Languages Centre
藝深花舍
Sun Florist
莊臣有限公司
Johnson Cleaning Services Co. Limited

恆樂會集團有限公司
Skyhouse Group Limited
Sylinghim Partners Limited
Déjò vu Creation
羅氏清潔服務有限公司
Law's Cleaning Services Ltd.
依士服務有限公司
Easy Cleaning & Pest Control Services Limited
聯概念
IT Concept
傑思教育城
Kit's Educational Information City
Pine Mate Limited
The Integration
賽嘉資訊教育中心
HPC IT Education Centre
凱雅家政物料有限公司
Gastronaut Domestic Supplies
美麗人生
Beautiful Life
酒店及飲食專業人員協會
Association of Professional Personnel (Hotel, Food & Beverage)
Hong Kong Dogs Resue (HKDR)

信基國際企業有限公司
Truth & Faith International Limited
香港僑外俱樂部有限公司
HK Overseas Chinese Club Ltd.
譽宴集團
U-Banquet Group
運年錶業有限公司
Renley Watch Manufacturing Co., Limited
許留山
Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Limited
B.C. CHOW & CO.,
姚逸華律師事務所
Deannie Yew and Associates, Solicitors
劉玉娟朱律師事務所
Y.K. LAU & CHU, SOLICITORS
布高江律師行
Boase Cohen & Collins
Peter Duncan SC
Lea Hin Company Limited
Benry Kong & Yeung-office
增力服務有限公司
Tsang Lik Services Limited

個人

Individuals

林雪華女士(兆恆清潔服務有限公司總經理)
Ms. Joesphine Lam, General Manager, Shiu Hang Cleaning Services Co., Limited
羅奕堂先生(富湛有限公司董事)
Mr. Benny Lo, Director, Full Charter Limited
張永源先生
Mr. William Cheung
梁家宜小姐 @ Kidssha
Ms. Jenny Leung @ Kidssha
吳道義博士
Dr. Vincent Ng
何肅亞博士
Dr. Stephen Ho
黃永耀博士
Dr. Wilfred Wong
黃碧雲女士
Ms. Bikeway Wong
葉鏡成教授
Prof. Yip Kam Shing
Professor Eric Blyth
蕭始宏先生
Mr. Jeffrey Siu
Mr. Brian LO
李瑞山教授
Professor S.S.Lee
陳佳釀教授
Professor Chan Char Nie
范瑩孫醫生
Dr. Susan Fan
文化萌蘗
Hulu Culture Karen Cheung Dyer
葉韻怡小姐
Ms. Vivian Yip W.Y
鄭學偉先生
Mr. Yuki Cheng

黃煒鈴議員
WONG Wai Ling (Yuen Long District Council Member)
周永勤議員
CHOW Wing Kan (Yuen Long District Council Member)
Chief Imam Hong Kong Mufti Muhammad Arshad
Dr. Ahmad Balal
Mr. Thapa Buddhi Bahadur
Mr. M.B. Thapa
黃露明
李康芳
陳海波
麥樹華
李健英
李國強
Mrs. Choi Ma Oi Kuen, MH
Ms. Li Oi Chi
Li Chi Chung
Pang Siu Yin
Mr. Tsang Yok Sing Jasper
Mrs. Liza Murray
Chan Oi Shan Elsie
Mr. Cheuk Chun Yin
Mr. Lam Chin Ching
Lo Kwok Kuen
Mr. Lai Kam Wah
Mr. Chang Tien Yin Jonathan
Mr. Cheung Kam Chiu
Kwan Cheuk Yin
Mrs. Kitty Siu Sze To Kit, MBE, JP
Mr. Nguyen Van Tu Peter, Q.C., S.C.,
Mr. Patrick Nip Tak Kuen, JP
Ms. Ng Wai Chung Jane
Dr. Hui Shuk Han Judy
馮美基女士
Ms. May Fung

Mr. Leung Wai Ming Robert
SIR Roger Lobo, C.B.E., J.L.L.D., J.P.
Miss Clare - Marie Beeson
Tong Yeung Wai Lan Daisy
Chow Yin Wo Kenny
Mr. Chan Shu Ying, S.B.S., J.P.
Mr. David Tolliday-Wright
Ting Yuk-Chee, Christina
Chow Yin Chu, Merinda
Ambrose Ho
Dick Ho
Yeung Yuen Shun
Foo Tak Ching
Yeung Chiu Charn
Chan Hoi Po
Ms. Helen Kun Yun Fong
Tam Pui Yiu Ivy
Ng Pun Tak Albert
Chow Yuk Ming Ricky
Chan Sam
Leung Wai Ching
Pauline Cheung Po Lin, OBE, JP
Mr. Au Hing Cheung
Chan Karen Koon Man
Luk Kwan Lok
Mr. Mak Hon Shing
麥黃小珍女士
Mrs. Sandra Mak
阮秀君小姐
Ms. Yuen Sau Kwun Shirley
曾志康先生
Mr. Eddie C.H. Tsang
廖仕強先生
Mr. Sky Liu
卓慧敏小姐(開心頻道)
Ms. Dede Chuck (Fun Channel)

大學、社會服務機構、非牟利團體 Universities, Non-governmental Organisations and Non-profit making Organisations

香港公開大學
The Open University of Hong Kong
香港社會服務聯會
The Hong Kong Council of Social Service
香港社會企業總會有限公司
The Hong Kong General Chamber of Social Enterprises Limited
香港紅十字會
Hong Kong Red Cross
香港中華煤氣有限公司
The Hong Kong and China Gas Company Limited
香港浸會大學
Hong Kong Baptist University
香港生產力促進局
Hong Kong Productivity Council (HKPC)
城市睦福團契
The Urban Peacemaker Evangelistic Fellowship Limited
東華三院社區書院
Tung Wah Group of Hospitals Community College
香港明愛安老服務
Caritas Hong Kong Services for the Elderly
明途聯繫有限公司
MentalCare Connect Co., Limited
香港律師會
The Law Society of Hong Kong
香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong
恆生商學院
Hang Seng School of Commerce
澳門理工學院
Macao Polytechnic Institute
明報通識網
life.mingpao.com
社區文化發展中心
Centre for Community Cultural Development Limited
明愛屯門馬登基金中學
Caritas Tuen Mun Marden Foundation Secondary School
基督教勵行會
Christian Action
地亞修女紀念學校(百老匯)
Delia Memorial School (Broadway)
地亞修女紀念學校(利瑪竇)
Delia Memorial School (Matteo Ricci)
香港布廠商會朱石麟中學
HKWMA Chu Shek Lun Secondary School
伊斯蘭鮑伯濤紀念小學
Islamic Dharwood Pau Memorial Primary School
伊斯蘭脫維善紀念中學
Islamic Kasim Tuet Memorial College
伊斯蘭學校
Islamic Primary School
元朗朗屏邨東莞學校
Long Ping Estate Tung Koon Primary School
八鄉中心小學
Pat Heung Central Primary School

保良局陳維周夫人紀念小學
PLK Madam Chan Wai Chow Memorial Primary School
官立嘉道理爵士小學
Sir Ellis Kadoorie (Sookunpo) Primary School
港青基信書院
YMCA of Hong Kong Christian College
基督教牧師教會
Shepherd Community Church
胡芬妮國際專業美學院
Farida Professional Academy of Aesthetics
青年就業起點
Youth Employment Start
香港復康力量
Hong Kong Rehabilitation Power
香港聖公會基愛長者鄰舍中心
Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre
香港童軍總會深水埗東區
Scout Association of Hong Kong Sham Shui Po East District
香港路德會
The Lutheran Church Hong Kong Synod
匡智會 - 社會企業部
Hong Chi Association - Social Enterprise Office
The Ethnic Nepalese Federation of Hong Kong
工業福音團契
The Industrial Evangelistic Fellowship Limited
彼得·德魯克管理學院
Peter F. Drucker Academy
港九花卉職工總會
HK & KLN Flower & Plant Workers General Union
香港家庭計劃指導會
The Family Planning Association of Hong Kong
浸信會愛群社會服務處
Baptist Oi Kwan Social Service
香港神託會耀安宿舍
Yiu On House, Stewards
香港理工大學
The Hong Kong Polytechnic University
香港神託會創善坊
Take Your Way Clubhouse, Stewards
利民會尚德之家
Sheung Tak House, Richmond Fellowship of Hong Kong
香港明愛康居
King Hong Home, Caritas
香港青少年服務處大埔地區青少年外展社會工作隊
Tai Po District Youth Outreaching Social Work Team
新生精神康復會新翠宿舍
Sun Chui Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association
新生精神康復會石籬宿舍
Shek Lei Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association
新生精神康復會博康中途宿舍
Pok Hong Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association
志蓮淨苑社會服務部
Chi Lin Nunnery Social Service Division

耀陽行動
Sunshine Action
天主教郭德勝中學
Kwok Tak Seng Catholic Secondary School
香港心理衛生會李鄭屋宿舍
Lei Cheng Uk House, The Mental Health Association of Hong Kong
香港心理衛生會賽馬會中心書院
Jockey Club Sunny Place, The Mental Health Association of Hong Kong
思健「Teen 使行動 - 青少年思健推廣計劃」
MINDSET - Health in Mind Programme
香港中文大學校友會聯會張煒昌中學
CUHK FAA Thomas Cheung Secondary School
基督教香港信義會天朗中心
ELCHK, Enlighten Centre
博愛醫院陳平紀念長者鄰舍中心
POH, Chan Ping Memorial Neighbourhood Elderly Centre
綠長青環保協進會
Ever Green Association
明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education
天華邨屋邨管理諮詢委員會
Tin Wah Estate Management Advisory Committee
嘉怡物業管理有限公司
Nice Property Management Limited
聯合國難民署香港辦事處
UNHCR Hong Kong Office
救世軍露宿者綜合服務
Salvation Army Integrated Services Team for Street Sleepers
九龍西區扶輪社
Rotary Club of Kowloon West
香港中文大學肝臟護理中心
Center for Liver Health, The Chinese University of Hong Kong
葵涌醫院藥物誤用評估中心
Substance Abuse Assessment Unit, Kwai Chung Hospital
基督教聯合那打素社康服務
United Christian Nethersole Community Health Service
九龍清真寺暨伊斯蘭中心
Kowloon Mosque and Islamic Centre
新福事工協會
Mission to New Arrivals Limited
Ministry of Community Development, Youth and Sports, Singapore
Singapore Corporation of Rehabilitative Enterprises
Singapore Anti-Narcotics Association
Housing and Development Board, Singapore
The Helping Hands of Singapore
澳門逸安病態賭徒輔導中心
Yat On Centre, Macau
澳門理工學院博彩教學暨研究中心
MPI Gaming Teaching and Research Centre
香港話劇團
Hong Kong Repertory Theatre
香港遊樂場協會旺角青少年綜合服務中心
Hong Kong Playground Association Mongkok Integrated Service Centre for Children and Youth

協助本會賣旗日籌款的學校

Schools assisted in our Flag Day

救世軍卜維廉中學
The Salvation Army William Booth Secondary School
番色園主辦可譽中學
Ho Yu College
伊利沙伯中學舊生會中學
Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School
中華基督教會基新中學
CCC Kei San Secondary School
香海正覺蓮社佛教正覺中學
HHKLA Buddhist Ching Kok Secondary School
香港中文大學校友會聯會陳震夏中學
CUHKFAA Chan Chun Ha Secondary School
明愛聖若瑟中學
Caritas St. Joseph Secondary School
聖公會林裘謀中學
SKH Lam Kau Mow Secondary School
聖嘉勒女書院
St. Clare's Girls' School
香港教師會李興貴中學
Hong Kong Teachers' Association Lee Heng Kwei
佛教茂峰法師紀念中學
Buddhist Mau Fung Memorial College
青松侯寶垣中學
Ching Chung Hau Po Woon Secondary School
筲箕灣東官立中學
Shau Kei Wan East Government Secondary School
保良局第一張永慶中學
Po Leung Kuk No.1 W.H.Cheung College
中華基督教會全完中學
CCC Chuen Yuen College

曾璧山中學
Tsang Pik Shan Secondary School
加拿大神召會嘉智中學
PAOC Ka Chi Secondary School
紡織學會美國商會胡漢輝中學
TIACC Woo Hon Fai Secondary School
聖公會蔡功譜中學
Sheng Kung Hui Tsoi Kung Po Secondary School
天主教崇德英文書院
Shung Tak Catholic English College
樂善堂王仲銘中學
Lok Sin Tong Wong Chung Ming Secondary School
上水官立中學
Sheung Shui Government Secondary School
九龍城民生書院
Munsang College Primary School
佛教孔仙洲紀念中學
Buddhist Hung Sean Chau Memorial College
賽馬會毅智書院
The Jockey Club Eduyoung College
港青專業進修書院
YMCA College of Continuing Education
港九街坊婦女會孫方中書院
HK & KLN Kaiifong Women's Association Sun Fong
中華基督教會燕京書院
CCC Yenching College
香港華仁書院
Wah Yan College, Hong Kong
香港普通話研習社科技創意小學
Xianggang Putonghua Yanxishe Primary School of Science And Creativity
石湖墟公立學校
Shek Wu Hui Public School

順德聯誼總會何日東小學
S.T.F.A. Ho Yat Tung Primary School
保良局西區婦女福利會馮李佩瑤小學
PLK Women's Welfare Club (WD) Fung Lee Pui Yiu Pri. Sch.
香港聖類斯中學 (小學部)
St. Louis School (Primary Section)
基督教宣道會宣基小學
Christian & Missionary Alliance Sun Kei Primary School
地亞修女紀念學校 (百老匯)
Delia Memorial School (Broadway)
天水圍天主教小學
Tin Shui Wai Catholic Primary School
聖匠小學
Holy Carpenter Primary School
聖公會聖多馬小學
SKH St. Thomas' Primary School
大角嘴天主教小學
Tai Kok Tsui Catholic Primary School
大埔舊墟公立學校 (寶湖道)
Tai Po Old Market Public School (Plover Cove)
樂善堂梁錫瑤學校
Lok Sin Tong Leung Kau Kui Primary School
真鐸學校
Chun Tok School
聖公會阮鄭夢芹小學
S.K.H. Yuen Chen Maun Chen Primary School
華富邨寶血小學
Precious Blood Primary School (Wah Fu Estate)
香港中國婦女會幼稚園幼兒園家長教師會
HK Chinese Women's Club Kindergarten Nursery School
The Parent-Teacher Association

協助本會賣旗日籌款的機構

Organizations assisted in our Flag Day

基督教牧師教會
Shepherd Community Church
香港傷殘青年協會
Hong Kong Federation of Handicapped Youth
基督教互愛中心
Wu Oi Christian Centre
佛香講堂羅陳楚思老人中心
新生精神康復會 - 天悅宿舍
New Life Psychiatric Rehabilitation Association - Tin Yuet Halfway House
活水基金會
明愛深水埗家庭支援網絡隊
安徒生會竹園中心
Hans Andersen Club Chuk Yuen Centre
扶康會毅信之家
Fu Hong Society Ngai Shun Home
中華錫安傳道會社會服務部
Chinese Evangelical Zion Church Social Service Division
香港婦聯有限公司
Hong Kong Women Development Association Limited
香港心理衛生會彩雲宿舍
The Mental Health Association of Hong Kong
Choi Wan Hostel

耆康會啟業長者鄰舍中心
The Hong Kong Society for the Aged - SAGE Kai Yip Neighbourhood Elderly Centre
扶康會悅行之家
Fu Hong Society Yuet Hang Home
香港遊樂場協會 - 賽馬會北角青少年綜合服務中心
Hong Kong Playground Association - Jockey Club North Point Integrated Service Centre For Children & Youth
禮賢會彩雲綜合青少年服務中心
Choi Wan Rhenish Integrated Children and Youth Services Centre
救世軍油麻地長者社區服務中心
Yaumatei Multi-service Centre for Senior Citizens
元朗大會堂賽馬會元朗青少年綜合服務中心
Yuen Long Town Hall Jockey Club Yuen Long Children & Youth Integrated Service Centre
扶康會 - 潔康之家
Fu Hong Society - Kit Hong Home
聖雅各福群會
St. James' Settlement
香港聖公會福利協會 - 康恩園
Hong Kong Sheng Kung Hui Welfare Council - The Providence Garden for Rehab
利民會利康居
Li Kang Court, Richmond Fellowship of Hong Kong
香港神託會 • 創善坊
Take Your Way Clubhouse, Stewards

新生精神康復會 - 安泰軒
New Life Psychiatric Rehabilitation Association - The Wellness Centre
香港心理衛生會 - 恆健中心
The Mental Health Association of Hong Kong (Kwun Tong Amity Centre)
香港心理衛生會 - 訓練及就業服務中心
The Mental Health Association of Hong Kong (Vocational Rehabilitation - Supported Employment, Training and Employment Services)
救世軍紫灣青少年綜合服務中心
The Salvation Army Chai Wan Integrated Service For Young People
香港國際社會服務社 - 深水埗 (南) 綜合家庭服務中心
International Social Service Hong Kong Branch - Shamshui (South) Integrated Family Service Centre
香港婦聯彩湖服務中心
Hong Kong Women Development Association
Choi Wu Services Center
基督教巴拿巴愛心服務團
Barnabas Charitable Service Association Limited
防止虐待兒童會
Against Child Abuse
香港中華基督教青年會藍田會所
YMCA Lam Tin Centre

法國五月「融愛」藝術展覽

FRENCH MAY - One Love Art Exhibition

鑽石贊助:
Diamond Sponsors:

Wilds Company Limited
Ms. Anne Chen Wai-yui

金贊助:
Gold Sponsor:

Mr. Ho Yiu Chuen Ricky

銀贊助:
Silver Sponsors:

Ms. Ming Lie Chan
Mr. David Yam & Ms. Elaine Chiu

合辦機構:
Co-organisers:

Hong Kong Federation of Women Lawyers

協辦機構:
Supporting Company:

Chokoli Strawberry

其他贊助人:
Other Sponsors

Mrs. Mary Ann Lu
Dr. Alan Wong
Ms. Rendy Ng
Ms. Lora Yip
Ms. Delpha Ho
Adier Jewellery
CreativeKids
Continental Diamond
De Bao HK Limited
Ms. Sylvia W.Y. Siu, JP
Mrs. Janice Choi
Mr. Steve Lau Hon Wah, BBS, CSTJ, JP
Dr. Lee Yuk Lun
Hong Kong Women Doctors Association
Blanc de Chine 源
El Cid Spanish Restaurant
Music Room @Central
Mr. Samuel Yung, SBS, MH, JP
Sally Chan
Matthew Chan
Ms. Angelina Kwan
Angela Ho & Associates
Ms. Elaine Liu
Ms. Mei Ling Fok
Ms. Sandy HY Wong
Ms. Melissa Pang, MH, JP
Ms. Elizabeth Mo
Ms. Winnie Yeung
The Hong Kong Academy for Performing Arts/Extension and Continuing Education for Life

Mr. Sam Lo
Allen & Overy
ET Net
METRO
IN Magazine
Hong Kong Economic Times
Consulate General of France in Hong Kong & Macau
Sky City Church
Central Plaza
Assaggio Trattoria Italiana
Four Seasons Hotel
Crystal Education Publications
Betake Marketing (HK) Ltd
AXA Insurance
Wellspring Wines
Moet & Chandon
OIC Concept
Open Musik Management
CENTRAL/CENTRAL
La Beaute International Company Limited
DK Aromatherapy
Galaxy Wind Ensemble
Quartet Cookies
Ms. Beryl Chan
Ms. Stephanie Thazar
Ms. Eileen Chan

* 由於篇幅所限，只列出捐款港幣 \$500 元或以上者芳名。
Due to limited space, only names of donors with donation of HK\$ 500 or above are listed.

香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

截至二零一二年三月三十一日止年度全面收益表

Statement of Comprehensive Income for the Year Ended 31 March 2012

	2012	2011
	HK\$'000	HK\$'000
INCOME 收入		
Government Subvention 社會福利署撥款	85,695	77,099
Residents' Fees 舍友膳宿費	2,028	2,640
Donations from 捐款:		
The Community Chest of Hong Kong 香港公益金	896	1,120
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善信託基金	1,998	1,080
Lotteries Fund 獎券基金	1,593	2,107
Other Income 其他收入	14,729	15,264
	106,939	99,310
EXPENDITURE 支出		
Personal Emoluments 員工薪酬	85,444	74,718
Food and Other Charges 食物及其他支出	15,906	15,482
Rent 租金	2,118	2,054
Rates 差餉	206	181
Fixed Assets and Expenditures Financed		
by Lotteries Fund 獎券基金固定資產及支出	1,209	1,803
	104,883	94,238
Surplus for the Year 本年度盈餘	2,056	5,072
Other Comprehensive Income 其他全面收益		
Interest Income 利息收入	82	4
Net Contribution Recognized in Specific Funds 確認於特定基金之捐獻淨值	899	11,448
Amount refund to SWD 退還社會福利署款項	(401)	(143)
Other Comprehensive Income for the Year 本年度其他全面收益	580	11,309
Total Comprehensive Income for the Year 本年度全面收益總計	2,636	16,381

香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

於二零一二年三月三十一日財務狀況表

Statement of Financial Position at 31 March 2012

	2012	2011
	HK\$'000	HK\$'000
Non-current Assets 非流動資產		
Property, Plant and Equipment 物業、廠房及設備	5,143	3,547
Available-for-sale Investments 可供出售投資	3,982	-
	9,125	3,547
Current Assets 流動資產		
Account and Other Receivables 應收及其他應收款項	7,462	11,076
Cash and Cash Equivalents 現金及現金等值	60,061	54,856
	67,523	65,932
Current Liabilities 流動負債		
Account and Other Payables 應付及其他應付款項	6,056	3,348
Social Welfare Subvention Surplus Account 社會福利署津貼盈餘	317	177
Receipt in Advance from Lotteries Fund 獎券基金預收款項	184	184
Deferred Income 遞延收入	946	528
	7,503	4,237
Net Current Assets 流動資產淨值	60,020	61,695
Total Assets less Current Liabilities 總資產減流動負債	69,145	65,242
Non-current Liabilities 非流動負債		
Deferred Income 遞延收入	2,322	1,055
Net Assets 資產淨值	66,823	64,187
Reserves and Funds 儲備及基金		
General Reserve Fund 一般儲備基金	2,505	3,089
SWD Lump Sum Grant Reserve 社會福利署整筆撥款儲備	27,741	26,476
SWD Special One-off Grant Reserve 社會福利署特別一次過撥款儲備	403	1,030
SWD Provident Fund Reserve 社會福利署公積金儲備	6,853	6,175
SWD One-off Subsidy 社會福利署一次過補助金儲備	1	100
Social Welfare Development Fund 社會福利發展基金	1,165	422
F & E Replenishment and Minor Works Block Grant Reserve 獎券基金整體補助金儲備	1,013	1,005
International Exchange Programme Fund 國際交流活動基金	13	25
Building Fund 物業基金	1,854	1,907
SWD Paramedical Service Fund 社會福利署輔助醫療服務基金	-	-
Hostel Development Fund 宿舍發展基金	3,918	4,060
Other Funds 其他基金	21,357	19,898
Total Reserves and Funds 儲備及基金總計	66,823	64,187

Note 備註:

For details, please refer to the full sets of Audited Financial Statements which are obtainable from our Registered Office.
有關詳細財務資料，可於本會註冊地址，查閱已審計的財務報告。

辦事處及服務單位 Offices and Service Units

總辦事處 Head Office

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Rm. 702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : 2527 1322
傳真 Fax : 2865 1089
電郵 E-mail : info@sracp.org.hk

人力資源及行政部 Human Resources & Administration Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Rm. 702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : 2527 1322
傳真 Fax : 2865 1089
電郵 E-mail : mha@sracp.org.hk

策劃及發展課 Planning & Development Department

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Rm. 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : 2527 4018
傳真 Fax : 2865 3565
電郵 E-mail : mpd@sracp.org.hk

財務部 Finance Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Rm. 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : 2527 4018
傳真 Fax : 2865 3565
電郵 E-mail : mfi@sracp.org.hk

研究及發展組 Research & Development Unit

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Rm. 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : 2527 4018
傳真 Fax : 2865 3565
電郵 E-mail : rdo@sracp.org.hk

資訊技術組 Information Technology Unit

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Rm. 702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : 2527 1322
傳真 Fax : 2865 1089
電郵 E-mail : ito@sracp.org.hk

區域辦事處 Regional Offices

香港區辦事處 Hong Kong Regional Office

香港灣仔李節街李節花園地下
G/F., Li Chit Garden, Li Chit Street,
Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : 2866 7867
傳真 Fax : 2865 6448
電郵 E-mail : rm_hk@sracp.org.hk

九龍東區辦事處 Kowloon East Regional Office

九龍竹園(南)邨趣園樓平台 151 至 160 號
151-160, Podium, Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2352 3398
傳真 Fax : 2321 7900
電郵 E-mail : rm_ke@sracp.org.hk

九龍南區辦事處 Kowloon South Regional Office

九龍油麻地上海街 402 號三樓
2/F., 402, Shanghai Street, Yau Ma Tei, Kowloon.

電話 Tel : 2384 3100
傳真 Fax : 2384 3155
電郵 E-mail : rm_ks@sracp.org.hk

九龍西區辦事處 Kowloon West Regional Office

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台 207 至 214 號
207-214, Podium, Mei Shan House, Block 42,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2779 5003
傳真 Fax : 2788 4673
電郵 E-mail : rm_kw@sracp.org.hk

新界東區辦事處 New Territories East Regional Office

新界大埔鄉事會街 2 號大埔社區中心 3 樓 306-307 室
Unit 306-307, 3/F., Tai Po Community Centre,
2 Heung Sze Wui Street, Tai Po, New Territories.

電話 Tel : 2652 9009
傳真 Fax : 2650 3003
電郵 E-mail : rm_nte@sracp.org.hk

新界西區辦事處 New Territories West Regional Office

新界屯門龍門路蝴蝶灣公園
Butterfly Beach Park, Lung Mun Road,
Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel : 2618 8713
傳真 Fax : 2618 8207
電郵 E-mail : rm_ntw@sracp.org.hk

社會康復服務

Social Rehabilitation Service

法院社工服務 Court Social Work Service

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 室
Unit G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel : 2567 8530
傳真 Fax : 2784 5600
電郵 E-mail : csws@sracp.org.hk

在囚人士服務 Services for Prisoners

九龍竹園(南)邨趣園樓平台 151 至 160 號
151-160, Podium, Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2352 3398
傳真 Fax : 2321 7900
電郵 E-mail : rm_ke@sracp.org.hk

釋前輔導服務 Pre-release Preparation Service

九龍竹園(南)邨趣園樓平台 151 至 160 號
151-160, Podium, Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2352 3398
傳真 Fax : 2321 7900
電郵 E-mail : kessc@sracp.org.hk

「釋」得其所 - 刑釋人士短期租金津貼計劃 Short-term Rental Assistance for Newly Discharged Prisoners

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台 207 至 214 號
207-214, Podium, Mei Shan House, Block 42,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2779 5003
傳真 Fax : 2788 4673
電郵 E-mail : kwssc@sracp.org.hk

社會服務中心 Social Service Centres

香港社會服務中心 Hong Kong Social Service Centre

香港灣仔李節街李節花園地下
G/F., Li Chit Garden, Li Chit Street,
Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : 2866 7867
傳真 Fax : 2865 6448
電郵 E-mail : hkssc@sracp.org.hk

九龍東社會服務中心 Kowloon East Social Service Centre

九龍竹園(南)邨趣園樓平台 151 至 160 號
151-160, Podium, Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2352 3398
傳真 Fax : 2321 7900
電郵 E-mail : kessc@sracp.org.hk

九龍南社會服務中心 Kowloon South Social Service Centre

九龍油麻地上海街 402 號三樓
2/F., 402, Shanghai Street, Yau Ma Tei, Kowloon.

電話 Tel : 2384 3100
傳真 Fax : 2384 3155
電郵 E-mail : ksssc@sracp.org.hk

九龍西社會服務中心 Kowloon West Social Service Centre

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台 207 至 214 號
207-214, Podium, Mei Shan House, Block 42,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2779 5003
傳真 Fax : 2788 4673
電郵 E-mail : kwssc@sracp.org.hk

新界東社會服務中心 New Territories East Social Service Centre

新界大埔鄉事會街 2 號大埔社區中心 3 樓 306-307 室
Unit 306-307, 3/F., Tai Po Community Centre,
2 Heung Sze Wui Street, Tai Po, New Territories.

電話 Tel : 2652 9009
傳真 Fax : 2650 3003
電郵 E-mail : ntessc@sracp.org.hk

新界西社會服務中心 New Territories West Social Service Centre

新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel : 2456 9239
傳真 Fax : 2456 9660
電郵 E-mail : ntwssc@sracp.org.hk

柱輪 (樂富) 宿舍 Rotary (Lok Fu) Hostel

九龍樂富邨樂東樓地下
G/F., Lok Tung House, Lok Fu Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2338 6852
傳真 Fax : 2338 6146
電郵 E-mail : rh@sracp.org.hk

新生宿舍 Sun Sang Hostel

新界葵涌葵盛 (東) 邨盛安樓地下
G/F., Shing On House, Kwai Shing East Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel : 2614 2528
傳真 Fax : 2615 9032
電郵 E-mail : ssh@sracp.org.hk

偉志 (屯門) 宿舍 Wai Chi (Tuen Mun) Hostel

新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel : 2456 9300
傳真 Fax : 2456 9223
電郵 E-mail : wch@sracp.org.hk

育德宿舍 Yuk Tak Hostel

新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel : 2456 9300

精神健康服務

Mental Health Service

精神健康綜合社區中心 Integrated Community Centre for Mental Wellness

朗澄坊 Placidity Place

新界元朗大棠路 11 號光華廣場 10 樓 1003 室
Flat 1003, 10/F., Kwong Wah Plaza,
11 Tai Tong Road, Yuen Long, New Territories.

電話 Tel : 3163 2873
傳真 Fax : 3907 0180
電郵 E-mail : pp@sracp.org.hk

龍潭坊 Vitality Place

九龍馬頭圍道 37 號紅磡商業中心 B 座 9 樓 11B 室
Unit 11B, 9/F., Tower B, Hunghom Commercial Centre,
No. 37 Ma Tau Wai Road, Kowloon.

電話 Tel : 2332 5332
傳真 Fax : 2402 3588
電郵 E-mail : vp@sracp.org.hk

中途宿舍服務 Halfway House Service

陳麗夏怡翠軒 Chan Chun Ha Yee Tsui House

新界屯門龍門路蝴蝶灣公園
Butterfly Beach Park, Lung Mun Road,
Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel : 2618 8713
傳真 Fax : 2618 8207
電郵 E-mail : yth@sracp.org.hk

靈石中途宿舍 Chun Shek Halfway House

新界沙田秦石邨石玉樓 301 至 320 室
301-320, Shek Yuk House, Chun Shek Estate,
Shatin, New Territories.

電話 Tel : 2695 4666
傳真 Fax : 2607 2600
電郵 E-mail : cshwh@sracp.org.hk

筲箕灣宿舍 Shau Kei Wan House

香港筲箕灣太樂街 8 號
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel : 2567 8679
傳真 Fax : 2885 1037
電郵 E-mail : skwh@sracp.org.hk

朗日居 Sunrise House

新界天水圍天華邨華萃樓地下
G/F., Wah Sui House, Tin Wah Estate,
Tin Shui Wai, New Territories.

電話 Tel : 2476 0406
傳真 Fax : 2443 3797
電郵 E-mail : srh@sracp.org.hk

臨床心理服務 Clinical Psychology Service

香港筲箕灣太樂街 8 號
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel : 2567 0237
傳真 Fax : 2885 1037
電郵 E-mail : cp@sracp.org.hk

家庭支援服務 Family Support Service

樂天倫中心 Home Circuit

九龍慈雲山雲華街 45 號慈雲山 (南) 社區中心 4 樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon.

電話 Tel : 2324 1780
傳真 Fax : 2324 1781
電郵 E-mail : fs@sracp.org.hk

藍巴士 - 心連心計劃：在囚及更生人士家庭重建服務 Stay Connected - Services for Prisoners and their Families

九龍慈雲山雲華街 45 號慈雲山 (南) 社區中心 4 樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon.

電話 Tel : 2324 1780
傳真 Fax : 2324 1781
電郵 E-mail : fs@sracp.org.hk

香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃 The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis

綠洲計劃辦事處 Project Oasis Office

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台 207 至 214 號
207-214, Podium, Mei Shan House, Block 42,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2779 5003
傳真 Fax : 2788 4673
電郵 E-mail : oasis@sracp.org.hk

白菩提綠洲宿舍 Bradbury Oasis Hostel

九龍染布房街 6 至 8 號華樂大廈 2 樓 B 至 D 座
Flat B-D, 1/F., Wah Lok Building,
6-8 Yim Po Fong Street, Kowloon.

電話 Tel : 2770 4267
傳真 Fax : 2770 4405
電郵 E-mail : boh@sracp.org.hk

自力綠洲宿舍 Chi Lik Oasis Hostel

九龍深水埗大南街 368 號 5 樓
4/F., 368 Tai Nan Street, Sham Shui Po, Kowloon.

電話 Tel : 2748 0999

康樂服務 Recreation Service

竹園康樂中心 Chuk Yuen Recreation Centre

九龍竹園 (南) 邨社區中心地下
G/F., Chuk Yuen Estate Community Centre,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2327 7988
傳真 Fax : 2327 7909
電郵 E-mail : cyrc@sracp.org.hk

香港康樂中心 Hong Kong Recreation Centre

香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 10 樓 G 座
Block G, 10/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : 2511 0968
傳真 Fax : 2519 7968
電郵 E-mail : hkrc@sracp.org.hk

住宿服務 Accommodation Service

日強宿舍 Chi Keung Hostel

九龍黃大仙下邨龍順樓 110 至 116 號地下
110-116, G/F., Lung Shun House,
Lower Wong Tai Sin Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2327 7377
傳真 Fax : 2327 0666
電郵 E-mail : ckh@sracp.org.hk

香港女宿舍 Hong Kong Female Hostel

香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 11 樓 G、H 座
Block G & H, 11/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : 2507 4458
傳真 Fax : 2824 1142
電郵 E-mail : hkfh@sracp.org.hk

納祺宿舍 Nap Kay Hostel

香港筲箕灣耀東邨耀輝樓地下
G/F., Yiu Fai House, Yiu Tung Estate,
Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel : 2558 3258
傳真 Fax : 2896 5676
電郵 E-mail : nkhh@sracp.org.hk

職業發展服務及社會企業

Employment Development Service and Social Enterprise

職業發展服務 Employment Development Service

就業安置組 Employment Development Unit

九龍荔枝角永明街3號泰昌工廠大廈4字樓A室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel : 2185 6262
傳真 Fax : 3580 7707
電郵 E-mail : edu@sracp.org.hk

香港灣仔告士打道144至149號城市大廈10樓H座
Block H, 10/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

就業拓展組 Employment Enhancement Unit

九龍荔枝角永明街3號泰昌工廠大廈4字樓A室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel : 2185 6262
傳真 Fax : 3580 7707
電郵 E-mail : edu@sracp.org.hk

職業復康中心 Employment Rehabilitation Centre

九龍竹園(南)邨趣園樓平台151至160號
151-160, Podium, Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2352 3398
傳真 Fax : 3426 2091
電郵 E-mail : cyerc@sracp.org.hk

殘疾人士在職培訓計劃 - 破冰行動 On the Job Training Programme for People with Disabilities - Ice Breaking Project

九龍荔枝角永明街3號泰昌工廠大廈4字樓A室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel : 2185 6262
傳真 Fax : 3580 7707
電郵 E-mail : se@sracp.org.hk

輔助就業服務 Supported Employment Service

九龍荔枝角永明街3號泰昌工廠大廈4字樓A室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel : 2185 6262
傳真 Fax : 3580 7707
電郵 E-mail : se@sracp.org.hk

陽光路上培訓計劃 Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities

九龍荔枝角永明街3號泰昌工廠大廈4字樓A室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel : 2185 6262
傳真 Fax : 3580 7707
電郵 E-mail : swt@sracp.org.hk

僱員再培訓局「人才發展計劃」 Employees Retraining Board Manpower Development Schemes

九龍長沙灣永康街42A號綽榮商業大廈5樓B室
Unit B, 5/F., Focus Commercial Building,
42A Wing Hong Street, Cheung Sha Wan, Kowloon.

電話 Tel : 2185 6262 / 3590 5908
傳真 Fax : 3580 7707
電郵 E-mail : erb@sracp.org.hk

小型貸款計劃 Microfinance Scheme

九龍長沙灣永康街42A號綽榮商業大廈5樓B室
Unit B, 5/F., Focus Commercial Building,
42A Wing Hong Street, Cheung Sha Wan, Kowloon.

電話 Tel : 3590 5908
傳真 Fax : 3590 6436
電郵 E-mail : pic_live_eu@sracp.org.hk

懲教所職業技能訓練課程 Vocational Training Programme in Correctional Institutions

九龍荔枝角永明街3號泰昌工廠大廈4字樓A室
4/F., Flat A, Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel : 2185 6262
傳真 Fax : 3580 7707
電郵 E-mail : edu@sracp.org.hk

明朗服務有限公司 Bright Services Co. Ltd.

新界沙田火炭坳背灣街57-59號利達工業中心14樓2室
Unit 2, 14/F., Leader Industrial Centre,
57-59 Au Pui Wan Street, Shatin, New Territories.

電話 Tel : 2877 8133
傳真 Fax : 2877 8900
電郵 E-mail : info@brightservices.org.hk

公眾教育及義工發展服務

Public Education and Volunteer Development Service

模擬法庭・公義教育計劃 Mock Trial Competition Project

新界葵涌大窩口邨富德樓地下G4室
Unit G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel : 2877 8308
傳真 Fax : 2561 5618
電郵 E-mail : mocktrial@sracp.org.hk

社區教育服務 Community Education Service

社區教育服務 Community Education Service

九龍竹園(南)邨竹園社區中心地下
G/F., Chuk Yuen Estate Community Centre,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel : 2726 0611
傳真 Fax : 2327 7909
電郵 E-mail : ces@sracp.org.hk

青衝谷—預防犯罪教育中心 TeenGuard Valley - Crime Prevention Education Centre

新界沙田山下圍5D
5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories.

電話 Tel : 2691 6887
傳真 Fax : 2691 6601
電郵 E-mail : tgv@sracp.org.hk

健康教育服務 Health Education Service

水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染疾病預防教育及支援計劃

Mercury III - Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases

九龍油麻地上海街402至404號三樓
2/F., 402 - 404, Shanghai Street, Yau Ma Tei, Kowloon.

電話 Tel : 2323 3983
傳真 Fax : 3747 0456
電郵 E-mail : mercury3@sracp.org.hk

南亞社羣藥物教育服務 Drug Education Service for South Asian

南亞社羣外展藥物教育及預防犯罪計劃

Reaching Out to South Asian Families, Youths and Community on Drug and Crime Prevention Education (Project ROSA III)

九龍油麻地上海街402至404號三樓
2/F., 402 - 404, Shanghai Street, Yau Ma Tei, Kowloon.

電話 Tel : 2456 9559
傳真 Fax : 3747 1857
電郵 E-mail : rosa@sracp.org.hk

義工發展服務 Volunteer Development Service

九龍油麻地上海街402至404號三樓
2/F., 402 - 404, Shanghai Street, Yau Ma Tei, Kowloon.

電話 Tel : 2782 3080
傳真 Fax : 3747 1858
電郵 E-mail : vds@sracp.org.hk

燃亮新生計劃 Leading to Independence and Vocational Enhancement (LIVE) Project

九龍油麻地上海街402至404號三樓
2/F., 402 - 404, Shanghai Street, Yau Ma Tei, Kowloon.

電話 Tel : 2782 3080
傳真 Fax : 3747 1858
電郵 E-mail : live@sracp.org.hk

助更生熱線

Hotline Service for Discharged Prisoners

電話 Tel : 2865 1333

捐款表格 Donation Form

- 本人願意: 每月作定期捐款·捐贈款項為:
I would like to Donate on a monthly basis with the following amount:
 港幣HK\$60 港幣HK\$120 港幣HK\$180 港幣HK\$240 港幣HK\$300 其他: 港幣HK\$_____
- 作一次性捐款·捐款款項為:
Make a one-off donation with the following amount:
 港幣HK\$300 港幣HK\$500 港幣HK\$1,000 其他: 港幣HK\$_____

每月捐款 Monthly Donation

信用卡每月捐款 Credit card monthly debit
信用卡種類 Credit Card Type <input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Master
信用卡號碼 Credit Card Number
信用卡持有人姓名 Cardholder's Name
信用卡有效期至(月/年) Card Valid Date (MM/YY)
<input type="checkbox"/> 本人現授權香港善導會由本人之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款·直至另行通知為止。本人同意此授權書於本人之信用卡有效期後及獲續發新卡時繼續生效·並毋須另行填寫授權書。(如需要取消或更改本授權書·請於取消或更改生效日期七個工作天前通知香港善導會。) I hereby authorize SRACP to charge my credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by me and SRACP until further notice. I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account. (Cancellation or variation of this authorization shall be given to SRACP 7 working days before the date on which such cancellation or variation is to take effect.)
信用卡持有人簽署 Credit Cardholder's Signature
日期 Date

一次性捐款 One-off Donation

<input type="checkbox"/> 透過本會網站www.sracp.org.hk中的「捐款及參與」→「捐款」→「網上捐款」以信用卡捐款。(網上捐款不用填交此回條) Donate through our website www.sracp.org.hk by credit card. (You do not need to return this form.)
<input type="checkbox"/> 劃線支票·抬頭人請填寫「香港善導會」。 ² Cheques should be crossed and made payable to "The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong". ² 銀行名稱Bank: 支票號碼Cheque No.:
<input type="checkbox"/> 直接存入本會戶口: 香港上海匯豐銀行110-8-011741。 ² Deposit directly to the Society's bank account, HSBC Account No.: 110-8-011741. ²
<input type="checkbox"/> 「繳費靈」用戶可致電18033或瀏覽www.ppsk.com捐款·請輸入香港善導會的商戶號碼: 9538, 及你的聯絡電話作捐款者編號。利用「繳費靈」捐款的捐款者亦請於此表格「捐款者個人資料」的部份填上同一電話號碼以作核對資料及身份。 PSS registered account holders can dial 18033 or visit www.ppsk.com to make donations to SRACP. Please enter SRACP's merchant code: 9538 and your contact number as the donor number. You should fill in the same contact number in this form under "Donor's personal information" for verification.
<input type="checkbox"/> 憑右邊條碼到任何一間 7-ELEVEN 作現金捐款 ² : (捐款港幣一百元以上者適用) Bring the barcode to any 7-ELEVEN and make cash donation. ² (For donation HK\$100 or above.)
<input type="checkbox"/> 憑右邊條碼到任何一間 OK便利店 或 VnGO 作現金捐款 ² : Bring the barcode to any OK Circle K or VnGO and make cash donation. ²

捐款者個人資料⁴ Donor's Personal Information⁴

姓名 Name: _____ (中文 Chinese) _____ (英文 English)

公司名稱 Organization: _____ 職銜 Position: _____

聯絡電話 Tel: _____ 傳真 Fax: _____ 電郵 E-mail: _____

郵寄地址 Mailing Address: _____

(住宅 Residential/公司 Office)

- 本人需要收據以作申請扣稅之用。³ Please send me an official receipt for tax deduction.³
 本人樂意收取香港善導會的資訊。 I am willing to receive publication from SRACP.

簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

備註 Remarks:

- 請在適當的方格寫「✓」號
Please put a tick in the appropriate box.
- 請將支票或銀行本票存款單據或便利店收據正本連同此表格一併寄回本會·以便發出正式收據。
Please send the cheque or bank-in slip or receipt from convenience stores together with this form to the Society.
- 港幣一百元以上之捐款可申請減稅。每月捐款正式收據將於每年四月寄奉。
Donation of HK\$100 or above is tax deductible. For monthly donations, an annual receipt will be issued in April.
- 本表格所收集的個人資料必定保密處理·只用作寄發正式收據及通訊用途。
Your personal information provided is strictly confidential. It is only used for receipt issue purpose and communication.

Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構



社聯
Declaration of
Offender Rehabilitation